

UNIVERSITATEA LIBERĂ INTERNAȚIONALĂ DIN MOLDOVA

FACULTATEA DE LITERE
CATEDRA FILOLOGIE ROMANICĂ „PETRU ROȘCA”
CATEDRA FILOLOGIE GERMANICĂ

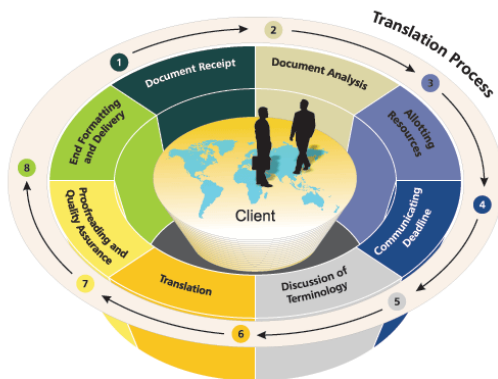


Ghenadie RÂBACOV

Inga STOIANOVA

Ludmila HOMETKOVSKI

Ghid metodic pentru studenții din anul terminal



CHIȘINĂU – 2013

378:811

R 11

Autori:

Ghenadie RÂBACOV, Șef Catedră Filologie Romanică „Petru Roșca”

grabacov@ulim.md

<http://gribacov.ulim.md>

Inga STOIANOVA, Șef Catedră Filologie Germanică

istoianova@ulim.md

<http://istoianova.ulim.md>

Ludmila HOMETKOVSKI, Decanul Facultății de Litere

lhometkovski@ulim.md

<http://lhometkovski.ulim.md>

Ghidul a fost aprobat și recomandat spre publicare de Senatul Universității Libere Internaționale din Moldova, Proces-verbal nr. 3 din 31 octombrie 2012.

Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții

Râbacov, Ghenadie.

Ghid metodic pentru studenții din anul terminal / Ghenadie Râbacov, Inga Stoianova, Ludmila Hometkovski; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. de Litere, Catedra Filologie Romanică "Petru Roșca", Catedra Filologie Germanică. – Ch. : ULIM, 2013. – 186 p.

100 ex.

ISBN 978-9975-124-16-4.

378:811

R 11

CUPRINS

Cuvânt introductiv	5
--------------------	---

PRACTICA DE TRADUCERE

Regulamentul de desfășurare a stagiului profesional de traducere la specialitatea <i>Limbi moderne</i> , Facultatea de Litere	7
Surse bibliografice utile pentru studenții stagiați	14
Acord de colaborare tripartit	18
Portfolio français-roumain, roumain-français	21
Portafolio español-rumano, rumano-español	49
English-Romanian, Romanian-English Portfolio	71
Deutsch-Rumänische, Rumänische-Deutsch Portfolio	95
Fișa de evaluare a portofoliului de practică	117
Fișa de (auto)evaluare a calității stagiului de către student	119

PROIECTUL DE LICENȚĂ

Regulamentul de susținere a proiectului de licență la specialitatea <i>Limbi moderne</i> , Facultatea de Litere	122
Studii de caz (FR) / Étude de cas	131
Studiu de caz (ES) / Estudio de caso	144
Studiu de caz (EN) / Case Study	152
Studiu de caz (DE) / Fallstudie	161

ANEXE

Regulamentul Ministerului Educației al Republicii Moldova privind organizarea și desfășurarea stagiilor de practică în învățământul superior	168
Despre Portofoliul Europass	177
Autoevaluarea competențelor într-o limbă străină (în baza Cadrului european comun de referință pentru limbi)	181

CUVÂNT INTRODUCATIV

*„Studiază mai întâi știința și continuă apoi
cu practica născută din această știință”*

/Leonardo da Vinci/

Ghidul de față este consacrat stagiului profesional de traducere și elaborării proiectelor de licență, adresându-se studenților anului III (ciclul Licență) ai Facultății de Litere ULIM, înscriși la specialitatea Limbi moderne, dar și tuturor coordonatorilor de practică.

Stagiul vizat reprezintă activitatea de traducător-referent debutant desfășurată de student în cadrul a varii organizații, centre, departamente etc. ce prestează servicii lingvistice. Practica este realizată în strictă conformitate cu planul de învățământ și are drept scop verificarea aplicabilității cunoștințelor teoretice achiziționate de stagiați pe parcursul studiilor universitare.

Stagiul profesional a devenit un imperativ *sine qua non* în mediul universitar, în condițiile în care compatibilitatea ofertei educaționale cu cerințele pe piața muncii, din ce în ce mai competitivă, devine una dintre marile provocări cu care se confruntă o instituție de învățământ superior. Actualmente studenții întâmpină dificultăți la capitolul efectuarea unui stagiu de calitate. Și acest lucru nu se explică prin atitudinea lor neglijentă față de sarcinile încredințate sau prin cunoștințe sumare în domeniul lor de studiu, or problema este mult mai serioasă. Trebuie să recunoaștem că tot mai puține unități economice acceptă să acorde din timpul lor prețios tinerilor cu o experiență modestă, motiv pentru care mulți dintre aceștia sunt privați de aportul educațional neprețuit al unei practici de specialitate. Astfel, Universitatea Liberă Internațională din Moldova își focusează eforturile în vederea stabilirii unor demersuri menite să asigure credibilitate și siguranță tânărului specialist, care deseori se vede abandonat într-un mediu profesional descurajant și uneori suprasaturat. De menționat convențiile-cadru de parteneriat semnate de ULIM cu diferite organizații naționale și internaționale, ONG-uri, ministere, asociații, departamente de stat, firme, birouri de traducere etc. care prevăd respectarea anumitor obligațiuni în ceea ce privește organizarea și desfășurarea stagiilor profesionale. Grație acestui fapt absolvenții au șanse mai mari de a ocupa un loc de muncă potrivit calificărilor proprii, fără a fi necesare și alte stagii de specializare.

Ținând cont de importanța stagiilor în viața universitară, considerăm că apariția prezentului ghid se impune ca o necesitate. Acest îndrumar a

văzut lumina tiparului datorită studenților noștri, cărora le mulțumim că ne-au inspirat, ne-au provocat și ne-au mobilizat să demarăm conceperea și finalizarea lui.

Lucrarea este compusă din câteva compartimente informative:

- ✓ Regulamentul de desfășurare a stagiului profesional de traducere la specialitatea Limbi moderne, Facultatea de Litere ULIM;
 - ✓ Surse bibliografice utile pentru studenții stagiați;
 - ✓ Textul Acordului de colaborare tripartit (încheiat între student, Facultate și Instituția gazdă de desfășurare a practicii)
 - ✓ Anexe (Regulamentul Ministerului Educației al RM, Portofoliul Europass, Evaluarea competențelor langajiere în baza Cadrului european comun de referință pentru limbi).
- și 4 modele de portofolii, în funcție de limba străină studiată la facultate (franceza, spaniola, engleza, germana):
- ✓ Portofolio français-roumain, roumain-français;
 - ✓ Portafolio español-rumano, rumano-español;
 - ✓ English-Romanian, Romanian-English Portfolio;
 - ✓ Deutsch-Rumänische, Rumänische-Deutsch Portfolio.

De asemenea, ghidul constituie un punct de plecare în elaborarea proiectelor de licență și prezentarea lor în fața comisiei de examinare. Compartimentul dedicat acestui subiect conține Regulamentul de susținere a proiectelor precum și 4 exemple de studii de caz (în format PowerPoint) în toate cele 4 limbi susmenționate.

Autorii propun de asemenea o fișă de evaluare a calității dosarului prezentat de practicant și o fișă de (auto)evaluare a stagiului destinată studenților.

Sperăm că, luate în ansamblu, normele incluse în acest ghid vor ajuta studenții noștri să devină profesioniști adevărați, iar mostrele selectate îi vor călăuzi în conceperea portofoliilor de practică și a proiectelor de licență.

Autorii

REGULAMENTUL DE DESFĂȘURARE A STAGIULUI PROFESIONAL DE TRADUCERE LA SPECIALITATEA *LIMBI MODERNE*, FACULTATEA DE LITERE

Capitolul I INFORMAȚII GENERALE

Numărul total de ore alocate practicii de traducere: 150 (ore de contact).

Credite ECTS: 10

Durata stagiului: 7 săptămâni

Publicul vizat: anul III de studii, ciclul licență, Facultatea de Litere, Specialitatea Limbi moderne.

Competențe gnoseologice și praxiologice preliminare: înainte de a efectua Stagiul profesional de traducere, studentul trebuie să fi urmat modulul de discipline fundamentale, socio-umane și de specializare din primii doi ani de studii și din prima jumătate a anului III de studii la ciclul Licență.

Interdisciplinaritatea: Stagiul profesional de traducere este în legătură strânsă cu disciplinele studiate la Facultate, precum: Teoria și practica traducerii, Bazele traductologiei, Lexicologia, Gramatica limbii A dificultăți de traducere, TAM (traducere, audiere, mass-media), Traducerea literară, Traducerea scrisă specializată, Traducerea orală consecutivă, Traducerea orală simultană, Tehnologii informaționale, Etica profesională a traducătorului, ș.a.

Poziționarea *Practicii de traducere* în planul de studii:

Practica de traducere constituie o parte componentă a procesului educațional care asigură realizarea principiilor fundamentale de formare profesională inițială și dinamica actului de însușire a comportamentului profesional. Ea reprezintă segmentul de interferență dintre procesul de studii și activitatea profesională, fiind o primă probă de adaptare și integrare în domeniul profesional.

Practica de traducere se raportează la modulul *Discipline de orientare spre specializarea de bază*, se propune studenților anului III la ciclul licență odată cu demararea specializării de traducător-referent și reprezintă o aplicare în practică a cunoștințelor și terminologiei asimilate pe parcursul a trei ani de studii precum și o incursiune într-un nou

domeniu aplicativ în funcție de statutul și direcțiile de activitate ale organizației în care se efectuează stagiul. Astfel studenții stagiați activează în calitate de traducători-referenți efectuând traduceri din limba maternă în limbile străine A și B și viceversa. Studenții sunt versați în dimensiunile terminologice ale diferitor domenii din viața socio-economică. Nivelul de pregătire lingvistică joacă un rol determinant în achiziționarea deprinderilor respective. Este de menționat de asemenea aspectul profesionalizant al cursurilor de traducere orală și specializată care reprezintă fundamentul achiziționării competențelor gnoseologice și praxiologice necesare pentru a fi admis la practică.

Obiectivele generale ale practicii sunt:

- ✓ cultivarea competențelor de traducere rapidă și calitativă în scris a diferitor genuri de texte de dificultate medie și majoră din diverse domenii ale vieții socio-economice;
- ✓ dezvoltarea competențelor de traducere rapidă și calitativă consecutivă și simultană;
- ✓ achiziționarea cunoștințelor practice în domeniul terminologiei din diferite domenii.

La finele practicii, studentul trebuie să achiziționeze următoarele:

Competențe gnoseologice:

- ✓ să demonstreze cunoștințe trainice în exprimarea scrisă și orală în limbile străine A și B;
- ✓ să identifice diferite tipuri de documente;
- ✓ să identifice domeniul specific al cunoașterii socio-umane reflectat în textul tradus, situând fragmentul de text în ramura respectivă;
- ✓ să opereze cu termeni din metalimbajele propuse spre studiere – economie, drept, tehnică, medicină, agricultură, ecologie etc.;
- ✓ să reperateze și să repertorieze toate tipurile de dificultăți de traducere ale textului;
- ✓ să determine gradul de dificultate a traducerii unui text;
- ✓ să explice diverse fenomene transformaționale ale procesului de traducere a unui text.

Competențe praxiologice:

- ✓ să efectueze traduceri scrise, versiune și temă, exprimându-se într-o limbă corectă (aspectul lexico-gramatical), cu respectarea sensului, conținutului conceptual-terminologic, fără a comite greșeli de: a) non-corepondență conceptuală a termenilor utilizați; b) ambiguități; c) contra sens; d) non-sens.
- ✓ să perfecționeze deprinderile de comprehensiune scrisă și orală a unui text;

- ✓ să consulte baze de date terminologice editate sub formă de dicționare, cât și în format electronic;
- ✓ să elaboreze fișe terminologice din diverse metalimbaje specializate;
- ✓ să achiziționeze deprinderile practice de traducere corectă (cu și fără dicționar) și calitativă a documentelor cu respectarea tuturor cerințelor față de textul original și cel tradus (în exercițiul versiunii și temei);
- ✓ să aibă aptitudini de lucru conform etapelor traducerii unui text – lecturarea rapidă, reperarea termenilor, înțelegerea și traducerea termenilor, traducerea ca atare a textului, redactarea traducerii.
- ✓ să efectueze lucrul asupra greșelilor efectuat cu ajutorul calculatorului și suporturilor electronice: dicționare electronice, programe de spelling etc.
- ✓ să efectueze traduceri orale consecutive și simultane, exprimându-se într-o limbă corectă;
- ✓ să contabilizeze propriile rezultate și reușite, alcătuind un caiet de sarcini în care studentul stagiar va indica zilnic activitățile pe care le realizează;
- ✓ să poată sintetiza informația și elabora un raport de autoevaluare, în baza activităților efectuate pe parcursul practicii.

Competențe de cercetare:

- ✓ să elaboreze thesaurusuri/microthesaurusuri în diverse subdomenii ale cunoașterii, în dependență de necesitățile profesionale;
- ✓ să evalueze și să autoevalueze calitatea traducerilor efectuate;
- ✓ să repertorieze dificultățile de traducere a diverse genuri de documente;
- ✓ să cerceteze varii fenomene lexicografice în constituirea și funcționarea terminologiilor moderne;
- ✓ să gestioneze corect calitatea și viteza traducerilor efectuate.

Competențe atitudinale:

- ✓ să dea dovadă de responsabilitate, realizând principiul toleranței și alterității într-o lume multiculturală.

Capitolul II CONȚINUTUL PRACTICII

Locul de desfășurare a practicii poate fi ales de student sau propus de către profesorul tutore al practicii. În baza colaborărilor dintre Facultatea de Litere și organizațiile cointeresate în servicii lingvistice

Procuratura generală, instanțe judecătorești, departamentele RM, unități economice naționale și transnaționale, bănci, firme, birouri de traducere, etc.

La finele stagiului studentul trebuie să prezinte un **portofoliu** constituit din următoarele documente:

- ✓ CV în format Europass, în limba străină A;
- ✓ Acordul de colaborare semnat de student, decanul facultății și persoana responsabilă din instituția gazdă unde studentul își desfășoară stagiul;
- ✓ Caracteristica, semnată de persoana responsabilă de stagiul din unitatea în care stagiarul a efectuat practica.
- ✓ Traducerea (versiunea) a 10 texte specializate (domenii de aplicare: socio-politică, economie, drept, tehnică, medicină, agricultură, ecologie, etc.), alte genuri de documente (convenții, diplome, anexe la diplome, certificate, contracte, etc.) cu prezentarea textului original, astfel încât volumul total al traducerilor să constituie 10 pagini (format A4, câmp sus/jos/dreapta/stânga – 2 cm, Times New Roman, caracter 14, interval 1,0);
- ✓ Traducerea (tema) a 10 texte specializate (domenii de aplicare: socio-politică, economie, drept, tehnică, medicină, agricultură, ecologie, etc.) alte genuri de documente (convenții, diplome, anexe la diplome, certificate, contracte, etc.) cu prezentarea textului original, astfel încât volumul total al traducerilor să constituie 10 pagini (format A4, câmp sus/jos/dreapta/stânga – 2 cm, Times New Roman, caracter 14, interval 1,0);
- ✓ Un glosar de termeni în Limba A (circa 200) din metalimbajele cu care studentul stagiar a operat – economie, socio-politică, drept, tehnică, medicină, agricultură, ecologie, etc. Glosarul va cuprinde termenii echivalenți în limba maternă și/sau Limba B, dar și (la discreția studenților) explicația/definiția acestora.
- ✓ Un caiet de sarcini cu indicarea detaliată pentru fiecare zi a tuturor activităților care au fost realizate în perioada practicii de traducere.
- ✓ Un raport despre activitatea studentului în timpul practicii întocmit în limba străină A în care stagiarul va prezenta o informație amplă cu privire la procesul de desfășurare a practicii, va face o analiză a dificultăților de traducere în funcție de tipurile de texte cu care a lucrat, va descrie procesul de elaborare a dosarului, își va exprima propria opinie, va veni cu unele concluzii și va anexa adițional câteva fotografii și alte materiale pe care le consideră importante.

Volumul raportului – 4-5 pagini Format A4, Word, Times New Roman, caracter 14, interval 1,0.

- ✓ Studii de caz, alte materiale adiționale, la discreția practicantului, pentru a demonstra prestația sa în cadrul stagiului profesional.

Portofoliile sunt studiate și verificate de către profesorul responsabil de stagiul și șeful de catedră și sunt stocate la catedra de specialitate.

Profesorul tutore al practicii prezintă un raport de evaluare al stagiului de practică, care se păstrează la catedrele de profil împreună cu dările de seamă ale studenților stagiați stocate pe un CD.

Capitolul III OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

Obligațiile profesorului tutore al Stagiului de traducere:

Profesorul tutore al practicii de traducere are următoarele obligații funcționale:

- ✓ gestionează procesul de organizare și repartizare la stagii profesionale a studenților de la ciclul licență;
- ✓ stabilește, împreună cu reprezentantul instituției gazdă, calendarul activităților studenților;
- ✓ acordă consultanță metodică studenților stagiați;
- ✓ asistă la activitățile studenților stagiați;
- ✓ monitorizează evidența curentă și completarea portofoliului de către student;
- ✓ participă la analiza rezultatelor activităților susținute de studenții stagiați;
- ✓ realizează comunicarea multiaspectuală cu partenerii sociali: angajatorii (coordonarea repartizării studenților la stagiul, atragerea angajatorilor în procesul de perfecționare a curriculei universitare, publicarea ofertelor de stagii și ofertelor de angajare în companiile partenere pe site-ul facultății);
- ✓ organizează seminare de perfecționare cu angajatorii-parteneri în vederea promovării citirii corecte a titlurilor de studii (diplome de licență, masterat și doctorat);
- ✓ gestionează rubrica „Stagii profesionale” de pe site-ul catedrei (<http://filologieormanica.ulim.md> sau <http://filologiegermanica.ulim.md> și cel al facultății (<http://languages.ulim.md>): completarea cu informație nouă, utilă studenților;
- ✓ prezintă informații periodice la decanat și catedrele de specialitate despre mersul stagiului.

Obligațiile Instituției gazdă:

- ✓ permite derularea stagiului în termenele prevăzute de planul de studii ULIM;
- ✓ oferă un volum de lucru suficient pentru a asigura activitatea eficientă a întreprinderii cu traduceri în diverse limbi de comunicare internațională;
- ✓ asigură accesul studentului stagiar la documentația necesară;
- ✓ deține o dotare corespunzătoare – logistică, tehnică și tehnologică – pentru activitatea de traducere efectuată de practicant;
- ✓ elaborează caietul de sarcini pentru întreaga perioadă a stagiului;
- ✓ deține drepturile de proprietate pentru orice lucrare realizată de student în timpul practicii.

Obligațiile studentului stagiar:

- ✓ să îndeplinească în termenele utile toate activitățile înscrise în caietul de sarcini întocmit de profesorul responsabil de practică și reprezentantul instituției gazdă;
- ✓ să urmeze orarul obișnuit și regulamentul de ordine internă al instituției gazdă, să anunțe coordonatorul de practică din instituția gazdă de eventualele absențe;
- ✓ să nu difuzeze nicio informație confidențială pe care o va obține în timpul perioadei de practică, fie că este vorba despre informații legate de instituția gazdă, fie că este vorba despre persoanele sau organizațiile cu care instituția gazdă este în contact;
- ✓ să dea dovadă de maturitate profesională și să respecte condițiile stipulate în acordul de colaborare.

În timpul practicii, stagiarul își păstrează statutul de student. Catedrele de specialitate și instituția gazdă vor analiza prestația fiecărui student, iar nota finală va avea ca bază calitatea dosarului de practică și aprecierea coordonatorilor de practică, din facultate și din instituția gazdă.

Capitolul IV STRATEGII DE EVALUARE

Practica de traducere este supusă atât evaluării curente cât și celei finale.

Evaluarea curentă se efectuează de către profesorul tutore de la catedra de profil și coordonatorul din instituția gazdă de realizare a stagiului.

La evaluarea curentă a stagiului de practică se va ține cont de:

- ✓ organizarea și realizarea sarcinilor programate pentru fiecare etapă în termenele stabilite;
- ✓ nivelul și calitatea executării sau coordonării activităților consemnate în program cu conducătorul stagiului de practică;
- ✓ calitatea completării zilnice a compartimentelor din caietul de sarcini;
- ✓ calitatea întocmirii dosarului;
- ✓ respectarea programului de muncă stabilit, conformarea regulilor de ordine interioară din cadrul instituției unde își desfășoară practica și comportamentul profesional al practicantului în perioada realizării practicii.

La **evaluarea finală**, practica de traducere se apreciază cu note de către o comisie compusă din șeful catedrei de specialitate și profesorul tutore al stagiului. La evaluarea calității dosarului elaborat de practicant se iau în calcul și aprecierile făcute de coordonatorii din instituția gazdă.

Practica finalizează cu **evaluarea calității portofoliului** elaborat de practicant.

La calcularea notei finale se iau în calcul:

1. Prezentarea portofoliilor la catedra de profil în termenele stabilite de catedre și decanat – 20%.
2. Evaluarea calității traducerilor efectuate pe parcursul practicii – 60%.
3. Prezentarea completă a portofoliului, conform cerințelor – 20%.

Grila evaluativă a traducerilor scrise:

Nota 10 – nicio greșeală de sens, o greșeală de ortografie admise;

Nota 9 – nicio greșeală de sens, 2 greșeli de ortografie admise;

Nota 8 – o greșeală de sens, 3 greșeli de ortografie admise;

Nota 7 – 2 greșeli de sens, 4 greșeli de ortografie admise;

Nota 6 – 3 greșeli de sens, 5 greșeli de ortografie admise;

Nota 5 – 4 greșeli de sens, 7-9 greșeli de ortografie admise;

Notele 4, 3, 2, 1 – mai mult de 7 greșeli de sens, mai mult de 10 greșeli de ortografie admise.

Studenții care nu prezintă Portofoliul de practică sunt declarați restanțieri.

Stagiul se consideră încheiat odată cu redactarea Raportului de practică de către profesorul tutore și transcrierea notelor în listele de examinare.

Acest Regulament a fost aprobat
de Consiliul Profesoral al Facultății de Litere
la ședința din 30 octombrie 2012, Proces-verbal nr. 2.

SURSE BIBLIOGRAFICE UTILE PENTRU STUDENȚII STAGIARI:

Lucrări teoretice:

1. Akhmanova O. and Agapova G. *Terminology: Theory and Method*. Moscow: MGU, 1974.
2. Andrianov S.N., Sorokina L.N. *Textbook of Economic Translation*. Moscow, 1961.
3. Bantaș A. *Învață engleza cu Andrei Bantaș – traducerea și retro-versiunea*. București: Teora, 2011.
4. Baker M. *Translation Course*. London: Longman, 2009.
5. Bassnett S. *Translation Studies*. London: Methuen, 2010.
6. Bell R. *Translation and Translating*. London: Longman. 1997.
7. Dimitriu R. *Theories and Practice of Translation*. Iasi: Institutul European, 2000.
8. Guțu A. *Certains problèmes de théorie, empirisme et didactique des langues*, Chișinău: ULIM, 2005.
9. Guțu A. *Ecrits traductologiques*. Chișinău: ULIM, 2012.
10. Guțu A. *Introduction à la traductologie française*. Chișinău: Foxtrot, 2008.
11. Guțu A. *Théorie et pratique de la traduction*. Chișinău: Foxtrot, 2007.
12. Hiernard M. *Les règles d'or de la traduction : Anglais-français, français-anglais*. Paris: Ellipses, 2003.
13. Hometkovski L. *Elemente de terminologie și terminografie. Informatizarea metalimbajului juridic comunitar*. Chișinău: ULIM, 2012.
14. Hometkovski L. *Taxonomia paradigmatică și sintagmatică în terminologia dreptului comunitar*. Chișinău: ULIM, 2012.
15. Lavault-Olléon É. *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations*. Bern : Editions scientifiques internationales, 2007.
16. Podoliuc T. *Texts for Specialized Translation. Part I*. Chișinău: ULIM, 2008.
17. Podoliuc T. *Texts for Specialized Translation. Part II*. Chișinău: ULIM, 2008.
18. Radu Z., Vulpe A. *Dicționar de termeni lingvistici francez-român*. Chișinău: ULIM, 2012.
19. Reiss K. *Die Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer, 1984.

20. Sagawe H. *Translatorisches Handlungsinventar*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2000.
21. Scarpa F. *La Traduction spécialisée: La médiation linguistique et les langues de spécialité*. Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2010.
22. Umberto E. *Dire presque la même chose : Expériences de traduction*. Paris : LGF, 2010.

Reviste științifice:

1. *Intertext*, Chișinău: ULIM, edițiile 2007-2013, disponibilă și online pe <http://icfi.ulim.md>
2. *La Francopolyphonie*, Chișinău: ULIM, edițiile 2007-2013, disponibilă și online pe <http://icfi.ulim.md>
3. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, disponibilă online pe <http://erudit.org>
4. *Atelier de traduction*. Revistă semestrială de teorie și analiză a traducerii în limba franceză, disponibilă online pe site Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava <http://www.usv.ro/atelierdetraduction>
5. *American Journal of Translational Research*, online pe <http://ajtr.org>
6. *Palimpsestes*, Revue de traduction, disponibilă online pe <http://palimpsestes.revues.org>
7. *EntreCulturas*, Revista de traducción y comunicación intercultural, <http://www.entreculturas.uma.es>
8. *La linterna del traductor*, Revista de traducción, accesibilă online pe <http://traduccion.rediris.es>

Dicționare:

1. Bantaș A., Năstăsescu V. *Dicționar economic englez-român*. București: Editura Niculescu, 1999.
2. Dagut J.-L. *Dictionnaire des 500 notions économiques indispensables*. Paris: Jeunes éd., 2000.
3. Duncan F. H., Caracata-Dumitru M. *English-Romanian Dictionary of Accounting, Economic and Financial Terms*. București: Editura R.A.I., 1998.
4. Duclos Th. *Dictionnaire de la Banque*. Boulogne: Société Éducative Financière Internationale, 1998.
5. Garnier M., Delamare V. *Dictionnaire des termes de médecine*. Paris: Maloine, 2002.
6. Goursau H., Goursau M. *Euro Dicționar Român-Englez-German-Francez-Italian-Spaniol-Maghiar*. București, 2008.
7. Jessua Cl. *Dicționar de științe economice*. Chișinău: ARC, 2006.
8. Moffat Donald W. *Economics Dictionary*. New York: Elsevier, 1983.

9. Patraș M., Patraș C. *Economic and Financial-Banking English-Romanian Dictionary: Over 125.000 Words and Expressions*. Chișinău: Litera, 2002.
10. Popescu V., Dumitrescu M. A. *Dicționar de termeni și expresii utilizate în tranzacțiile de bursă cu echivalenți în limba engleză*. București, 1994.
11. Predescu E. *Dicționar economic explicativ: Român-francez*. Pitești: Paralela 45, 2002.
12. Titeica R., Fiuciuc R. *Dicționar francez-român de știință și tehnică*. București: Niculescu, 2002.
13. Topală D. V., Pitiriciu S. *Dicționar economic englez-român*. București: editura Economică, 1999.
14. ----- *Concise Medical Dictionary*. New York: Oxford University Press, 1990.
15. ----- *A Dictionary of Business*. New York: Oxford University Press, 1996.
16. ----- *Ghid de comerț internațional și corespondență de afaceri în limbi străine*. Vol.1-2. Corespondența de afaceri în engleză, franceză, germană; Dicționar poliglot selectiv; INCOTERMS, 1990.

Surse Internet:

1. InterActive Terminology for Europe. <http://iate.europa.eu> (accesat la 25.05.2013)
2. Centre National de Ressources textuelles et lexicales (CNRTL). <http://www.cnrtl.fr> (accesat la 25.05.2013)
3. Centrul Național de Terminologie al RM. <http://cnt.md> (accesat la 25.05.2013)
4. Baza de date terminologică TermRom. <http://www.termrom.org.ro> (accesat la 30.05.2013)
5. Rețeaua panlatină de terminologie. <http://www.realiter.net> (accesat la 15.06.2013)
6. Asociația Europeană de Terminologie. <http://www.eaft-aet.net> (accesat la 15.06.2013)
7. Institutul European din România. <http://www.ier.ro> (accesat la 15.06.2013)
8. Legislația comunitară. <http://europa.eu> (accesat la 15.06.2013)
9. United Nations Multilingual Terminology Database. <http://unterm.un.org> (accesat la 15.06.2013)
10. Le Grand Dictionnaire terminologique – GDT (Canada). <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca> (accesat la 30.05.2013)
11. Site-ul Facultății de Litere <http://languages.ulim.md>.

12. Site-ul Catedrei Filologie Romanică „Petru Roșca”
<http://filologieromanica.ulim.md>.
13. Site-ul Catedrei Filologie Germanică
<http://filologiegermanica.ulim.md>.
14. Blogurile profesorilor de la catedrele de specialitate:
Blog academic Ana Guțu: <http://anagutu.net>
Blog academic Ludmila Hometkovski: <http://lhometkovski.ulim.md>
Blog academic Ghenadie Râbacov: <http://gribacov.ulim.md>
Blog academic Inga Stoianova: <http://istoianova.ulim.md>

ACORD DE COLABORARE
din „___” _____ 20___

între Facultatea de Litere a Universității Libere Internaționale din Moldova, în persoana Doamnei Ludmila HOMETKOVSKI, decan; studentul ciclului licență, anul III, grupa academică _____, _____, secția _____

numele, prenumele

și _____

denumirea instituției gazdă

în persoana Domnului/Doamnei _____
numele, prenumele, funcția

OBIECTUL ACORDULUI: Stagiul profesional de traducere

Perioada stagiului: _____

Prezentul acord a fost încheiat în interesul ambelor părți și are drept scop afectarea studenților Facultății de Litere ULIM la stagiul de traducere.

OBLIGAȚIILE PROFESORULUI TUTURE AL STAGIULUI DE TRADUCERE, care reprezintă Facultatea de Litere ULIM:

- ✓ monitorizează procesul de organizare și desfășurare a stagiului profesional de traducere;
- ✓ realizează comunicarea multiaspectuală cu partenerii sociali: coordonarea repartizării studenților la practică, atragerea angajatorilor în procesul de perfecționare a curriculei universitare, publicarea ofertelor de stagii și ofertelor de angajare în companiile partenere pe site-ul facultății, ș.a.;
- ✓ stabilește, împreună cu reprezentantul instituției gazdă, calendarul activităților studenților;
- ✓ acordă consultanță metodică studenților stagiați;
- ✓ gestionează rubrica „Stagii profesionale” de pe site-ul catedrei și cel al facultății;
- ✓ informează catedra de profil și decanatul despre mersul stagiului.

OBLIGAȚIILE INSTITUȚIEI GAZDĂ:

- ✓ permite derularea stagiului în termenele prevăzute de planul de studii ULIM (150 ore de contact, 7 săptămâni, semestrul V);
- ✓ oferă un volum de lucru suficient pentru a asigura activitatea eficientă a întreprinderii cu traduceri în diverse limbi de comunicare interna-

țională;

- ✓ asigură accesul studentului stagiar la documentația necesară;
- ✓ asigură logistica pentru activitatea studenților stagiați la stagiul;
- ✓ elaborează caietul de sarcini pentru întreaga perioadă a stagiului;
- ✓ deține drepturile de proprietate pentru orice lucrare realizată de student în timpul practicii.

OBLIGAȚIILE STUDENTULUI STAGIAR:

- ✓ îndeplinește cu strictețe toate activitățile înscrise în caietul de sarcini întocmit de reprezentantul instituției gazdă;
- ✓ respectă regulamentul practicii și disciplina muncii;
- ✓ păstrează confidențialitatea documentelor pe care le traduce;
- ✓ participă activ la activitățile desfășurate de instituția gazdă, doar dacă acestea sunt în interesul specializării și dezvoltării cunoașterii;
- ✓ completează portofoliul stagiului și-l prezintă profesorului tutore în termenele stabilite de decanat.

INFORMAȚII CONEXE:

- ✓ Studentul stagiar nu poate pretinde la un salariu din partea instituției gazdă decât în cazul dacă are statut de angajat;
- ✓ În cazul în care studentul nu-și onorează obligațiile (prin absențe nejustificate, rea voință sau violare deliberată a regulamentului instituției gazdă), directorul instituției își rezervă dreptul de a opri stagiul de traducere al studentului respectiv, după ce l-a anunțat pe coordonatorul de practică de la facultate.

Prezentul acord intră în vigoare din momentul semnării lui și este valabil până la sfârșitul stagiului.

Acordul este întocmit în două exemplare, dintre care unul se păstrează la instituție, iar altul la catedra de profil.

Adresele și semnăturile părților

Facultatea de Litere, ULM

Chișinău MD-2012
str. Vlaicu Pârcălab, 52
Tel.: (+373 22) 22 00 14
Fax: (+373 22) 22 00 28

Ludmila HOMETKOVSKI,
decan, conf. univ. dr.

semnătura

<http://languages.ulim.md>
lhometkovski@ulim.md

L.Ș.

Studentul-stagiar

grupa academică _____, anul III, ciclul

Licență, secția _____

Facultatea de Litere, ULIM

numele, prenumele

semnătura

e-mail: _____

Instituția gazdă

numele, prenumele

funcția

semnătura

e-mail: _____

L.Ș.

PORTFOLIO
FRANÇAIS-ROUMAIN,
ROUMAIN-FRANÇAIS

UNIVERSITÉ LIBRE INTERNATIONALE DE MOLDOVA



FACULTÉ DES LETTRES

Département de Philologie Romane « Petru ROȘCA »

Approuvé

” _____ ” _____ 20__

Chef du Département

Ghenadie RÂBACOV _____
signature

PORTFOLIO du stage en traduction

élaboré par :

Cristina POPESCU,

étudiante de la III-ième année, gr. 34F

signature

Professeur responsable du stage:

Ghenadie RÂBACOV,

chargé de cours, master en lettres

signature

CHIȘINĂU, 2012



CURRICULUM VITAE (EXEMPLE)



Curriculum vitae Europass

Information personnelle

Nom(s) / Prénom(s)

NICULESCU Alexandru

Adresse(s)

23, rue Ion Creangă, MD-2009, Chișinău
(République de Moldavie)

Téléphone(s)

+373 22 745107 Portable: +373 67355801

Courrier électronique

alex.niculescu@yahoo.fr

Nationalité

Roumaine

Date de naissance

09 octobre 1990

Sexe

Masculin

Expérience professionnelle

Dates

août 2011 – présent

Fonction ou poste
occupé

Traducteur et éditeur indépendant

Principales activités et
responsabilités

traduction et édition français/anglais-roumain et
roumain-français/anglais de tous les documents dans
le cadre des Programmes européennes « Jeunesse
en Action ».

- gestion et suivi des textes ;
- traduction et révision de textes ;
- traduction assistée par ordinateur ;
- recherches bibliographiques sur l'éducation et la
formation professionnelle.

Nom et adresse de
l'employeur

Agence Nationale pour les Jeunes,
Chisinau, République de Moldavie.

Education et formation

Dates

septembre 2012 →

Intitulé du certificat ou
diplôme délivré

Préparation d'un Master « Traduction multilingue :
projection dans la philologie romane »

Principales matières /compétences professionnelles	Recherches sur le thème « L'universalisation de l'œuvre poétique de Grigore Vieru via sa traduction en français. » - recherche universitaire et spécialisation dans le domaine de la traduction ; - interprétation de conférences, traduction et langages spécialisés, exégèse et traduction littéraire etc. ; - veille documentaire multilingue.
Nom de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université Libre Internationale de Moldavie Faculté des Lettres Chișinău, République de Moldavie
Dates	septembre 2009 – juin 2012
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Licence Langues modernes, traducteur assistant (français et anglais)
Principales matières /compétences professionnelles	- formation en traduction orale consécutive et simultanée, en traduction spécialisée et traduction littéraire ; - stage en traduction au Parquet général de la République de Moldavie ; - mémoire de fin d'étude : « La traduction assistée par ordinateur – historique et pratique modernes. »
Nom de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université Libre Internationale de Moldavie Faculté des Lettres Chișinău, République de Moldavie
Dates	septembre 2009 – janvier 2010
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Cours d'Alphabétisation informatique
Principales matières /compétences professionnelles	- leçons théoriques et exercices pratiques sur les bases des logiciels ; - usage des programmes les plus diffus (Microsoft Office™)
Nom de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université Technique de Moldavie, Chișinău, République de Moldavie
Dates	2009
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Baccalauréat
Nom de l'établissement d'enseignement ou de formation	Lycée théorique « Mihai Eminescu », Cahul, République de Moldavie

Aptitudes et compétences personnelles

Langue maternelle

Autre(s) langue(s)

Niveau européen (*)

Roumain

	comprendre				parler				Ecrire	
	écouter		lire		prendre part à une conversation		s'exprimer oralement en continu			
français	C 1	Utilisateur expérimenté	C 1	Utilisateur expérimenté	C 1	Utilisateur expérimenté	C 1	Utilisateur expérimenté	C 1	Utilisateur expérimenté
anglais	C 1	Utilisateur expérimenté	C 1	Utilisateur expérimenté	C 1	Utilisateur expérimenté	C 1	Utilisateur expérimenté	C 1	Utilisateur expérimenté
russe	C 1	Utilisateur expérimenté	B 2	Utilisateur indépendant	B 2	Utilisateur indépendant	A 1	Utilisateur élémentaire	A 2	Utilisateur élémentaire

(*) Cadre européen commun de référence (CECR)

Aptitudes et compétences sociales	- bonne capacité de communication et des rapports interpersonnels ; - capacité d'adaptation à un environnement multiculturel.
Aptitudes et compétences organisationnelles	- aptitude au travail en équipe acquises au cours de mes expériences professionnelles ; - capacité d'organisation d'événements et de planification des activités.
Aptitudes et compétences techniques	- capacité d'effectuer des recherches « finalisées » sur internet; capacité de réception et de gestion de rapports avec la clientèle.
Aptitudes et compétences informatiques	- compétences de base en informatique (Word, Excel, PowerPoint) ; - création et gestion de sites Internet ; - utilisation courante des logiciels spécialisés en traduction (Trados, TagEditor, WinAlign, Systran).
Aptitudes et compétences artistiques	- pratique de la guitare (jazz et musiques ethniques) ; - peinture et photographie.
Permis de conduire	B
Information complémentaire	Participation aux projets européens, comme Erasmus (3 mois en France).
Annexes	Photocopie des diplômes de licence et master.

TEXTE 1 (original)

PROJET DE LOI DE FINANCES POUR 2006

Le ministre de l'Economie, des Finances et de l'Industrie et le ministre délégué au Budget et à la Réforme de l'État, porte-parole du Gouvernement, ont présenté le projet de loi de finances pour 2006.

I – Dans un contexte de croissance mondiale plus porteur, l'économie française a retrouvé des couleurs en 2004 en affichant une croissance de 2,3%. La France, comme l'ensemble de la zone euro, n'a pas échappé en 2005 au mouvement de décélération de l'économie mondiale intervenu entre mi-2004 et mi-2005, pour partie lié à la forte progression des prix du pétrole. De ce fait, la croissance française s'inscrirait cette année en léger retrait par rapport à l'an passé, dans une fourchette comprise entre 1,5% et 2%.

Mais, les conditions conjoncturelles se sont éclaircies depuis le mois de juin. En dépit des tensions croissantes sur le marché pétrolier, le cycle industriel mondial amorce une nouvelle phase ascendante. Dans ces conditions, le projet de loi de finances pour 2006 table sur une accélération de la croissance en 2006, entre 2% et 2,5%.

II – Le projet de loi de finances pour 2006 traduit la mise en œuvre de cinq priorités: poursuivre l'effort de redressement des comptes, engager une réforme en profondeur de notre système fiscal, gagner la bataille de l'emploi, poursuivre la consolidation de l'État dans ses fonctions régaliennes, préparer la France aux défis de demain.

Poursuivre l'effort de redressement des comptes : le déficit du projet de loi de finances pour 2006 s'élève à 46,8 milliards d'euros, soit un montant égal au déficit prévisionnel révisé pour 2005. Cette stabilité traduit un effort de redressement accru, du fait de la forte augmentation des prélèvements sur les recettes de l'État au profit de l'Union européenne et des collectivités (+3 Md€) et du fait de l'achèvement des versements annuels de la CADES (3 Md€) au budget de l'État. En neutralisant ces facteurs, l'effort de réduction du déficit budgétaire de l'État est en réalité proche de 6 Md€.

TEXTE 1 (traduction)

Traduction du français en roumain

PROIECTUL LEGII FINANTELOR PENTRU ANUL 2006

Ministrul Economiei, Finantelor si Industriei si ministrul delegat pentru buget si reforma de stat, purtatorul de cuvânt al Guvernului, au prezentat proiectul legii finantelor pentru anul 2006.

I – Într-un contextul *de unei creșterii mondiale mai favorabil*¹, economia franceza *a înregistrat o ameliorare*² în 2004 a avut afișând o creștere de 2,3%. Franta, ca si întreaga zona euro, a fost zguduită în 2005 de recesiunea economică mondială de la mijlocul anului 2004 si mijlocul anului 2005, în mare parte cauzata de creșterea pretului la petrol. Iata de ce creșterea *economia*³ franceza *ar înregistra pare să înregistreze*⁴ în acest an o usoara scadere în comparatie cu anul trecut, fiind cuprinsă între 1,5 și 2%.

Insa începând cu luna iunie conditiile conjuncturale au fost elucidate. În pofida tensiunilor progresive pe piata petroliera, ciclul industrial mondial intra într-o noua faza de ascensiune. În aceste conditii, proiectul legii finantelor pentru 2006 mizează pe o accelerare a creșterii în 2006 cu 2% – 2,5%.

II – Proiectul legii finantelor pentru 2006 prevede implementarea a cinci prioritati – continuarea efortului de redresare a conturilor, angajarea unei reforme profunde a sistemului fiscal, reducerea somajului, consolidarea statului si functiilor sale suverane, pregatirea Frantei pentru provocarile de maine.

Continuarea efortului de redresare a conturilor: deficitul proiectului legii finantelor pentru 2006 se ridica la 46,8 mlrd de euro, suma egala cu deficitul previsional revazut pentru 2005.

Aceasta stabilitate reflecta o intensificare a efortului de redresare, a unei puternice augmentări a încasărilor de taxe de stat în favoarea UE și a colectivităților (+3 mlrd €) si a *finisării finalizării*⁵ varsamintelor anuale ale CADES la bugetul de stat. Neutralizand acesti factori, efortul reducerii deficitului bugetar al statului este realmente aprox. 6 mlrd €.

Remarque : Les signes diacritiques doivent être toujours respectés

Note pour la traduction – 7 (sept)

Note finale – 6 (six), à cause du manque des diacritiques

TEXTE 2 (original)

LUTTE CONTRE LA RÉCIDIVE DES MAJEURS ET DES MINEURS

La garde des Sceaux, ministre de la Justice, a présenté une lettre rectificative au projet de loi renforçant la lutte contre la récidive des majeurs et des mineurs.

La lutte contre la récidive passe pour certains condamnés, et tout particulièrement les criminels et délinquants sexuels, par un suivi à la fois judiciaire et psychiatrique.

La lettre rectificative ajoute donc cinq articles nouveaux au projet de loi renforçant la lutte contre la récidive des majeurs et des mineurs déposé au Sénat.

Ces dispositions nouvelles comportent deux volets :

- ✓ Le premier volet concerne la sanction prononcée. Il prévoit, en plus de la peine prononcée, un suivi judiciaire comportant une injonction de soins psychiatriques ou de suivi psychologique, par principe obligatoire, pour les condamnés reconnus accessibles à une psychothérapie par un expert.
- ✓ Le second volet concerne l'aménagement des peines des condamnés écroués. Les détenus seront dorénavant incités à accepter les soins qui pourront leur être proposés par le juge de l'application des peines durant leur incarcération. S'ils les refusent, ils verront la durée de leur incarcération allongée car ils ne pourront bénéficier ni de réductions de peine supplémentaires, ni d'une libération conditionnelle.

Les moyens humains nécessaires à la mise en œuvre de cette réforme seront fournis dans le cadre d'un plan de mobilisation du ministère de la santé, de la jeunesse et des sports, notamment destiné à favoriser l'attractivité de la fonction des médecins coordonnateurs, qui assureront l'interface entre le juge de l'application des peines et le médecin traitant ou le psychologue chargé du suivi du condamné.

L'entrée en vigueur des dispositions généralisant l'injonction de soins dans le cadre des peines en cours d'exécution sera immédiate tandis que celle concernant les dispositions applicables aux condamnations à venir est reportée au 1er mars 2008.

TEXTE 2 (traduction)

LUPTA ÎMPOTRIVEI RECIDIVEI MAJORILOR ȘI MINORILOR

Ministrul Justiției (Garde des Sceaux) a prezentat o scrisoare rectificativă a *la* proiectului¹ de lege consolidând *care consolidează*² lupta contra recidivei majorilor și minorilor.

Lupta împotriva recidivei se produce, pentru unii condamnați și în special pentru criminali și delincvenți sexuali, atât printr-o *urmare supraveghere*³ juridică *judiciară*⁴ cât și una psihologică.

Scrisoarea rectificativă adaugă încă cinci articole noi la proiectul de lege *întărind ce fortifică*⁵ lupta împotriva recidivei majorilor și minorilor înaintată Senatului.

Aceste dispoziții noi cuprind două aspecte:

- ✓ Primul aspect ține de sancțiunea pronunțată. El prevede, pe lângă pedeapsa pronunțată, o *continuare supraveghere*⁶ judiciară constând în îngrijiri psihiatrice sau psihologice, din principiu obligatoriu, pentru condamnații recunoscuți accesibili unei psihoterapii de către un expert.
- ✓ Al doilea aspect se referă la sistematizarea pedepselor *aspre aplicate* condamnaților *înscrși în registrul închisorii*⁷. Pe viitor, deținuții vor fi incitați să accepte îngrijirile care vor putea fi propuse de către judecătorul de aplicare a pedepselor în timpul întemnițării lor. Dacă aceștea le refuză, ei ~~își vor vedea~~ termenul lor de incarcere *va fi*⁸ prelungit, ei nu vor putea beneficia nici de reduceri suplimentare a pedepsei, nici de o eliberare condiționată.

Mijloacele umane necesare ~~de punere în lucru a~~ *implementării*⁹ acestei reforme vor fi furnizate în cadrul unui plan de mobilizare a Ministerului Sănătății, Tineretului și Sportului, în special destinat să favorizeze atractivitatea funcției medicilor coordonatori, care vor asigura legătura între judecătorul de aplicare a pedepselor și medicul care tratează sau psihologul însărcinat de a avea grijă de condamnat.

Intrarea în vigoare a dispozițiilor ce generalizează îngrijirile în cadrul pedepselor în curs de executare ~~vor~~ *va* fi imediată¹⁰ în timp ce ~~celelalte~~ *ce privesc intrarea în vigoare a* dispozițiile¹¹ aplicabile ~~condamnaților~~ pe viitor *condamnărilor*¹² este ~~raportată~~ *reportată /amânată*¹³ pentru 1 martie 2008.

Note : 6 (six)

TEXTE 3 (original)

CONTABILIZAREA REDUCERILOR DE PREȚ

În practică, reducerile de preț sunt împărțite în două categorii: reduceri de natură comercială (reduceri comerciale) și reduceri de natură financiară (reduceri financiare).

1. Reducerile comerciale pot fi rabaturile, remizele, risturnele.

Rabaturile se acordă pentru defectele de calitate ale mărfurilor livrate sau pentru deficiențele de calitate ale serviciilor prestate.

Remizele sunt reduceri acordate clienților ținând cont de: volumul vânzărilor, respectiv importanța comenzii; importanța clientului exprimată prin poziția și influența socială.

Risturnele se acordă clienților la sfârșitul anului, ținând cont de volumul vânzărilor realizate în anul de referință.

2. Reducerile financiare, care mai poartă denumirea de *sconturi*, se acordă clienților ca urmare a achitării facturilor înainte de scadență.

Reducerile de preț se acordă fie în momentul facturării mărfii, fie ulterior cu o factură de reducere de preț.

Cadrul legal privind reducerile de preț este dat de mai multe acte normative, cum ar fi:

- ✓ Legea nr. 571/2003 privind Codul fiscal;
- ✓ Hotărârea Guvernului nr. 44/2004 pentru aprobarea Normelor de aplicare a Legii nr. 571/2003 privind Codul fiscal;
- ✓ Ordinul ministrului finanțelor publice nr. 306/2002 pentru aprobarea Reglementărilor contabile simplificate, armonizate cu directivele europene.

În conformitate cu Ordinul ministrului finanțelor publice nr. 306/2002, reducerile comerciale acordate în momentul livrării mărfurilor și facturate împreună cu marfa vor fi înregistrate în contabilitate la un cost de achiziție redus, influențat de reducerile comerciale permise.

În cazul în care reducerile comerciale sunt acordate ulterior, printr-o factură de reducere de preț, așa cum este cazul risturnurilor, considerăm că în contabilitatea furnizorului se va înregistra o diminuare a veniturilor din vânzarea mărfurilor și a taxei pe valoare adăugată colectată.

TEXTE 3 (traduction)

Traduction du roumain en français

LA COMPTABILISATION DES RÉDUCTIONS DE PRIX

En pratique, les réductions de prix sont divisées en deux catégories: réductions commerciales et réductions financières.

1. Les réductions commerciales peuvent être les rabais, les remises et les ristournes.

Les rabais sont alloués pour les défauts de qualité des marchandises livrées ou pour les déficiences de qualité des services fournis.

Les remises sont des réductions accordées aux clients compte tenu du volume des ventes, respectivement de l'importance de la commande ; l'importance du client exprimée par sa position et son influence sociale.

Les ristournes sont ~~accordées~~ *octroyées*¹ aux clients à la fin de l'année, en prenant en considération le volume des ventes effectuées pendant l'année de ~~gestion~~ *référence*².

2. Les réductions financières, nommées aussi escomptes, sont accordées aux clients suite à l'acquittement des factures avant l'échéance³.

Les réductions de prix se font au moment de la facturation de la marchandise, ou ultérieurement avec une facture de réduction de prix.

Le cadre légal visant les réductions de prix est prévu par plusieurs actes normatifs :

- ✓ La loi nr. 571/2003 sur le Code fiscal ;
- ✓ La décision du Gouvernement nr. 44/2004 pour l'approbation des Normes d'application de la Loi nr. 571/2003 sur le Code Fiscal,
- ✓ L'ordre du ministre des finances publiques nr. 306/2002 pour l'approbation des Reglementations comptables simplifiées, harmonisées avec les directives européennes.

Conformément à l'Ordre du ministre des finances publiques nr. 306 /2002, les réductions commerciales accordées au moment de la livraison des marchandises et facturées ensemble avec la marchandise seront comptabilisées à un coût d'achat réduit, influencé par les réductions commerciales reçues.

Au cas où les réductions commerciales sont ~~accordées~~ *offertes*⁴ ultérieurement, par une facture de réduction de prix, tel est le cas des ristournes, il est à noter que dans la comptabilité du fournisseur on enregistrera une diminution des revenus de la vente des marchandises et de la taxe sur la valeur ajoutée collectée.

Note : 8 (eight)

TEXTE 4 (original)

Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Moldova



*2012, minicipiul Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 75
Tel. 255-852, fax. 22-66-39*

-RotDN19890618-
CJMV094236

04.09.2009

Rotaru Doina Andrei
Republica Moldova
mun. Florești
sat. Mărculești

CAZIER JUDICIAR

Conform datelor MAI al Republicii Moldova, cetățeană Rotaru Doina Andrei, născută la 19.06.1987, originară din satul Lunga, raionul Florești, Republica Moldova, nu are antecedente penale și nu se află în căutare pe teritoriul Republicii Moldova.

Șef Direcție

CJMV nr. 094236



Iurie VEȘCO

Termenul de prescripție al cazierului judiciar 3 luni.

TEXTE 4 (traduction)

Traduction du roumain en français

**Ministère des Affaires Internes ~~de l'Intérieur~~¹ de la République de
Moldavie**

2012, ville de Chisinau, bl. ~~75~~², Stefan cel Mare ~~75~~²

Tél.: 255-852, fax. 22-66-39

-RotDN19890618-

04.09.2009

Rotaru Doina Nicolae

CJMV094236

République de Moldavie

02.2.0

district Floresti

village Marculesti

CASIER JUDICIAIRE

Conformément aux ~~dates~~ *données*³ ~~MAI~~ *du Ministère de l'Intérieur*⁴ de la République de Moldova, la citoyenne Rotaru Doina Andrei, née le 19 juin 1987, originaire du village Lunga, district Floresti, République de Moldavie, n'a pas ~~des~~ *d'*antécédentes⁵ pénaux et actuellement ~~elle~~ n'est pas ~~en recherche~~ *recherché par la police*⁶ sur le territoire de la République de Moldavie.

Le Chef de la Direction

/signature/

Iurie VEȘCO

CJMV n° 094236

Les termes de validité du casier judiciaire est de 3 mois.

SCEAU :

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE
DIRECTION D'INFORMATION ET ÉVIDENCES OPÉRATIVES⁷

Note : 5 (cinq)

ÉVALUATION DES TRADUCTIONS ET CORRECTION DES FAUTES COMMISES PAR L'ÉTUDIANT:

Texte 1 – Note 6 (six)

La traduction du texte est assez bonne mais la note a été diminuée à cause du non-respect des signes diacritiques roumains.

¹ ignorance du sens de l'adjectif *porteur*, *-euse* = qui favorise le développement d'une activité, des affaires.

² méconnaissance de l'expression *retrouver des couleurs* qui, dans ce contexte, a le sens de « enregistrer une amélioration ».

³ il faut être explicite et pour éviter toute ambiguïté on traduira *croissance française* soit par *creșterea economică a Franței* soit par *economia franceză*.

⁴ valeur de probabilité du Conditionnel présent.

⁵ *finisare* (constr. acțiunea de a finisa și rezultatul ei, finisaj) vs *finalizare* (terminare, realizare până la sfârșit).

Texte 2 – Note 6 (six)

¹ il n'est pas question de l'appartenance au projet mais d'une annexe, c'est pourquoi il faut utiliser la préposition *la*.

^{2, 5} il ne s'agit pas du gérondif mais du participe présent du verbe *renforcer*.

^{3, 6} traduction erronée du mot *suivi* (action de surveiller régulièrement en vue de contrôler sur une certaine période) dont l'équivalent est *supraveghere*.

⁴ cf. *juridic* (care ține de drept sau de legi, propriu dreptului sau legilor) vs *judiciar* (care ține de justiție, privitor la justiție, judecătoresc).

⁷ méconnaissance du terme *écrouer* (= inscrire sur le registre d'écrou, a *înscris în registrul închisorii*) et l'ordre incorrect des mots dans la phrase roumaine.

^{8, 10} faute d'accord : singulier et pluriel confondus.

⁹ traduction motamotiste erronée de *mise en œuvre* ; traduction correcte : *implementare, punere în aplicare*.

^{11, 12} fautes de sens.

¹³ le verbe *reporter* n'a rien à voir avec le rapport, il a le sens de *ajourner*.

Texte 3 – Note 8 (six)

^{1, 4} pour éviter l'emploi abusif du mot *accorder*, on peut recourir aux synonymes: *octroyer, offrir, alouer*.

² l'équivalent français pour *an de referință* c'est *année de référence* et non pas *année de gestion*.

³ omission de toute une phrase de l'original.

Texte 4 – Note 5 (cinq)

^{1, 4} faute expliquée par la méconnaissance de l'équivalent français pour *Ministerul Afacerilor Interne*.

² en français le nom de la rue suit d'habitude le nom de maison.

³ faute dûe à l'influence de la langue roumaine (l'interférence des langues): *donnée*, subst. fém. = ce qui est connu et admis, et qui sert de base, à un raisonnement, à un examen ou à une recherche ; *date*, subst. fém. = moment précis où un événement s'est produit ou se produira et situant cet événement dans le temps.

⁵ faute grammaticale : l'emploi de la préposition « de » après la négation « pas ».

⁶ méconnaissance du terme juridique « a fi în căutare ».

⁷ toutes les inscriptions du sceau doivent être obligatoirement traduites, car le sceau garantit l'authenticité d'un document ou d'une information.

QUOTIDIEN DU STAGE EN TRADUCTION

Date	Activités	
12.11.12	1.	Prise de connaissance de l'activité du Département de Recherches Qualitatives auprès de l'Institut de Marketing et Sondages, 6 rue Fierarilor.
	2.	Rencontre avec madame Violeta Moraru, chef du Département de Recherches Qualitatives, responsable du stage. Discussions sur: ✓ les objectifs du stage en traduction; ✓ la nature des textes à traduire à la longue du stage; ✓ les obligations de l'étudiant stagiaire.
	3.	Entrevue avec Monsieur Ghenadie Râbacov, professeur responsable du stage. Familiarisation avec les tâches à réaliser pendant le stage.
13.11.12	1.	Travail à l'ordinateur dans le bureau de madame Violeta Moraru. ✓ Traduction du roumain vers le français des documents visant les structures de l'emploi, la tertiarisation de l'économie, la montée du travail féminin et le développement des petites et moyennes entreprises, l'augmentation du chômage, etc. ✓ Version du texte <i>D'un emploi à l'autre... en passant par le chômage?</i>
	2.	Travail dans la médiathèque de l'Alliance Française de Moldova. Consultation des sources liées à la sociologie et au marketing.
	3.	Participation au séminaire « Méthodes de recherches dans le domaine de la sociologie ».
	4.	Traduction à domicile du texte (thème) <i>Sociologia și cunoștințele utile.</i>
14.11.12	1.	Consultation avec Monsieur Ghenadie Râbacov, professeur responsable du stage. Analyse des premières traductions.
	2.	Travail dans la salle de lecture nr. 2 de l'ULIM. Consultation des dictionnaires de spécialité.
	3.	Visite des sites Internet portant sur les termes de sociologie.

	4.	Traduction par écrit (version) du texte <i>Des classifications sociales explicites</i> .
	5.	Réunion avec les représentants de l'Institut de Sociologie de Roumanie.
15.11.12	1.	Traduction à l'ordinateur des textes <i>Contextul sociologiei azi</i> et <i>Validitatea</i> .
	2.	Prise de connaissance des histoires de familles, des notions de <i>communauté taiseble</i> , <i>famille-souche</i> , <i>famille conjugale/nucléaire</i> .
	3.	Consultation avec madame Violeta Moraru, responsable du stage. Débat sur l'élaboration des questionnaires.
	4.	Familiarisation avec les nouvelles acquisitions de la Bibliothèque Nationale (ouvrages de marketing, sociologie et culture).
	5.	Navigation sur net. Enrichissement des connaissances en sciences sociologiques.
16.11.12	1.	Rencontre avec madame Violeta Moraru. Explication des termes <i>unité culturelle</i> , <i>sous-culture</i> , <i>système des castes</i> , <i>mobilité</i> , <i>société d'interconnaissance</i> , <i>marché des loisirs</i> , <i>scientificité</i> , etc.
	2.	Travail à l'ordinateur dans le bureau du chef du Département de Recherches Qualitatives. Traduction (thème) des textes <i>Vive la sociologie</i> et <i>A la recherche du temps libre</i> .
	3.	Le premier volet dans l'élaboration du glossaire. Le triage des termes des textes traduits.
17.11.12	1.	Entrevue avec le professeur responsable du stage Monsieur Ghenadie Râbacov. Discussion sur la première semaine du stage et les difficultés à franchir.
	2.	Explication et élucidation des termes nouveaux à l'appui des textes et des dictionnaires spécialisés. Travail dans la médiathèque de l'Alliance Française et dans la salle de lecture de la Bibliothèque Nationale.
	3.	Traduction à domicile des textes <i>Designul chestionarelor</i> et <i>Generalizabilitatea în cercetările calitative</i> .
	4.	Examen des questionnaires faits par de différents intervieweurs. Dépistage des fautes commises.

	5.	Consultation des documents au Centre de Documentation du Conseil de l'Europe.
19.11.12	1.	Instruction sur l'éradication de la corruption.
	2.	Visite au Centre de la Lutte contre le Crime organisé et la Corruption. Familiarisation avec les amendements faits dans la législation.
	3.	Traduction à l'ordinateur du texte <i>Le travail: permanence et ruptures.</i>
	4.	Table ronde avec les collègues du groupe. Mise au point des stratégies appliquées lors du stage. Salle de lecture nr. 3, ULIM.
20.11.12	1.	Elaboration des questionnaires sur la situation familiale des habitants de Vadul lui Voda. Visite dans la région.
	2.	Consultation des sites Internet: étude des formes sociale et de leur évolution.
21.11.12	1.	Travail à l'ordinateur dans le bureau de madame Violeta Moraru. ✓ Traduction du roumain vers le français des documents traitant de la consommation culturelle, de la culture et des sous-cultures. ✓ Version du texte <i>La culture en pratique.</i>
	2.	Entrevue avec Monsieur Ghenadie Răbacov, professeur responsable du stage. Points de vue sur le dossier à présenter à la fin du stage.
	3.	Entretien avec les employés de <i>IMASinc</i> : La confidentialité de certaines informations.
	4.	Accès au site du Ministère de l'Intérieur de la Moldova www.mai.md
22.11.12	1.	Traduction (thème et version) des documents confidentiels.
	2.	Familiarisation avec le site du Ministère des Affaires étrangères www.france.diplomatie.gouv.fr Navigation sur net.
	3.	Travail dans la médiathèque de l'Alliance Française. Insertion de nouveaux termes dans le glossaire.
	4.	Traduction à domicile du texte <i>Un regard neuf sur le monde social.</i>
23.11.12	1.	Enquêtes par sondage dans le district de Balti.
	2.	Traduction des textes du roumain en anglais

	3.	Rencontre avec madame Violeta Moraru, responsable du stage. Explication des termes <i>dispersion, segmentation, typologie de la clientèle; analyse dynamique des marchés (prévision des ventes, analyse de fidélité et de défidélisation)</i> .
	4.	Prise de connaissance du site pour les droits des jeunes www.droitsdesjeunes.gouv.fr et de la création d'un cyber-avocat au service des 13-28 ans.
	5.	Traduction à domicile (thème) du texte <i>Metode de abordare a persoanei</i>
24.11.12	1.	Traduction à l'ordinateur des textes <i>Culture urbaine et Culture rurale</i> .
	2.	Réunion avec divers représentants des institutions sociologiques de l'Ukraine. Séminaire pour les jeunes.
	3.	Elaboration du glossaire. Triage des termes en base des textes déjà traduits et analysés.
	4.	Consultation avec le chef du Département de Philologie Romane. Conseils à propos des sources lexicographiques récentes ayant trait à la sociologie et au marketing.
26.11.12	1.	Travail dans la salle de lecture nr. 2 de l'ULIM. Consultation des sources en matière de sociologie.
	2.	Entrevue avec le professeur responsable du stage et d'autres étudiants stagiaires. Echange d'opinions.
	3.	Traduction (version) des textes <i>Les informations produites par les panels et L'ère du consommateur-entrepreneur</i> .
27.11.12	1.	Traduction à domicile (version) du texte <i>Unité et diversité culturelles en France</i>
	2.	Consultation des sites Internet: la culture française.
	3.	Vérification des questionnaires traitant de la situation sociale des personnes interviewées dans la municipalité de Chisinau.
28.11.12	1.	Travail dans le bureau du chef du Département de Recherches Qualitatives. Traduction des informations relevant de la mobilité professionnelle et de la mobilité intergénérationnelle.
	2.	Etude des revues consacrées principalement à la sociologie (Bibliothèque Nationale). Sélection de nouvelles notions.

	3.	Organisation du séminaire « Faire taire les personnes traumatisées empêche leur guérison ».
29.12.12	1.	Traduction (version) du texte <i>La bataille de la « diversité culturelle »</i> .
	2.	Travail sur Internet. Accès aux sites www.tv5.org et www.europa.eu.int
	3.	Triage des termes du Petit Robert, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.
30.12.12	1.	Traduction des textes (thème et version) portant sur l'économie de marché.
	2.	Réalisation des statistiques de natalité, mortalité et morbidité de la population dans la municipalité de Causeni. Transcodage des données en français et en anglais.
01.12.12	1.	Rencontre avec madame Violeta Moraru, responsable du stage. Explication des notions <i>mystery shopping, entretien directif/non directif /semi-directif, entretien à distance, etc.</i>
	2.	Entrevue avec M. Ghenadie Răbacov, professeur responsable du stage. Les compétences acquises durant les trois semaines de stage en traduction. Opinions et perspectives.
	3.	Entretien avec le directeur de <i>IMASinc</i> . Instruction sur le déroulement du stage aux cours des dernières semaines.
	4.	Travail dans la médiathèque de l'Alliance Française. Elaboration du dossier.
03.12.12	1.	Traduction à l'ordinateur des textes <i>Pour un rééquilibrage démographique</i> et <i>Le Crach démographique</i> .
	2.	Visite au Centre de Documentation du Conseil de l'Europe (Dimension sociologique et culturelle du développement européen).
04.12.12	1.	Traduction à l'ordinateur (version) du texte <i>La Mondialisation de la culture</i> .
	2.	Traduction (thème) du texte <i>Lungimea chestionarului</i>
	3.	Vérification des questionnaires sur la situation familiale des habitants de Leova.
	4.	Travail sur Internet. Visite des nouveaux sites culturels.
05.12.12	1.	Travail sur Internet. Consultation des sites www.tv5.org et www.europa.eu.int

	2.	Traduction à l'ordinateur (version) des textes <i>Les routes de l'immigration illégale</i> et <i>Pourquoi l'Europe a besoin des immigrés</i> .
	3.	Continuation du travail sur l'élaboration du glossaire. Mise en lumière de nouveaux termes du marketing.
06.12.12	1.	Travail dans le bureau de madame Violeta Moraru, chef du Département de Recherches Qualitatives. Traduction des textes liés à la mondialisation.
	2.	Etude quantitative sur les modalités de franchir la frontière (enquête par sondage). Dépistage des cas de corruption.
07.12.12	1.	Traduction des textes relevant de l'imperfection législative et des ennuis émanant du passé de régime communiste.
	2.	Sondages d'opinion qualitatifs traitant des relations personnes morales – Moldcell, colosse de la téléphonie moldave.
	3.	Pistes de recherches sur Internet: Le fonctionnement des institutions d'Etat. Visite des sites www.mai.md et www.cccec.md
10.12.12	1.	Perfection des données sur le degré d'information de la population. Confrontation des chiffres de diverses régions de la Moldova.
	2.	Traduction du texte <i>Grafica chestionarului</i>
11.12.12	1.	Etude quantitative à Balti sur La situation socio-économique de la république.
	2.	Entretien avec Mademoiselle Angela Dicescu, journaliste de l'hébdomadaire « SP » de Balti.
	3.	Traduction à domicile du texte <i>Alcatuirea chestionarului</i> .
12.12.12	1.	Entrevue avec M. Ghenadie Râbacov, professeur responsable du stage. Difficultés à saisir nombre de termes – néologismes.
	2.	Thème du texte <i>Pasul de esantionare: Alegerea casei, alegerea persoanei</i>
14.12.11	1.	Consultation des revues sociologiques. Travail dans la salle de lecture de la bibliothèque Maramures
	2.	Participation au séminaire « La mise en règle des conflits sociaux et ethniques. »

13.12.12	1.	Rencontre avec le professeur responsable du stage. Elaboration du dossier et la date butoire de sa présentation.
	2.	Navigation sur net: les news culturels dernier cri.
14.12.12	1.	Entrevue avec Violeta Moraru: bilan, évaluation, perspectives.
	2.	Le dernier coup dans la préparation du dossier.

GLOSSAIRE DES TERMES

MODÈLE 1 (Termes économiques)

Assiette fiscale, *nom fém.* – un montant qui sert de base au calcul d'un impôt ou d'une taxe. Le montant de l'impôt dû sera le plus souvent obtenu par multiplication de l'assiette par un taux (parfois plusieurs en fonction de seuils). Par exemple, pour l'impôt sur le revenu des individus, l'assiette fiscale est la somme des revenus imposables et des bénéfices imposables ; pour un impôt foncier, l'assiette est la valeur locative (théorique) ; pour la TVA, l'assiette est la valeur ajoutée, etc. En roumain : *bază fiscală de calcul pentru repartizarea impozitelor.*

Balance commerciale, *nom fém.* – la différence, en termes de valeur monétaire, entre les importations et les exportations de biens ou de biens et services (dépend du pays) dans une économie sur une période donnée. En roumain : *balanță comercială.*

Main-d'œuvre, *nom fém.* – l'ensemble des ouvriers et travailleurs qui fabriquent et construisent dans le cadre d'une usine, d'une entreprise ou d'une région donnée. En roumain : *forță de muncă.*

Oligopsonie, *nom masc.* – c'est un marché sur lequel n'existe que quelques demandeurs ; le prix sur un marché oligopolistique se situe entre le prix de concurrence et le prix de monopsonie. En roumain : *oligopson.*

Politique d'écrémage, *nom fém.* – la politique qui consiste à introduire le produit nouveau à un prix « élevé » qui sera abaissé progressivement tout au long du cycle de vie du produit. En roumain : *politică de smântânire.*

Pouvoir d'achat, *nom masc.* – ce que l'on peut consommer ou épargner avec son revenu. Pour connaître l'évolution du pouvoir d'achat, il faut connaître l'évolution des prix, mais aussi l'évolution des revenus : si les revenus augmentent plus vite que les prix, le pouvoir d'achat augmente. En roumain : *putere de cumpărare.*

Stagflation, *nom fém.* – la situation d'une économie qui souffre simultanément d'une croissance économique faible ou nulle et d'une forte inflation (c'est-à-dire une croissance rapide des prix). Cette situation est souvent accompagnée d'un taux de chômage élevé. En roumain : *stagflație.*

MODÈLE 2 (Termes juridiques)

- amendement**,
n.m. modification d'un projet ou d'une proposition de loi au cours d'un débat en assemblée.
en anglais : *amendment*
en roumain : *amendament*
- bâtonnier**,
n.m. avocat élu par ses confrères dans chaque barreau pour les représenter ; il est compétent pour recevoir et instruire les réclamations portées contre les avocats du barreau.
en anglais : *President of the Bar, the Bâtonnier.*
en roumain : *Decan al ordinului avocaților dintr-un barou*
- dommages-intérêts**, *loc.* somme d'argent attribuée au créancier pour l'indemniser de l'inexécution partielle ou totale du contrat ou pour l'exécution tardive de cette obligation ; *p. ext.* indemnités dues pour la réparation du dommage causé par un délit ou un quasi-délit.
en anglais : *damages.*
en roumain : *despăgubiri.*
- garde à vue**,
n.f. mesure par laquelle un officier de police judiciaire retient dans les locaux de la police pendant 24 heures ou 48 heures une personne qui, pour les nécessités d'une enquête, doit rester à la disposition des services de police.
en anglais : *police custody.*
en roumain : *arest preventiv.*
- greffe**,
n.m. le lieu où sont déposés les minutes des jugements et les actes de procédure ; il désigne aussi l'ensemble des services et des personnels des tribunaux permettant aux magistrats de rendre la justice et d'assurer leurs fonctions juridictionnelles.
en anglais : *Clerk's Office.*
en roumain : *grefă.*
- usufruit**,
n.m. droit réel temporaire d'usage et de jouissance d'un bien appartenant à un tiers, le nu-proprétaire, à charge pour le titulaire de conserver la substance et la destination de ce bien.
en anglais : *usufruct*
en roumain : *uzufruct.*

MODÈLE 3 (Termes médicaux)

Nr	Terme	Définition	Etymologie	Synonyme	Antonymes	Hypéro- /hyponymés	Traduction en anglais/ roumain
1.	acné , nom fém.	affection de la peau liée à une rétention de sébum formant des comédons, où prolifèrent les bactéries et qui forment des pustules.	forme erronée du mot grec ακμή (akmé), qui signifie pointe, sommet	---	---	acné infantile, acné prépubertaire, acné juvénile, acné séborrhéique, acné professionnelle etc.	<i>Acne</i> <i>acnee</i>
2.	bradycardie , nom fém.	batttements trop lents du cœur	du gr. <i>bradýs</i> = lent, et <i>kardia</i> = cœur	---	tachycardie	---	<i>Bradycardia</i> <i>bradicardie</i>
3.	hyperglycémie , nom fém.	taux anormalement élevé de glucose dans le sang	de <i>hyper</i> + gr. <i>glukus</i> = doux et <i>haima</i> = sang	hyperglycistie	hypoglycémie	---	<i>Hyperglycemia</i> <i>hiperglicemie</i>
4.	variole , nom. fém	maladie infectieuse d'origine virale, très contagieuse et épidémique, due à un poxvirus	lat. <i>varus</i> , <i>i</i> (qui signifie pustule) et de <i>varius</i> , <i>a</i> , <i>um</i> (qui signifie moucheté)	vieilli et fam. <i>petite vérole</i>	---	variole hémorragique / noire, variole majeure, variole maligne variole mineure	<i>Variola</i> , <i>Smallpox</i> <i>Variolă, vărsat</i>

COMPTE-RENDU DU STAGE EN TRADUCTION

La théorie, c'est quand on sait tout et que rien ne fonctionne. La pratique, c'est quand tout fonctionne et que personne ne sait pourquoi !

(Albert Einstein)

Ces propos du grand scientifique sont d'une importance primordiale pour la formation d'une personne qui est un processus qui dure toute la vie, pour son métier mais aussi pour la mise en pratique des connaissances théoriques acquises à l'université.

En ma qualité d'étudiante en troisième et dernière année du cycle licence à la Faculté des Lettres dans le cadre de l'Université Libre Internationale de Moldavie, je me suis convaincue de ce fait pendant mon stage en traduction que j'ai fait au Centre d'Étude des Langues Étrangères « Lingvistica SRL » dans la période 12 novembre 2012 – 16 décembre 2012. Cette institution a son siège dans l'édifice du Ministère du Travail de la République de Moldavie, 1, rue Vasile Alecsandri, bureau 806, ayant à sa tête M. Dumitru AXENTII. L'activité de « Lingvistica SRL » est liée l'exécution de différents types de traductions et à l'organisation des cours de langues étrangères pour toutes les catégories d'âge et tous les niveaux de compétence. Voilà pourquoi ce centre a été le lieu parfait pour effectuer mon stage car l'enjeu était de découvrir la traduction d'un autre côté que de traduire tout simplement un document ou un acte normatif. J'ai compris le prix et le rôle du temps pendant la réalisation d'une traduction, car le principal atout d'un bon spécialiste est d'accomplir entièrement son travail, dans des termes raisonnables, d'une manière rapide, qualitative et quantitative, pour pouvoir finalement offrir une traduction correcte et originale. J'ai bénéficié de l'assistance de deux spécialistes responsables de ce stage : M. Ghenadie RÂBACOV, chef du Département de Philologie Romane « Petru Rosca » de la part de l'université et Mme Tatiana MUNTEANU, traductrice assermentée, employée du Centre « Lingvistica SRL », de la part de l'établissement d'accueil.

Il n'est jamais facile pour un étudiant de trouver une bonne institution ou organisation pour effectuer son stage, c'est pourquoi je remercie l'institution, en personne de M. Dumitru AXENTII, de m'avoir accueillie pendant les cinq semaines. Je tiens à remercier tout particulièrement Mme Tatiana MUNTEANU, qui a supervisé mon stage, mais également toute l'équipe du centre, car chacun a pu trouver un peu de temps pour m'aider dans mon travail. Un grand merci à mon professeur responsable du stage pour m'avoir aidée à élucider certains termes, notions et expres-

sions inconnus.

Tout au long du stage j'ai été chargée d'effectuer dix traductions du français vers le roumain (versions), dix traductions du roumain vers le français (thèmes) et quelques traductions de l'anglais. C'étaient des documents officiels et des actes normatifs : procès-verbaux, jugements, toutes sortes de certificats, contrats, déclarations, factures, rapports de synthèse, apostilles, actes de naissance et de mariage, diplômes et relevés de notes, livrets de travail etc.

Comme tout jeune spécialiste qui est au début de sa carrière, je me suis heurtée à de nombreuses difficultés de traduction que je ne pouvais pas résoudre moi-même. Dans mon esprit, cela s'explique premièrement par la méconnaissance des termes, fait qui met en vedette le fait qu'il faut connaître à fond le domaine en question pour effectuer des traductions réussies, sinon on court le risque de commettre une des plus graves fautes que peut faire un traducteur : transmettre un faux sens et créer un texte qui se prête à plusieurs interprétations. Nombreux sont les cas où l'on bute sur un simple mot et on a de la peine à choisir entre deux mots, deux notions qui sont quasi-synonymiques.

Un autre piège vise la traduction de certains acronymes, par exemple « *s/c* », ce que signifie « sous couvert de la voie hiérarchique » et on traduit par « *pe cale ierarhică* ». Les abréviations du domaine médical ont été de vraies devinettes, car il faut choisir l'acronyme équivalent dans la langue cible et c'est toujours un peu difficile à traduire, surtout dans de cas où il existe de telles abréviations mais qui signifient autre chose. Par exemple, l'abréviation « *HbsAg* » du roumain doit être traduite par « *AgHbs* », car en français c'est « l'antigène de surface du virus de l'hépatite B » et pas « hepatitis B surface antigen ». Une autre abréviation c'était « *MRS* » que j'ai traduite par « *RMN* », ce que signifie Résonance Magnétique Nucléaire. Il existe cependant des acronymes équivalents dans les deux langues, par exemple : *SIDA* ou *VOIP*, le dernier venant de l'anglais "Voice over IP" signifiant en français « voix sur réseau IP ». Un vrai casse-tête ont été les abréviations d'ordre économique : *HTVA* (hors taxe sur la valeur ajoutée), *Tx de TVA* (Taux de Taxe sur la valeur ajoutée), *TVAC* (taxe sur la valeur ajoutée comprise), *HT* (hors taxes), *TTC* (Toutes Taxes Comprises), où la seule notion connue était *TVA*. Cet exercice de décodage m'a aidé à comprendre et à me familiariser avec des termes nouveaux appartenant à de différents domaines d'activité : médecine, informatique, technique, économie. Un vrai enrichissement de mon vocabulaire ont constitués tous les termes nouveaux du domaine de droit : *entraide judiciaire (n.f.)* – *asistență juridică*, *pièce à conviction (n.f.)* – *probă*, à *qui de droit*

(*loc.*) – celui căruia i se cuvine/celui în drept, *saisine (n.f.)* – formalitate prin care o jurisdicție ia cunostință de o afacere, *ester en justice (v.i.)* – a da în judacată, *demandeur (n.m.)* – reclamant, *défendeur (n.m.)* – pârât, etc.

Un problème auquel les traducteurs se confrontent est lié à la polysémie des termes, quand il faut choisir l'un(e) de plusieurs significations et emplois du même terme, car c'est la spécificité de la langue française. J'ai eu aussi de telles difficultés quand il faut choisir la variante de traduction la plus appropriée pour créer l'équivalent dans la langue d'arrivée pour le mot de la langue de départ. Quant à la traduction de l'anglais, il m'a paru un peu plus facile à le faire et c'est peut-être grâce à la simplicité des petits documents traduits. Alors tous ces problèmes et difficultés que j'ai eu à surmonter pendant le stage en traduction confirment les paroles que j'ai énoncés plut haut et le fait que les travaux pratiques nous aide à devenir de très bons traducteurs et interprètes. Les paroles d'Einstein sont pour moi une sorte de devise, parce que j'ai compris que la pratique, le travail individuel, la mise en application des connaissances théoriques accumulées à la faculté, c'est la clé du succès dans la profession choisie. Je fais référence à l'idée que ce stage m'a aidé à établir le domaine d'intérêt en tant que traducteur et à être confortée dans mon projet professionnel. Le stage en traduction a été une vraie opportunité de faire la comparaison entre les deux directions vers lesquelles on peut s'orienter après les études suivies à l'université : la traduction d'une part, et l'utilisation pratique des connaissances d'une langue, d'autre part.

Pour conclure il faut mentionner que j'ai vécue un petit peu l'expérience d'un traducteur spécialisé, j'ai pris connaissance de la législation française et des types d'actes normatifs français, j'ai enrichi mon vocabulaire actif et passif avec de nouveaux termes, notions et expressions de divers domaines, j'ai commencé à apprécier le temps et à planifier mes activités pour obtenir de bons résultats. J'ai élaboré mon propre glossaire des termes pertinents de la langue française, avec lesquels j'ai opéré pendant la traduction, vocabulaire qui m'aidera dans l'avenir.

Suite à cette minuscule expérience, j'oserai affirmer qu'un mois de pratique n'est qu'une familiarisation avec les tâches qui incombent au traducteur au cours du processus tradusant. Le stage est fini, mais les souvenirs, les connaissances et l'expérience resteront pour exercer le métier de traducteur.

Dorina BANICA

PORTAFOLIO
ESPAÑOL-RUMANO,
RUMANO-ESPAÑOL

UNIVERSIDAD LIBRE INTERNACIONAL DE MOLDAVIA



FACULTAD DE LETRAS
Departamento de Filología Románica „Petru ROȘCA”

Aprobado
” _____ ” _____ 20__

Jefe de Departamento
Ghenadie RÂBACOV _____
firma

PORTAFOLIO de práctica profesional de traducción

elaborado por:
Mihai POPESCU,
étudiante de tercer año, gr. 37S

firma

Profesor responsable de práctica:
Angela CHIRIȚĂ,
Doctor en Filología

firma

CHIȘINĂU, 2013



**Curriculum vitae
Europass**

CURRICULUM VITAE (EJEMPLO)



Información personal

Apellido(s) / Nombre(s)

RODRIGUEZ RAMIREZ Adolfo

Dirección (direcciones)

C/ Maestro Valle, 12
35110 Doctoral
Gran Canaria (Islas Canarias), España

Teléfono(s)

928 75 33 84 Móvil: 635 67 27 78

Correo(s) electrónico(s)

ramadolfo@yahoo.es, rodriguezra@gmail.com

Nacionalidad

Española

Fecha de nacimiento

15 de marzo 1980

Sexo

Masculino

**Empleo deseado /
familia profesional**

Traductor e Intérprete.
Intérprete Jurado y de conferencias.

Experiencia de trabajo

Fechas

01/09/2008 →

Profesión o cargo
desempeñado

Traductor e Intérprete

Funciones y
responsabilidades
principales

Traductor jurado, médico y de patentes.
Intérprete jurado y de conferencias.

Nombre y dirección de
la empresa o empleador

Autónomo

Tipo de empresa o
sector

Traducción e interpretación

Fechas

01/01/2005 – 25/08/2008

Profesión o cargo
desempeñado

Intérprete de conferencias

Funciones y
responsabilidades
principales

Interpretación para instituciones de congresos.

Nombre y dirección de
la empresa o empleador

Instituto Canarios de las Ciencias Marinas
Centro Atlántico de Arte Moderno (CAAM)

Tipo de empresa o sector	Cultura y espectáculos
Fechas	21/05/2004 – 24/12/2004
Profesión o cargo desempeñado	Intérprete oficial (inglés y alemán)
Funciones y responsabilidades principales	Traducción e interpretación en Comisaría del Cuerpo Nacional de Policía de Maspalomas (Gran Canaria)
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Ministerio del Interior. Comisaría del Cuerpo Nacional de Policía de Maspalomas.
Tipo de empresa o sector	Función pública
Fechas	01/09/2003 – 01/07/2004
Profesión o cargo desempeñado	Traductor de material metódico
Funciones y responsabilidades principales	Traductor de material metódico relacionado con el tabaquismo y el alcoholismo.
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Coordinador: José Ramón Calvo Fernández. Catedrático de Educación para la Salud. ULPGC.
Tipo de empresa o sector	Educación
Educación y formación	
Fechas	01/09/2003-01/09/2005
Cualificación obtenida	Doctorado en Filología Moderna (Traducción)
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Doctorado “Traducción, comunicación y cultura”. Especialidad: Traducción médica. Presentación del trabajo de investigación: “Dificultades de la traducción médica inglés>español”. Nota: sobresaliente.
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad de las Palmas de Gran Canaria Departamento de Filología Moderna www.ulpgc.es
Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional	Diploma de Estudios Superiores
Fechas	01/10/1998 – 01/07/2002
Cualificación obtenida	Licenciatura en Traducción e Interpretación

Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Traducción e Interpretación. Especialidad económico-jurídica, científico-técnica e interpretación simultánea. Inglés y alemán.
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad de las Palmas de Gran Canaria Facultad de Traducción e Interpretación www.ulpgc.es
Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional	Licenciado
Fechas	23/02/2001 – 15/08/2001
Cualificación obtenida	Estudios “Erasmus”
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Traducción e Interpretación Rama de alemán
Nombre y tipo del centro de estudios	Universität des Saarlandes (Alemania) http://www.uni-saarland.de/de
Fechas	01/09/1997 – 20/06/1999
Cualificación obtenida	Escuela Oficial de Idiomas
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Inglés
Nombre y tipo del centro de estudios	Escuela Oficial de Idiomas de Santa Lucía
Capacidades y competencias personales	
Idioma materno	Español
Otros idiomas	
Nivel europeo (*)	

	comprensión				Habla				escritura	
	comprensión auditiva		lectura		interacción oral		capacidad oral			
Inglés	C 2	Usuario competente	C 2	Usuario competente	C 2	Usuario competente	C 2	Usuario competente	C 2	Usuario competente
Alemán	C 2	Usuario competente	C 2	Usuario competente	C 2	Usuario competente	C 2	Usuario competente	C 2	Usuario competente
Francés	A 1	Usario básico	A 1	Usario básico	A 1	Usario básico	A 1	Usario básico	A 1	Usario básico

(*) Nivel de Marco Europeo Común de Referencia (MECR)

Capacidades y competencias sociales	Sociable y capacidad de adaptación. Seriedad y compromiso. Capacidad de escucha y comunicación.
Capacidades y competencias organizativas	Capacidad de organización y gestión con aptitudes para el trabajo en equipo. He organizado talleres, conferencias de profesores, participado con equipos en la organización de congresos especializados.
Capacidades y competencias técnicas	Capacidad de aprendizaje y fácil adaptación a cambios y desafíos.
Capacidades y competencias informáticas	MS Office, Página Web con las herramientas Joomla, SSPS para Windows, programas de diseño y dibujo, programas de publicación, Internet y sus herramientas diversas. Conocimientos avanzados en herramientas informáticas de traducción (Trados, Wordfast, etc.)
Capacidades artísticas	Conocimientos de música, creación musical y dominio de guitarra.
Permiso de conducir	Categoría B
Otras informaciones	Responsable de gabinete de comunicación. Locutor de radio.

DIARIO DE PRÁCTICA

No.	Fecha	Tipos de documentos traducidos	Título del document	Volumen	Idioma	Firma
1.	14.11.10	Contrato	Contrato individual de trabajo	4 páginas	Español	
2.	15.11.10	Texto legal	Ley sobre Justicia Constitucional	5 páginas	Español	
3.	16.11.10	Texto legal	Sistemul judecătoresc din Republica Moldova	3 páginas	Rumano	
4.	17.11.10	Certificado	Certificado de antecedentes penales	1 página	Español	
5.	18.11.10	Diploma	Diploma de licență Supliment la diploma de licență	7 páginas	Rumano	
6.	19.11.10	Tratado	Treaty on Stability, Coordination and Governance in the Economic and Monetary Union	6 páginas	Inglés	
7.	21.11.10	Acta	Proces-verbal al ședinței Comisiei de evaluare administrativă a cererilor complete de finanțare	2 páginas	Rumano	
8.	22.11.10	Artículo	Tipos de Acuerdos de Cooperación Internacional	2 páginas	Español	
9.	23.11.10	Diploma	Diploma de licenciado	1 página	Español	
10.	24.11.10	Certificado	Certificado de nacimiento	1 página	Español	
11.	25.11.10	Acuerdo	Acord de colaborare între Inspekția muncii și confederația națională a sindicatelor	3 páginas	Rumano	

12.	26.11.10	Diploma	Diplomă de masterat	1 página	Rumano	
13.	29.11.10	Artículo	The Fundamental Principles of Financial Regulation	2 páginas	Inglés	
14.	30.11.10	Contrato	Póliza de seguro	1 página	Español	
15.	02.12.10	Contrato	Contract de arendă a transportului individual	2 páginas	Rumano	
16.	03.12.10	Actos personales	Permisos de residencia y cartas de identidad	4 páginas	Español	
17.	04.12.10	Contrato	Contrato de compraventa de vehículo usado entre particulares	3 páginas	Español	
18.	05.12.10	Acto jurídico	Depunerea dosarului prin procură	2 páginas	Rumano	
19.	08.12.10	Certificado	Certificat de divorț	1 página	Rumano	
20.	09.12.10	Certificado	Certificado médico	1 página	Español	
21.	10.12.10	Permiso	Permiso de residencia en España	1 página	Español	
22.	11.12.10	Acto jurídico	Доверенность на получение документов	1 página	Ruso	
23.	13.12.10	Diploma	Diploma Internacional de Profesor de Lengua Española	1 página	Español	
24.	14.12.10	Certificado	Certificado de empadronamiento	1 página	Español	
25.	15.12.10	Regulación	Regulamentul de organizare a studiilor în învățământul superior	2 páginas	Rumano	
26.	16.12.10	Certificado	Certificat de căsătorie	1 página	Rumano	

TEXTO 1 (original)

ECONOMIA DE ESPAÑA

La economía de España, al igual que su población es la quinta más grande de la Unión Europea (UE) y en términos absolutos la decimocuarta del mundo. En términos relativos o de paridad de poder adquisitivo, se encuentra también entre las mayores del mundo. Como en la economía de todos los países europeos, el sector terciario o sector servicios es el que tiene un mayor peso.

Desde el final de la crisis de principios de los años 90 del pasado siglo, la economía española tuvo más de una década expansiva de crecimiento sostenido. Sin embargo, desde 2008 la economía española viene sufriendo decrecimiento dando paso a un largo período de recesión (2008-2012). Para 2012, al igual que otras seis economías europeas, el gobierno de España prevé una contracción del PIB, así, la evolución de la economía en este periodo viene marcada por la fuerte disminución del gasto de las Administraciones Públicas y el decrecimiento del consumo privado, arrastrado por la reducción del empleo y de las rentas salariales y la inversión. No obstante, la fuerte reducción del mercado interno, en conexión a otros factores, ha producido a su vez un aumento de las exportaciones así como la mejora paulatina de la productividad.

Aunque previamente ya había diversos índices que mostraban síntomas de desaceleración, los daños se vieron reflejados en la economía a partir de 2008, a raíz de la crisis bursátil junto a los problemas en el sector inmobiliario. Todo ello unido a un marco inflacionista, de subidas de precios de los carburantes y de los productos alimenticios principalmente, en lo que ha venido a denominarse la crisis económica de 2008. No obstante, las proyecciones y previsiones a mediano plazo en cuanto a las fortalezas competitivas a partir de las duras medidas correctivas, tales como la flexibilización del mercado laboral, el mejoramiento de la competitividad, el crecimiento de las exportaciones, así como también la fuerte vinculación empresarial española con los mercados emergentes más importantes, señalan una lenta y difícil recuperación especialmente a partir del año 2013.

TEXTO 1 (traducción)

ECONOMIA SPANIEI

Economia Spaniei, precum și populația sa, este a cincea cea mai mare din Uniunea Europeană (UE) și, în termeni absoluți, a paisprezecea din lume. În termeni relativi sau de egalitate a puterii de cumpărare, economia Spaniei este, de asemenea, printre cele mai mari din lume. Ca în orice economie a tuturor țărilor europene, sectorul terțiar sau sectorul serviciilor este acela care deține cea mai mare *valoare pondere*¹.

După sfârșitul crizei de la începutul anilor 90 ai secolului trecut, economia spaniolă a avut mai mult de un deceniu expansiv de creștere susținută. Cu toate acestea, începând din 2008, economia spaniolă suferă un declin, cauzând o lungă perioadă de recesiune (2008-2012). Pentru 2012, ca și alte șase state europene, Guvernul spaniol estimează o contracție a PIB-ului, unde astfel, evoluția economiei în această perioadă este marcată de scăderea puternică a cheltuielilor guvernamentale și scăderea consumului privat, determinată de reducerea veniturilor salariale, ocuparea forței de muncă și a investițiilor. Cu toate acestea, reducerea puternică a pieței interne, împreună cu alți factori, a condus la rândul său, atât la creșterea exporturilor cât și la îmbunătățirea treptată a productivității.

Deși anterior au existat *diverși indici diverse indicii*² care arătau semne de încetinire, daunele au fost reflectate în economie abia în 2008, ca urmare a prăbușirii bursei și problemelor din sectorul imobiliar. Toate aceste lucruri, combinate cu creșterile inflaționiste, mai ales ale produselor alimentare și carburanților, au dominat cel mai mult criza economică din 2008. Totuși, proiecțiile și prognozele pe termen mediu în ceea ce privește puterea concurențială de la măsurile dure de corecție, cum ar fi flexibilitatea pieței forței de muncă, îmbunătățirea competitivității, creșterea exporturilor, precum și implicarea activă a relațiilor spaniole de afaceri cu piețele emergente majore, indică o recuperare lentă și dificilă, mai ales începând cu anul 2013.

Nota: 9 (nueve)

TEXTO 2 (original)

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS PREÁMBULO

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana;

Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad, y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias;

Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión;

Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones;

Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres, y se han declarado resueltos a promover el progreso social y a elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad;

Considerando que los Estados Miembros se han comprometido a asegurar, en cooperación con la Organización de las Naciones Unidas, el respeto universal y efectivo a los derechos y libertades fundamentales del hombre, y

Considerando que una concepción común de estos derechos y libertades es de la mayor importancia para el pleno cumplimiento de dicho compromiso;

La asamblea general proclama la presente *Declaración universal de derechos humanos* como ideal común por el que todos los pueblos y naciones deben esforzarse, a fin de que tanto los individuos como las instituciones, inspirándose constantemente en ella, promuevan, mediante la enseñanza y la educación, el respeto a estos derechos y libertades, y aseguren, por medidas progresivas de carácter nacional e internacional, su reconocimiento y aplicación universales y efectivos, tanto entre los pueblos de los Estados Miembros como entre los de los territorios colocados bajo su jurisdicción.

TEXTO 2 (traducción)

DECLARAȚIA DREPTURILOR OMULUI PREAMBUL

Considerând ca recunoașterea demnității inerente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume,

Considerând că ignorarea și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revolta conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvântului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspirație a oamenilor,

Considerând că este esențial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca soluție extremă, la revolta împotriva tiraniei și asupririi,

Considerând că este esențial a se încuraja dezvoltarea relațiilor prietenești între națiuni,

Considerând că în carta popoarele organizației națiunilor unite au proclamat din nou credința lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea și în valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru bărbați și femei și că au hotărât să favorizeze progresul social și îmbunătățirea condițiilor de viață în cadrul unei libertăți mai mari,


Considerând că statele membre s-au angajat să promoveze în colaborare cu organizația națiunilor unite respectul universal și efectiv față de drepturile omului și libertățile fundamentale, precum și respectarea lor universală și efectivă,

Considerând că o concepție comună despre aceste drepturi și libertăți este de cea mai mare importanță pentru realizarea deplină a acestui angajament,

Adunarea generală proclamă
prezenta declarație universală a drepturilor omului, ca ideal comun spre care trebuie să tindă toate popoarele și toate națiunile, pentru ca toate persoanele și toate organele societății să se străduiască, având această declarație permanent în minte, ca prin învățatură și educație să dezvolte respectul pentru aceste drepturi și libertăți și să asigure prin măsuri progresive, de ordin național și internațional, recunoașterea și aplicarea lor universală și efectivă atât în sânul popoarelor statelor membre, cât și al celor din teritoriile aflate sub jurisdicția lor.

Nota: 10 (diez)

TEXTO 3 (original)

REPUBLICA  MOLDOVA

CERTIFICAT DE DIVORȚ

Căsătoria dintre **0962509044649**
Albu numărul de identificare (IDNP)

soțul **Veaceslav**

născut la **04** **aprilie** anul **1967**
s. Onești, rl. Edineț, Republica Moldova

în **0981905141374**
locul nașterii **Albu** numărul de identificare (IDNP)

soția **Elena**

născut la **05** **decembrie** anul **1969**
s. Zăbriceni, rl. Edineț, Republica Moldova

în **este desfăcută.**

Data divorțului:
2008

anul **doi mii opt**

luna **noiembrie** litera **13** ziua

Locul înregistrării divorțului **OSC EDINEȚ**
denumirea oficiului stare civilă

Divorțul a fost trecut în registrul de stare civilă

la nr. **210** anul **2008**

luna **noiembrie** ziua **21**

Numele de familie după divorț:
Simon

el **noiembrie**

ea **8**


Eliberat la **OSC EDINEȚ** anul 200

de **Simon Elena** denumirea oficiului stare civilă

numele de familie al titularului certificatului **Vinitinschi R.**

Șef **T. Lupu**

D-IV 0258911



TEXTO 3 (traducción)

República de Moldavia
CERTIFICADO DE DIVORCIO

El Matrimonio entre

0962509044649

Número de identificación

El marido Albu Veaceslav
nombre y apellido

nacido el 4 de abril 1967 en Onesti, distrito Edinet, República de Moldavia

0981905141374

Número de identificación

Esposa Albu Elena
nombre y apellido

nacido el 5 de diciembre 1969 en Zăbriceni, distrito Edinet, República de Moldavia

está roto

La fecha ~~de el~~ *del* divorcio

El año 2008 dos mil ocho

El mes Noviembre, el día 13

Lugar de registro del divorcio Oficina del Estado Civil de Edinet

El divorcio fue inscrita en el registro del estado civil

No. 210, el año 2008,

El mes Noviembre, el día 21.

Apellidos tras el divorcio:

Él -----

Ella Simon

Liberado 21 de Noviembre, el año 2008

de Oficina del Estado Civil de Edinet

Simon Elena

apellido del titular

El jefe /firma/ Vinitinschi R.

ESTAMPILLA:


**MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA REPUBLICA DE MOLDAVIA,
ESCUELA „MIHAI EMINESCU”, MUNICIPIO UNGHENI**

D-IV 0258911

Nota: 8 (ocho)

TEXTO 4 (original)

REPUBLICA MOLDOVA
MINISTERUL EDUCAȚIEI



DIPLOMĂ
 de bacalaureat **No 0069610**

În baza rezultatelor examenelor de bacalaureat
 din sesiunea iunie 2003, organizată la Liceul teoretic
"M. Eminescu" din municipiul Irgheeni
localitatea

se acordă Diploma de bacalaureat
CIOBANU ȘANEC
nume, prenume


care a absolvit Liceul teoretic "M. Eminescu"
instituția de învățământ

profilul real

din municipiul Irgheeni
localitatea, județul

Eliberată la 10 iunie 2003
data

Nr. de înregistrare 198 Semnătura titularului
Programa Curricul, 2002




REZULTATELE
EXAMENELOR DE BACALAUREAT

ale absolvenților Ciobanu Șanec
 Extras din procesul-verbal nr. 7 din 19.06.2003
 al Comisiei de examinare

Nr. crt.	Disciplina	Nota
1	Limba și literatura română	7 (sapte)
2	Matematică	7,5 (șapte și jumătate)
3	Limba franceză	7 (sapte)
4	Informatică	8 (opt)
5	Fizică	9 (nouă)
6		
7		
8		
9		
MEDIA GENERALĂ		7,70 (șapte și jumătate)

Președinte al Comisiei, Ștef / Ș. Babac
 Secretar al Comisiei, Ștef / A. Ștef



TEXTO 4 (traducción)

República de Moldavia
Ministerio de Educación

**DIPLOMA
de Bachillerato**

seria AB

No. 0069610

Basándose en los resultados de la sesión de bachillerato en junio de 2003, que tuvo lugar en la escuela „Mihai Eminescu” en la ciudad Ungheni

Bachillerato se otorga Ciobanu Ianec
nombre y apellido

que graduó la escuela „M. Eminescu”

perfil real

ciudad Ungheni

El Director de la institución /firma/ V. Chivriga

ESTAMPILLA:

*MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA REPÚBLICA DE MOLDAVIA,
ESCUELA „MIHAI EMINESCU”, MUNICIPIO UNGHENI*

Liberado 20 de junio, 2003

No. registro 198

Firma del titular _____

RESULTADOS DE LOS EXÁMENES DEL BACHILLERATO

De el deB graduado Ciobanu Ianec

Extracto de la acta No. 7 de 19.06.03

De la Comisión de examen

No.	Disciplina	Nota
1.	La matemáticas	7,0 (siete)
2.	El francés	7,5 (siete,cinco)
3.	La informática	8,0 (ocho)
4.	Física	9,0 (nueve)
Media general		7,70 (siete, setenta)

Presidente de la Comisión /firma/ I.Pancu

Secretario de la Comisión /firma/ A. Ababii

ESTAMPILLA:

*MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA REPÚBLICA DE MOLDAVIA,
ESCUELA „MIHAI EMINESCU”, MUNICIPIO UNGHENI*

Nota: 7 (siete)

EVALUACIÓN DE LAS TRADUCCIONES

Texto 1 – Nota 9 (nueve)

¹ la palabra rumana *pondere* expresa mejor el significado de la palabra española *peso*.

² el uso incorrecto del plural.

Texto 2 – Nota 10 (diez)

No hay errores de traducción

Texto 3 – Nota 8 (ocho)

¹ forma incorrecta de contracción gramatical del artículo.

² todas las inscripciones en el sello deben ser traducidas.

Texto 4 – Nota 7 (siete)

¹ hay que escribir la palabra */firma/* en el lugar de la firma de la persona indicada en el documento.

^{2,3} todas las inscripciones en el sello deben ser traducidas.

⁴ forma incorrecta de contracción gramatical del artículo.

GLOSARIO DE TÉRMINOS ECONÓMICOS

Accionista – acționar: Es aquella persona propietaria de acciones y poseedor del título que las representa, quien además se encuentra debidamente inscrito en el libro de registro de accionistas de la respectiva sociedad emisora.

Balanza comercial – balanță comercială: Diferencia que hay entre las exportaciones e importaciones de bienes de un país, no incluye comercio internacional de servicios. Si las exportaciones son mayores que las importaciones existe un superávit comercial y si las importaciones son mayores que las exportaciones existe un déficit comercial.

Bienes de consumo – bunuri de consum: Bienes destinados a satisfacer las necesidades del consumidor final doméstico y que están en condición de usarse o consumirse sin ninguna elaboración comercial adicional.

Demanda – cerere: Conjunto de mercancías y servicios que los consumidores están dispuestos a adquirir en el mercado, en un tiempo determinado y a un precio dado. El análisis de la demanda parte del supuesto de que todos los factores se mantiene constantes, excepto el precio, y que a medida que cambia el precio, la cantidad demandada por el consumidor también varía.

Dividendo – dividend: En caso de haber utilidades en una empresa, son la parte de ellas que corresponden al accionista de la misma. En otras palabras, es el valor pagado a los inversionistas como retribución a su inversión, ya sea en efectivo o en acciones.

Empresa – întreprindere: Organización involucrada en negocios como propiedades, sociedades, corporaciones u otras formas de empresa.

Tasa de interés – rata dobânzii: Es la expresión porcentual del interés aplicado sobre un capital. Las tasas de interés pueden estar expresadas en términos nominales o efectivos. Las nominales son aquellas en que el pago de intereses no se capitaliza, mientras que las efectivas corresponden a las tasas de intereses anuales equivalentes a la capitalización de los intereses periódicos, bien sea anticipadas o vencidas. La tasa de interés efectiva es el instrumento apropiado para medir y comparar el rendimiento de distintas alternativas de inversión.

INFORME DE PRACTICA

La formación especializada en Tecnologías de la traducción y localización es en sí misma un medio para estar en mejores condiciones para la obtención de un puesto de trabajo en la empresa de traducción. Sin embargo, las empresas de traducción también exigen otro tipo de conocimientos y habilidades a sus traductores como el conocer el propio funcionamiento de las empresas y lo que se pide de los empleados. La experiencia profesional y la inmersión en la empresa de traducción es una forma práctica y directa de entrar en contacto con el mundo profesional y empresarial y de asimilar cuáles son los conocimientos y habilidades que el empleador busca en el empleado/a. Por ello, esta asignatura persigue que el estudiante pueda adentrarse en el mundo de la empresa y saber exactamente lo que se le va a exigir en el futuro. Por otra parte, la asignatura también es un medio para poner en relación al empleador, el posible futuro empleado y la propia universidad, y fomentar el conocimiento mutuo.

Objetivos de la practica:

- ✓ Aprender y desarrollar destrezas y actitudes positivas relacionadas con la búsqueda de empleo activa.
- ✓ Conocer la realidad profesional de la empresa de traducción y sus actividades en sus distintos aspectos: organización, actividades, relaciones con clientes, etc.
- ✓ Desarrollar habilidades relacionadas con el trabajo en la empresa de traducción como el trabajo en equipo, dotes de comunicación interpersonal, iniciativa, etc.

Las funciones y obligaciones del estudiante en prácticas:

- ✓ Conocer el programa de la asignatura.
- ✓ Ponerse contacto con el tutor o tutora antes de iniciar la estancia en prácticas.
- ✓ Colaborar en la elaboración de su plan de prácticas.
- ✓ Realizar las actividades de prácticas de acuerdo con los criterios fijados por el tutor o tutora y siguiendo las indicaciones del supervisor o supervisora de la entidad.
- ✓ Cumplir el plan de prácticas.
- ✓ Mantener contactos regulares con el tutor o tutora y la persona supervisora e informar de las posibles incidencias.
- ✓ Mantener una actitud adecuada: cumplimiento del horario, inicio de las prácticas en el período concertado, notificación previa de faltas.

- ✓ Código deontológico: respeto por las personas y por los materiales, deber de secreto y confidencialidad.
- ✓ Entregar los trabajos previos y la memoria final al tutor o tutora y/o supervisor o supervisora.

Estancia en prácticas. Períodos y turnos.

Yo hice la práctica de traducción en una empresa que realiza servicios lingüísticos muy importantes. Las tareas realizadas durante la practica consistieron en la traducción de textos, edición y revisión de textos, traducción automática, gestión de bases de datos terminológicas, gestión de proyectos de traducción, localización, así como otras actividades complementarias de las enumeradas.

Conclusiones sobre la práctica

La traducción no es una ciencia exacta, pero tampoco es arte abstracto. Existe la necesidad de ir introduciendo en la práctica de la profesión elementos de objetividad, por mucha polémica que susciten. La traducción tiene, sin duda, su vertiente artística y creativa, pero también tiene su vertiente profesional, y es aquí donde debe dotarse de herramientas capaces de darle un nivel de tratamiento y elaboración equiparable al de otros productos del trabajo. La medición de la calidad es uno de los retos a los que debemos hacer frente los traductores.

Nos hemos dado cuenta de que a veces la traducción técnica no requiere la traducción mot-a-mot, muchas veces el inglés sobra de palabras o aun frases innecesarias a ser traducidas, y hemos tenido ejemplos elocuentes que demuestran lo dicho.

La traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso.

Se traduce porque las lenguas y las culturas son diferentes. La razón de ser de la traducción es, pues, la diferencia lingüística y cultural.

Se traduce para comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural. La traducción tiene, pues, una finalidad comunicativa.

Se traduce para alguien que no conoce la lengua, y generalmente tampoco la cultura, en que está formulado un texto. El traductor no traduce para sí mismo, traduce para un destinatario que necesita de él, como mediador lingüístico y cultural, para acceder a un texto. Este destinatario puede perseguir finalidades diferentes en relación con el texto. Por otro lado, hay que tener en cuenta a la persona que efectúa el encargo de la traducción la cual no ha de coincidir necesariamente con el destinatario.

**ENGLISH-ROMANIAN,
ROMANIAN-ENGLISH
PORTFOLIO**

FREE INTERNATIONAL UNIVERSITY OF MOLDOVA



FACULTY OF LETTERS
Germanic Philology Department

Approved
" _____ " _____ 20__

Head of the Department
Inga STOIANOVA _____
signature

PORTFOLIO
of Translation Practice

performed by:
Rodica BUGA,
IIIrd year student, gr. 31E

signature

Practice Supervisor:
Zinaida CAMENEV,
PhD, Associate Professor

signature

CHIȘINĂU, 2012



**Europass
Curriculum vitae**

CURRICULUM VITAE (EXAMPLE)



Personal Information

First name(s) / Surname(s) **VIERU Elena**
 Address(es) 41 Petru Movila St., MD-2004, Chișinău (Republic of Moldova)
 Telephone(s) +373 22 453202 Portable: +373 791620620
 e-mail evieru@hotmail.com
 Nationality Romanian
 Date of birth Mai 15, 1989
 Gender Female

Work Experience

Dates August 2002 onwards
 Occupation or position held Independent consultant
 Main activities and responsibilities Evaluation of National Commission youth training support measures for youth agencies and young people.
 Name and address of employer National Agency for Youth, Chisinau, Republic of Moldova.

Education and Training

Dates 2009 – 2012
 Title of qualification awarded Licentiate in Humanistic Sciences, specialty Modern Languages (French-English), translator.
 Principal subjects/occupational skills covered Research on the topic « Peculiarities and Difficulties of Proper Nouns Translation »
 - specialisation in the field of translation;
 - conference interpreting, specialized /literary translation etc.
 Name and type of organization providing education and training Free International University of Moldova, Faculty of Letters, Chisinau, Republic of Moldova
 52 Vlaicu Parcalab St.

Dates	2008-2009
Title of qualification awarded	Baccalaureate Diploma
Name and type of organization providing education and training	Theoretical Lyceum "Spiru Haret", Chisinau, Republic of Moldova
Dates	July 03, 2009 – July 25, 2009
Title of qualification awarded	French Language – Lower intermediate
Principal subjects/ occupational skills covered	Intensive course of French language
Name and type of organization providing education and training	Alliance Française de Moldavie (French Alliance in Moldova)
Dates	2006-2008
Title of qualification awarded	First Certificate in English: Grade C
Principal subjects/ occupational skills covered	English/preparatory classes for FCE
Name and type of organization providing education and training	Oxford Educational Centre, Chisinau, Republic of Moldova
Personal Skills and Competences	
Mother tongue(s)	Romanian
Other language(s)	
European level (*)	

	Understanding				Speaking				Writing	
	Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
English	C 1	Proficient user	C 2	Proficient user	C 1	Proficient user	C 1	Proficient user	C 2	Proficient user
French	C 1	Proficient user	C 1	Proficient user	B 2	Independent user	C 1	Proficient user	C 1	Proficient user
Russian	A 2	Basic user	A 2	Basic user	A 2	Basic user	A 2	Basic user	A 2	Basic user

(*) Common European Framework of Reference (CEF) level

Social skills and competences	<ul style="list-style-type: none">- Mediating Skills: I work on the borders between young people, youth trainers, youth policy and researchers, for example running a 3 day workshop at International Symposium “Youth Actor of Social Change”, and my continued work on youth training programmes;- Fast adaptation to work in multicultural environments gained through the study experience abroad;- Team work: I have worked in various types of teams,
Organisational skills and competences	<ul style="list-style-type: none">- organisation of some seminar series on research methods;- Fair problem solving skills gained through active participation on several projects.
Computer skills and competences	<ul style="list-style-type: none">- competent with most Microsoft Office programmes and some experience with HTML.- Linux Professional.
Artistic skills and competences	<ul style="list-style-type: none">- Guitar play, dance;- digital photography.
Additional Information	<p>Publications:</p> <ol style="list-style-type: none">1. English Prepositional Phrases and Their Translation into Romanian. In: <i>Analele științifice ULIM, seria „Științe filologice”</i>. Chișinău, 2011, pp. 51-60.2. Errors and Difficulties in Translating Economic Texts. In: <i>Symposia Studentium</i>. Chișinău, 2012, pp. 74-79.

PRACTICE OF TRANSLATION: DIARY

Nr.	Date	Types of translated documents	Titles of documents	Volume	Language	Signature
1.	15.11.11	Contract	Contract agreement nb.28	6 pages	English	
2.	16.11.11	Treaty	Treaty Nb. 20081017	5 pages	English	
3.	19.11.11	Text	The notion of the judicial system in RM.	2 pages	English	
4.	20.11.11	Contract	Contract agreement	2 pages	English	
5.	21.11.11	Text	The principle of equality in front of the law.	2 pages	Romanian	
6.	22.11.11	Treaty	Treaty	4 pages	English	
7.	23.11.11	Text	The principle of the free access to Justice.	2 pages	Romanian	
8.	26.11.11	Oral and written translation	Translating for the children who wanted to discuss with the members of the Scottish team.	2 hours	Romanian English	
9.	27.11.11	Text	The notion of Justice	5 pages	English	
10.	28.11.11	Certificate	Birth certificate	1 page	Romanian	
11.	29.11.11	Contract	Contract agreement	2 pages	English	
12.	30.11.11	Diploma	Diploma	1 page	Romanian	
13.	01.12.11	Declaration	Declaration on benefits and usage of compulsory state social insurance installment.	2 pages (of 3)	English	
14.	02.12.11	Procedures description	On-site testing of the passive	1 page	Romanian	

Ghid metodic pentru studenții din anul terminal

			requirements of buildings p.106			
15.	03.12.11	European standards	The acoustic requirements of buildings in some European countries p.177	1 page	Romanian	
16.	04.12.11	Product description	The product range for acoustic insulation against foot traffic noise for floors p.119	1 page	English	
17.	08.12.11	Guideline	Sale contract from 04.03.2009 (part 2)	2 pages	English	
18.	13.12.11	Contract	Sale contract from 04.03.2009	3 pages	English	
19.	14.12.11	Terms	Glossary typing	5 pages	Romanian	
20.	15.12.11	Insurance	Commercial Packet Insurance	2 pages	English	
21.	18.12.11	Technical Characteristics	Specification items p. 97	1 page	English	
22.	20.12.11	Act	Act on the execution of works and services	3 pages	Romanian	
23.	21.12.11	Certificate	Registration	1 page	English	
24.	24.12.11	Consignment note	Consignment Note nr. 786082	2 pages	Romanian	
25.	25.12.11	Product description	Additional materials and products for installation.	4 pages	Romanian	

TEXT 1 (original)

HOW TO APPLY TO THE PROGRAMME

APPLICATION PROCESS

In this section, you can find detailed information regarding the application process. Please read this section thoroughly so you can complete your application as quickly and smoothly as possible.

Stage 1. Read the Agricultural Experience USA programme information thoroughly before completing the application.

Stage 2. If you meet the programme eligibility requirements, send all required documents to Global Way and the payment of booking fee.

Stage 3. Global Way will assess your qualifications. If accepted, the application is sent to USA. You will be asked to make the payment of programme fee.

Stage 4. Your application will be evaluated.

Stage 5. Upon placement, Global Way will send you a letter with your individual training plan with the final details.

Stage 6. After you accept your placement, documents needed for the visa application are sent to you. You must visit the US Consulate or Embassy in your country to obtain an entry visa to the United States.

Stage 7. When you receive a visa, schedule a flight to arrive for the orientation dates indicated on your placement information. You should send your travel details to Global Way at least 15 days prior to your arrival.

Stage 8. If you do NOT receive confirmation of placement within 45 days of your anticipated start date, please contact Global Way.

N.B. Your application cannot be processed if your documentation is not complete and submitted in the correct way.

TEXT 1 (translation)

Translation from English into Romanian

CUM DE APLICAT LA *APLICĂM PENTRU*¹ PROGRAM

PROCESUL DE APLICARE

În această secțiune, puteți găsi informații detaliate cu privire la procesul de aplicare. Vă rugăm să citiți cu atenție această secțiune, astfel încât să puteți completa aplicarea *cererea*² dumneavoastră cât mai repede și de bine *eficient*³ posibil.

Pasul 1. Citiți toată informația programului Practica Agricolă în SUA înainte de a completa aplicația *cererea*⁴.

Pasul 2. Dacă ~~vă potriviți~~ *corespundeți*⁵ cerințelor de eligibilitate a *din cadrul*⁶ programului trimiteți toate documentele necesare și ~~suma necesară pentru~~ *taxa de*⁷ înregistrare la oficiul Global Way.

Pasul 3. Global Way va ~~aprecia~~ *evalua*⁸ calificările Dvs. Dacă sunteți primit *acceptat*, aplicația *cererea* Dvs. ~~se trimite~~ *este trimisă*⁹ în SUA. Dvs. veți fi rugat să achitați ~~retribuția~~ *costul participării în cadrul*¹⁰ pentru program *ului*.

Pasul 4. Aplicația *Cererea* Dvs. ~~se va cerceta~~ *va fi evaluată*¹¹.

Pasul 5. După ce veți fi plasat/*repartizat*¹² Global Way vă va anunța cu o scrisoare ce va conține ultimele detalii și planul Dvs. individual de antrenament *instruire*¹³.

Pasul 6. După ce acceptați locul unde ați fost ~~plasat~~ *repartizat* veți primi documentele necesare de a aplica pentru viză. Dvs. trebuie să vă ~~duceți~~ *adresati*¹⁴ la consulatul sau ambasada SUA în țara Dvs. pentru a primi viză de intrare în SUA.

Pasul 7. După ce primiți *viza este eliberată*¹⁵ programați-vă zborul pentru a fi în SUA *aproximativ* pe data ~~când aveți lecția de orientare~~ *indicată în certificatul de repartizare*¹⁶. Trebuie să trimiteți informația de călătorie a voastră *transmiteți detaliile călătoriei Dvs.*¹⁷ la Global Way cel puțin cu 15 zile înainte de a ~~ajunge~~ *intra* în SUA.

Pasul 8. Dacă nu primiți confirmarea plasării Dvs. în 45 de zile de la începutul programei, vă rugăm să contactați Global Way.

N.B. Cererea dvs. nu poate fi procesată în cazul în care documentația nu este completă și prezentată corect.

Mark: 4 (four)

TEXT 2 (original)

WHAT FACTORS SHOULD ONE CONSIDER WHEN SELECTING A CREDIT CARD?

The decision of which credit card to select can depend on financial factors such as interest rates as well as non-financial considerations such as whether the agency issuing the card donates a share of its profits to charitable causes. To make a sound decision, factor in as many of these variables as possible when choosing a credit card.

Rates and Fees

The rates and fees charged by a credit card company are the most obvious criteria to consider when selecting a credit card. Even if you do not intend to carry a balance on your credit card, it may be necessary to do so at some point and a lower interest rate can save you a considerable amount of money. In addition, some cards charge annual fees so it is best to choose a card without unnecessary extra costs. Some credit card companies also offer low introductory rates on balance transfers, and these can save you money as well.

Rewards

Used wisely, a rewards program for a credit card can earn you products, airline miles, or discounts on useful items such as groceries. If you do choose a credit card because of its rewards program, be careful not to charge more than you can pay simply to earn the rewards.

Social Benefits

Credit cards issued by credit unions tend to present less of a risk of high fees and punitive policies because credit unions are nonprofit organizations. In addition, some affinity credit card companies donate a share of their revenue to the social cause of your choice.

TEXT 2 (translation)

Translation from English into Romanian

CE FACTORI AR TREBUI DE LUAT IN CONSIDERATIE ATUNCI CIND ALEGEM UN CARD DE CREDIT?

Decizia de a lua un anumit card de credit poate depinde de câțiva factori financiari, precum *ca*¹ rata *ele*² dobânzii și precum considerațiile ~~ne~~ *non*-financiare³ precum ~~ca~~ *cum ar fi*⁴ agenția care eliberează cardurile donează o parte a profiturilor cauzelor filantropice. Pentru a lua o decizie ~~forte~~ *corectă/adekvată*⁵, luați în considerație ~~toți acești variabili~~ *toate aceste variabile*⁶ atunci când alegeți un card de credit.

Procente și taxe

Procentele și taxele cerute de compania de carduri de credit sunt cele mai importante criterii în alegerea unui card de credit. Chiar dacă nu intenționați să aveți o balanță pe cardul de credit, va fi necesar să faceți aceasta la un anumit ~~punct~~ *moment*⁷ și un procent *mai* mic⁸ vă poate ajuta să economisiți o sumă de bani considerabilă. ~~Plus la toate~~ *În afară de aceasta*⁹, unele carduri de credit presupun taxe anuale, astfel este mai bine de ales un card de credit fără taxe suplimentare. Unele companii de carduri de credit oferă procente mici la început pentru transferuri pe balanță, și astfel puteți economisi banii.

Recompense

Folosind cu înțelepciune, un program de recompense pentru un card de credit vă ajută să câștigați produse, mile aeriene, sau reduceri la articole utile, cum ar fi cele de băcănie. ~~Dacă veți face pentru a alege un card de credit, din cauza programului său recompense~~ *Dacă alegeți cardul de credit grație programului de recompense*¹⁰, fiți atenți să nu plătiți mai mult decât vă puteți permite doar din simplul motiv de a câștiga recompense.

Beneficii sociale

Cardurile de credit emise de uniunile de credit tind să prezinte mai puțin risc de taxe mari și politici ~~de pedepsire~~ *punitivă*¹¹, deoarece uniunile de credit sunt organizații non-profit. În plus, unele companii de carduri de credit de afinitate donează o parte din veniturile lor cauzei sociale a alegerii tale.

Mark: 6 (six)

TEXT 3 (original)

NOȚIUNEA DE JUSTIȚIE ȘI PARTICULARITAȚILE EI

„Justiția” constituie unul din cele mai generoase subiecte ce poate fi abordat de specialiștii din cele mai diverse domenii ale științelor sociale – drept, etica, filozofie etc. – subiect ce a constituit centrul de greutate al multor teorii mai vechi sau mai noi.

Proveniența termenului de justiție este puțin controversată.

Unii autori consideră că cuvântul *justiție* provine de la latinescul *justitia*, care are mai multe semnificații, bunăoară:

- ✓ totalitatea organelor de jurisdicție dintr-un stat;
- ✓ ansamblul legilor și al instanțelor judecătorești;
- ✓ sistemul de funcționare a acestor instanțe;
- ✓ una dintre formele fundamentale ale activității statului, care constă în judecarea pricinilor civile sau penale și în aplicarea pedepselor prevăzute de lege.

Alții consideră că acest termen provine de la compunerea a două cuvinte latine: „*ius*” (drept) și „*ducere*” (a pronunța, a aplica dreptul).

Noțiunea de justiție și-a modificat sensul în decursul vremii încăr-cându-se, așa cum arată Michel Villey referindu-se la doctorina franceză, cu rezonanțe noi.

Interesant de urmărit avaturile acestei noțiuni într-o perioadă mai îndelungată de timp și nu numai la gânditorii dintr-o anumită țară, ci în general, la nivelul celor mai reprezentative doctorine care s-au succedat de-a lungul timpului.

Justiția a fost considerată adesea ca ceva abstract, ca o stare ideală a societății caracterizată prin traducerea în fapt a integrității drepturilor subiective ale tuturor membrilor ei, ca un vis de egalitate, de totală libertate. Alteori a fost prezentată ca o consecință a egalității tuturor indivizilor sau o stare caracterizată prin respectarea tuturor preceptelor morale, ca o supunere față de preceptele religioase sau ca un rezultat al realizării cerințelor normelor de drept.

Având în vedere faptul că sensurile acestei noțiuni au fost multiple, iar unele esențial diferite chiar și în doctrina greco-romană, ne vom opri la unele teorii, explicații care, prin conținutul lor de idei și semnificații constituie repere, valabile și azi, în definirea categoriei de justiție și detașarea acesteia de categoriile înrudite.

TEXT 3 (translation)

Translation from Romanian into English

THE NOTION OF JUSTICE AND ITS CHARACTERISTICS

“Justice” is one of the most generous topics that can be discussed by experts from various field of social sciences like law, ethics, philosophy, etc. – justice is the subject that was the center point of many old and new theories.

The origin of term *justice* is a controversial one. Some authors believe that justice comes from the Latin word *justitia*, that has more meanings, for example:

- ✓ all bodies of jurisdiction of a State;
- ✓ all the laws and courts;
- ✓ the functioning system of these instances;
- ✓ one of fundamental forms of state activity, which consists of judging criminal and civil reasons and also the application of the penalties provided by law).

Others think that this term comes from the composition of two Latin words: “*ius*” (law) and “*ducere*” (to pronounce, to enforce the law).

The concept of justice has changed, and during *in¹ the²* time it got new meanings, as Michel Villey declared taking into account the French doctrine.

The avatars of this concept are very interesting to be observed in a longer period of time and not only by the scholars of one country, but generally by the most representative of the doctrines that have succeeded over time.

Justice was often considered as something abstract, as an ideal state of society characterized *in³ by³* the fact of the integrity of the subjective rights of all its members as a dream of equality, as a total freedom. Sometimes it was presented as a consequence of the equality of all individuals or a condition characterized by keeping all moral precepts, as obedience to religious precepts or as a result of meeting the requirements of law rules.

Taking into account that the meanings of this term were multiple and some of them *are⁴* essentially different even in the Greek-Roman doctrines, we can stop at some theories and explanations that *through⁵ by means of⁵* their content and significance are common today in defining the category of justice and its detachment by cognate categories.

Mark: 8 (eight)

TEXT 4 (original)

Titlul proiectului:

UN PARTENERIAT DESCHIS PENTRU UN TRAI DECENT

Scopul general al proiectului:

Consolidarea ONG-urilor de femei, fortificarea schimbului de experiență și informație între acestea.

Obiectivele:

- ✓ Dezvoltarea unei politici de consolidare a ONG-urilor de femei, de colaborare cu alte ONG-uri din teritoriu și cu administrațiile publice locale;
- ✓ Lansarea unei campanii de promovare și propagare a rezultatelor pozitive, acumulate de către organizațiile de femei;
- ✓ Dezvoltarea unor politici de susținere și încurajare a organizațiilor de femei spre îmbunătățirea lucrului acestora.

Activități:

- ✓ Efectuarea unui studiu privind realizările ONG-urilor de femei în soluționarea problemelor ce țin de protecția socială, dezvoltarea rurală, societatea civilă și rezolvarea de conflicte.
- ✓ Realizarea a 8 trasee de vizită a ONG-urilor de femei pentru schimb de experiență.
- ✓ Formarea a 8 grupuri de lucru (câte 12 persoane în grup), care se vor deplasa în teritoriu, conform traseului stabilit, cu scopul unui schimb de experiență în domeniul interesat.
- ✓ Organizarea a 8 mese rotunde (a câte una pentru fiecare traseu) cu analiza rezultatelor obținute, schimbul de opinii și totalizări, la care vor fi invitați membri ai administrației publice locale, alte ONG-uri ce activează în teritoriu.
- ✓ Organizarea câtorva deplasări a voluntarilor din cadrul Forului către ONG-urile cointeresate de preluare a experiențelor și acordarea suportului.
- ✓ Editarea unui buletin informativ despre experiențele pozitive ale ONG-urilor, studiate în cadrul proiectului.
- ✓ Organizarea Conferinței "Un parteneriat deschis pentru un trai decent" cu totalizarea activităților desfășurate în cadrul proiectului.

TEXT 4 (translation)

Translation from Romanian into English

Project name:

OPEN PARTNERSHIP FOR A DECENT LIFE

Project goal:

Consolidation of female NGOs, amplification of the experience and information interchange between them.

Objectives:

- ✓ Development of policies aimed at consolidation of female NGOs, collaboration with the other NGOs situated on the territory, and local public authorities.
- ✓ Launching of a campaign for promoting and popularizing of positive results accumulated by female organizations;
- ✓ Development of policies aimed at supporting and encouraging female organizations toward the improvement of their activity.

Activities:

- ✓ Carrying out a study regarding the achievements of female NGOs in solving the problems related to social protection, rural development, civil society and settlement of disputes;
- ✓ Elaboration of eight visits directions of female NGOs for the interchange of experience.
- ✓ Formation of eight working groups (twelve persons in each), which will travel according to the established direction to interchange the experience in the interested field.
- ✓ Organization of eight round tables (one for each direction) with analysis of the obtained results, exchange of views and generalizations, where members of local public authorities and other NGOs acting on the territory will be invited.
- ✓ Organization of missions of the Forum's volunteers to NGOs concerned with the gaining of experience and rendering a support.
- ✓ Editing an informative bulletin regarding the NGOs positive experiences studied in the framework of the project.
- ✓ Organization of the Conference "Open Partnership for a Decent Life" by summing up the activities achieved within the project.

Mark: 10 (ten)

ASSESSMENT OF TRANSLATIONS AND ERRORS MADE BY THE STUDENT:

Text 1 – Mark 4 (four)

- ¹ wrong expression into Romanian, incorrect use of the preposition;
- ^{2, 4, 5} the misuse of Romanian synonyms equivalents for English: *application* – *aplicație* vs *cerere* vs *dosar*; *to meet the requirements* – *a coresponde* vs *a se potrivi*;
- ³ in this context *smoothly* has the meaning of “efficient”;
- ⁶ wrong use of Romanian preposition and article;
- ⁷ mistranslation of English words: *Booking fee* – *taxa de înregistrare*;
- ⁸ the misuse of Romanian synonyms equivalents for English: *to assess* – *a aprecia* vs *a evalua*;
- ⁹ mistaken use of the Romanian verb *a trimite* in Active and Passive Voice;
- ¹⁰ mistranslation of the utterance and stylistic choice of words;
- ¹¹ unsound stylistic rendering of English sentence into Romanian;
- ¹² the misuse of Romanian synonyms equivalents for English *placement* – *plasare* vs *repartizare*;
- ¹³ the misuse of Romanian synonyms equivalents for English *training* – *antrenament* vs *instruire*;
- ¹⁴ the misuse of Romanian synonyms equivalents for English *to visit* – *a merge* vs *a se adresa*;
- ¹⁵ unsound stylistic rendering of English *to receive a visa* into Romanian;
- ^{16, 17} mistranslation of the utterance and stylistic choice of words in Romanian.

Text 2 – Mark 6 (six)

- ¹ unsound stylistic rendering of English *such as* – *ca*. The sentence also contains the phrase *as well as* and second use of *such as*, involving the necessity to apply synonyms in Romanian *precum ca, ca și, cum ar fi* etc.
- ² wrong form of plural English noun *rate* in plural rendered into Romanian in singular
- ³ mistaken use of Romanian particle *non*;
- ⁴ unsound stylistic rendering of English *such as* – *cum ar fi*;
- ⁵ unwise stilistic rendering of English *sound decision*;
- ⁶ wrong noun – pronoun agreement in Romanian;
- ⁷ unadvised stilistic rendering of English *at some point*;
- ⁸ omission of comparative degree of the adjective in Romanian;
- ⁹ mistranslation of the phrase *in addition*;

¹⁰ mistranslation of the utterance and stylistic choice of words in Romanian.

¹¹ the equivalent term for *punitive policies* into Romanian is *politici punitive* even if it has the meaning of „politici de pedepsire”.

Text 3 – Mark 8 (eight)

¹ wrong use of preposition *during* vs expression *in time*: *during* – throughout the course or duration of smth;

² unnecessary introduction of definite article *the*;

³ wrong use of preposition *in* instead of *by*;

⁴ omission of the verb *to be*;

⁵ wrong use of preposition *through* vs *by means of*: *through* – moving in one side and out of the other side of smth, *by means of* – with the help of, by using.

Text 4 – Mark 10 (ten)

No errors.

GLOSSARY OF TERMS

MODEL 1 (Law Terms)

Nr.	Term	Definition	Translation
1.	Bail, <i>noun</i>	The pledge of cash or property to secure to release of a thing or person which would otherwise be held in custody.	Cauțiune
2.	Bailiff, <i>noun</i>	A person acting with legal authority in the seizure of personal property.	aprod, ușier
3.	Cross-examination, <i>noun</i>	Questioning by a party or his attorney of an adverse party or a witness called by an adverse party.	interogatoriu contradictoriu
4.	Defendant, <i>noun</i>	The party being sued or the party accused of committing the offense charged.	acuzat, pârât
5.	Docket, <i>noun</i>	A document which summarizes a case.	evidență a sentințelor
6.	Hearing, <i>noun</i>	A preliminary examination where evidence is taken for the purpose of determining an issue of fact and reaching a decision on the basis of that evidence.	Audiere
7.	Liability, <i>noun</i>	A legal obligation, either due now or at some time in the future.	Obligație
8.	Oath, <i>noun</i>	A swearing to the truth of a statement which, if made by one who knows it to be false, may subject one to a prosecution for perjury or other legal proceedings	Jurământ
9.	Prosecute, <i>verb</i>	To bring judicial proceedings against a person and to administer them until the conclusion of the court proceedings.	a intenta un proces, a da în judecată
10.	Witness, <i>noun</i>	A person who perceives an event (by seeing, hearing, smelling or other sensory perception).	Martor

MODEL 2 (Ecological Terms)

1. **Acclimatization:** adaptation to a different climate. Ro. *aclimatizare*.
2. **Acid Rain:** precipitation heavy with nitric and sulfuric acid. Most of it is generated by sulfur dioxide and nitrogen dioxide (air pollution). Its pH is less than 5.6. Results include fish and plant deaths, corrosion, groundwater pollution, and soil erosion. Its long-term effects are unknown. Ro. *ploaie acidă*.
3. **Biocenose (Biocenosis):** the interacting organisms living together in a habitat. A biotic community. Ro. *biocenoză*.
4. **Cline:** a gradient of variations in a species that stretches across a geographical location. Ro. *ansamblu de caracteristici exprimând o tranziție*.
5. **Deflation:** the removal of soil by wind erosion in hollows and depressions. Ro. *deflație*.
6. **Glacier:** a more or less permanent body of ice compacted from recrystallized snow that expands or contracts depending on gravity and climate. Ro. *ghețar*.
7. **Greenhouse Effect:** the gradual warming of a planet by an atmosphere's conversion of incoming solar radiation into heat (discovered in 1824 by Jean Baptiste Fourier). This natural effect is amplified by growing quantities of greenhouse gasses – carbon dioxide, nitrous oxide, chlorofluorocarbons (CFCs), ozone, and methane – that trap reflected radiant energy as it tries to leave the planet. Ro. *efectul de seră*.
8. **Hydration:** the chemical weathering of a mineral when water is added to it. Ro. *hidratare*.
9. **Kerogen:** a solid, rubbery, waxy substance often found in shale. Under pressure it turns into a tarry hydrocarbon. Ro. *kerogen*.
10. **Silage:** a green crop stored in a silo to moisten it. Usually corn, but also grass, sorghum, legumes, and sunflowers, among others. Ro. *grâne însilozate*.
11. **Solstice:** two annual dates when the sun is farthest from the celestial equator: June 21 or 22, when it stands the farthest north, and December 21 or 22, its southernmost position. Ro. *solstițiu*.

MODEL 3 (Informatics Terms)

English		Romanian	
Bandwidth	The capacity of data that can be transmitted across a communication channel over a given period of time.	Lărgime de bandă	Reprezintă volumul de informații ce pot fi schimbate între calculator și Internet prin intermediul legăturii la Internet.
Browser	A software program that allows users to view content on the World Wide Web. Examples include but not limited to: "Internet Explorer", "Netscape", "Opera".	Browser	Program software folosit pentru a vizualiza și a interacționa cu o serie întregă de resurse disponibile pe internet și accesate în principal prin intermediul protocolului HiperText.
Hardware	For a computer system, all its physical components (e.g. monitor, keyboard), as distinguished from the programs and data that are manipulated by the computer.	Hardware	Denumeste toate acele echipamente ale calculatorului palpabile, echipamente fizice atașate unității centrale ale calculatorului.
Operating system (OS)	An essential software program that manages the hardware and software resources of a computer. The OS performs basic tasks, such as controlling and allocating memory, prioritizing the processing of 14 instructions, controlling input and output devices, facilitating networking and managing files.	Sistem de operare	Este unul dintre cele mai importante resurse software față de care utilizarea calculatorului nu este posibilă. SO controlează toate resursele calculatorului și mijloacele interacțiunea utilizatorului cu aceste resurse. Ex. De SO: Linux, MS-DOS, Microsoft Windows, Windows NT.

REPORT

The practice in translation has been performed from November 15, 2010 till December 25, 2010 at the "IQ LABS- M" Ltd, Chisinau as a translator of the English, French and Russian languages. This is an American company that sells electronic tickets by internet.

In my opinion the profession of interpreter is one of the most important and indispensable in the present-day business world. All large transnational corporations which have their sister companies all over the world implement their business-like co-operation with the help of interpreters. An interpreter is an obligatory conferee, his services are essential when effecting a business transaction.

But an interpreter, of course, is not an independent conferee; he can't express his own opinion and points of view. He plays a role of an instrument with whose help business negotiations take place in the most effective way. The best interpreter for me is the one who is imperceptible at the dialogue and at the same time provides this dialogue in such a manner that business partners start to think that they communicate with each other in the language spoken by both of them. That's what I was trying my best for.

The **goals** of practical training were the following:

1. *The application of the theory studied at the university into practice.*

Thanks to the preliminary competences acquired at ULIM, during such academic courses as Theory and Practice of Translation, Translatology, TAM, literary, consecutive and simultaneous translation I was able to perform qualified and eligible translation. Some of the best translations performed are gathered in this folder.

2. *To learn ethical – professional rules.*

During this practice I realized the importance not only of a rapid and qualified translation but also the significance of keeping ethical relationships with colleagues and employers.

3. *To gain new experience and knowledge during this practice.*

One of the things I achieved during my practice of translation is that to produce good translations it is not enough to have a superficial acquaintance with another language. One must have a thorough knowledge of both languages (the Source Language and the Target one) and the ability to deal with semantic differences.

4. *To master skills in translation of different types of documents.*

Professional translation is essentially a serviced activity with a communicative function, performed in a professional setting that is

why I had to be very attentive and accurate in maintaining a diplomatic way of communication and distinction of various types of documents.

The **objectives** of this practice included:

- ✓ to improve my translation abilities;
- ✓ to work with new terms from different scientific fields;
- ✓ to improve the quality of translation;
- ✓ to improve the formation of the professional norms;
- ✓ to develop the skills of quick and qualitative written translation of different documents.

As a result of this activity I have learnt how to:

- ✓ Follow ethical codes that protect the confidentiality of information.
- ✓ Identify and resolve conflicts related to the meaning of words, concepts, practices or behaviors.
- ✓ Translate messages simultaneously or consecutively into specified languages, orally or by using hand signs, maintaining message content, context and style as much as possible.
- ✓ Proofread, edit and revise translated materials.
- ✓ Check translations of terms and terminology to ensure that they are accurate and remain consistent throughout translation revisions.
- ✓ Read written materials, such as legal documents, scientific works or news reports, and rewrite material into specified languages.
- ✓ Refer to reference materials, such as dictionaries, lexicons, encyclopedias and computerized terminology banks, as needed to ensure translation accuracy.
- ✓ Compile terminology and information to be used in translations, including technical terms such as those for legal or business material.
- ✓ Listen to speakers' statements to determine meanings and to prepare translations, using electronic listening systems as necessary.

One of the problems I met during this practice of translation was the problem of the use of synonyms. The existence of a great number of synonyms in the English language makes sometimes the work of the translator very difficult. They can be used in one text and can damage another text.

Another not less important difficulty was the questions of reliability. I had to be meticulous in my attention to the contextual nuances of each word and phrase in order not to violate the message. Now I am completely aware of the fact that a translator must not simply "work

around” words he doesn’t know, but do careful research in reference literature and internet databases.

The documents I was given for translation contained a lot of terms and professionalisms from the field of economics. It was not a big deal to translate them as I translated them by the help of such dictionaries like Oxford Dictionary of Economics, Dicționar Englez-Român, Român-Englez, Dicționar de Termeni Economici and other sources. My glossary consists of the terms selected in the process of translation. They are written in alphabetical order so that they would be easier to use or find.

Conclusion:

To sum up the results of this practice I would say that “translation is not a simple art, it is a high art”. Indeed, for obtaining good results in this domain just theoretical studies are not enough at all, it is practice that is necessary. Only by practicing one can finally achieve the ability to make a really good translation and may become a specialist in domain.

This practice was a new opportunity to show, to develop and to evaluate my skills in this field. I learned to insist on the quality of translation but, nevertheless to make it quicker; to work with terms and dictionaries, trying to find the best translation for a word; “to feel” the text and its context. I also achieved a vast experience in the informational area. It also helped me to improve my translating abilities, typing, computer skills, work with the dictionary. Working in this company, I took acquaintance with their method of working and became more responsible, sociable as well as I developed my communicative skills. Surely it was a new good opportunity to manifest myself in a professional way.

Irina SBÂRCIOG

**DEUTSCH-RUMÄNISCHE,
RUMÄNISCHE-DEUTSCH
PORTFOLIO***

* Acest compartiment a fost elaborat cu sprijinul lect. sup. univ. Natalia BEJENUȚĂ, Catedra Filologie Germanică, ULIM

FREIE INTERNATIONALE UNIVERSITÄT DER REPUBLIK MOLDAU



FAKULTÄT FÜR PHILOGIE
Lehrstuhl für Germanische Philologie

Zugelassen

„ _____ ” _____ 20____

Lehrstulleiterin

Inga STOIANOVA _____
Unterschrift

PORTFOLIO

Des Übersetzungspraktikums

Ausgestellt von:

Studentin des III: Studienjahres, gr. 35G

Unterschrift

Betreuerin:

Aliona LISNIC,
Oberlehrerin, MA

Unterschrift

CHIȘINĂU, 2013



**Europass
Lebenslauf**

CURRICULUM VITAE (BEISPIEL)



Angaben zur Person

Nachname(n) /
Vorname(n)

PÂNZARU Sorin

Adresse(n)

Trandafirilor Straße 7, Postleitzahl 2001,
Republik Moldova, Chișinău Staat

Telephone(s)

+373 22 53 67 89 Mobil: +373 69198999

Fax

+373 22 54 67 89

e-mail

panzarusorin@yahoo.com

Staatsangehörigkeit

MDA

Geburtsdatum

16.10.1974

Geschlecht

Männlich

**Gewünschte
Beschäftigung**

ermächtigter Übersetzer

Berufserfahrung

Zeitraum

Von März 2002 bis heute

Beruf oder Funktion

ermächtigter Übersetzer und Dolmetscher

Name und Adresse des
Arbeitgebers

Deutsche Botschaft Chișinău, Maria Cibotari
Straße 35, tel. (+373-22) 20 06 00; fax (+373-22)
23 46 80 Website: www.chisinau.diplo.de

Tätigkeitsbereich oder
Branche

System von Visa, Staatsbürgerschaft, kulturelle
Programme, Erbringung Von Freiberuflichen,
Wissenschaftlichen Und Technischen
Dienstleistungen

schul- und Berufsbildung

Zeitraum

01/10/1997 – 31/07/1998

Bezeichnung der
erworbenen Qualifikation

Magister/ Master in Philologie

Hauptfächer/berufliche
Fähigkeiten

Magister / Master in Philologie, angewandte
Linguistik

Name und Art der
Bildungs- oder
Ausbildungseinrichtung

Freie Internationale Universität der Republik Moldau
Vlaicu PircaLab Straße 52, Chisinau (Moldova)

Zeitraum	01/10/1993 – 30/06/1997
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Lizentiat in Philologie
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Lizentiatendiplom (BA) in Philologie, Germanistik und Anglistik
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Freie Internationale Universität der Republik Moldau Vlaicu Pircalab Straße 52, Chisinau (Moldova)
Zeitraum	01/10/1996 – 28/02/1997
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	DAAD-Semesterstipendium
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	DAAD-Stipendiat, Germanistik
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Ruprecht-Karls-Universität (staatliche Universität) Heidelberg (Deutschland)
Zeitraum	01/10/1998 – 31/07/1999
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	DAAD-Jahresstipendium
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	DAAD-Stipendiat, Germanistik
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	J.W. Goethe-Universität (staatliche Universität) Frankfurt am Main (Deutschland)
Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen	
Muttersprache(n)	Rumänisch
Sonstige Sprache(n)	
Europäische Kompetenzstufe (*)	

	Verstehen				Sprechen				Schreiben	
	Hören		Lesen		An Gesprächen teilnehmen		Zusammenhängendes Sprechen			
Englisch	C 2	Kompetente Sprachverwendung	C 2	Kompetente Sprachverwendung	C 2	Kompetente Sprachverwendung	C 2	Kompetente Sprachverwendung	C 2	Kompetente Sprachverwendung
Deutsch	C 2	Kompetente Sprachverwendung	C 2	Kompetente Sprachverwendung	C 2	Kompetente Sprachverwendung	C 2	Kompetente Sprachverwendung	C 2	Kompetente Sprachverwendung

(*) Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens

Soziale Fähigkeiten und Kompetenzen	Kontaktfreude, Offenheit Sehr gute Kommunikationsfähigkeiten Großes Verantwortungsbewusstsein Zuverlässigkeit Sicheres Auftreten
Organisatorische Fähigkeiten und Kompetenzen	Ich arbeite und entscheide zielbewusst und selbständig. Ich habe viel Erfahrung in der Führung von Mitarbeitern und in der Leitung von Projekten. Erworbe habe ich meine Kenntnisse an der Universität und bei der Arbeit.
Computerkenntnisse	Souveräner Umgang mit Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint) Gute Anwendungskennnisse mit Start
Künstlerische Fähigkeiten und Kompetenzen	Klavierspielen
Führerschein(e)	Kategorie B
Zusätzliche Angaben	Hobby: Fischerei, reiten, Literatur, reisen
Anlagen	1. Bachelor Kopie 2. Arbeits-Karte kopieren

AGENDA

No	Datum	Typ des Übersetzung Dokumentes	Title des Dokumentes	Umfang	Zielsprache
1	16.11.11	Text	Nordrhein-Westfalen bei Ausländer die Nummer eins	1 Seite	Deutsch
2	17.11.11	Text	Migrație //Părinții fac cunoștință și cu nepoții pe internet	1 Seite	Rumänische
3	18.11.11	Text	Reisen feiern Wiedervereinigung	1 Seite	Deutsch
4	19.11.11	Text	Wiener Opernball mit Dieter Bohlen	1 Seite	Deutsch
5	20.11.11	Text	Oktoberfest: Feiern trotz Terrorgefahr	1 Seite	Deutsch
6	21.11.11	Text	Aachen ist die Scheidungshauptstadt	1 Seite	Deutsch
7	22.11.11	Text	Braucht Deutschland ein strengeres Waffengesetz?	1 Seite	Deutsch
8	23.11.11	Text	Deutsche bekommen die wenigsten Kinder	1 Seite	Deutsch
9	24.11.11	Text	Weniger Englisch in deutschen Zügen	1 Seite	Deutsch
10	25.11.11	Text	Rauchverbot in der Schweiz	1 Seite	Deutsch
11	26.11.11	Text	In Ostdeutschland mehr Chefinnen	1 Seite	Deutsch
12	27.11.11	Text	Stresul și Alimentația	1 Seite	Rumänische
13	28.11.11	Text	Criza economică	1 Seite	Rumänische
14	29.11.11	Text	„Sudzucker Moldova“ va susține mai activ producătorii de sfeclă-Alexander Koss	1 Seite	Rumänische
15	30.11.11	Text	Produsele fără zahăr sau grăsimi îngrașă și pot provoca grave probleme de sănătate	1 Seite	Rumänische

Ghid metodic pentru studenții din anul terminal

16	01.12.11	Text	Ziua internațională a Femeii în Europa, sărbătoare în perioada 3-8 martie	1 Seite	Rumänische
17	02.12.11	Text	Experții nu cred în capacitatea Moldovei de a construi cale ferată de Tip european	1 Seite	Rumänische
18	03.12.11	Text	Guvernul taie din salariile directorilor	1 Seite	Rumänische
19	04.12.11	Text	În Republica Moldova nu sunt semnalate depășiri ale elementelor radioactive în masele de aer	1 Seite	Rumänische
20	05.12.11	Text	Cum ne rehidratăm pe timp de caniculă	1 Seite	Rumänische
21	08.12.11	Text	Geburtsurkunde	1 Seite	Deutsch
22	09.12.11	Text	Bachelor-Abschluss	1 Seite	Deutsch
23	10.12.11	Text	Acord de colaborare între CCCEC și Banca Națională a Moldovei	4 Seiten	Rumänische
24	11.12.11	Text	Kooperationsvertrag	1 Seite	Deutsch
25	12.12.11	Text	Statutul deputatului în Parlament	1 Seite	Rumänische
26	14.12.11	Text	Legea cu privire la statutul judecătorului	2 Seiten	Rumänische

TEXT 1 – fragmente (original)

Für die Prüfung standen uns folgende Unterlagen zur Verfügung bzw. wurden uns folgende Auskünfte erteilt:

- ✓ Entwurf des Sacheinbringungsvertrages vom 19. Juli 2010.
- ✓ Bericht über die Prüfung des Jahresabschlusses der BC Comertbank S.A. zum 31. Dezember 2009 aufgestellt in Übereinstimmung mit den International Financial Reporting Standards
- ✓ Abschluss der BC Comertbank S.A. zum 31. Mai 2010.
- ✓ Aufstellung betreffend die Entwicklung der Forderungen an Kunden samt Einzelwertberichtigungen im Zeitraum 1. Januar bis 30. April 2010.
- ✓ Mündlicher Bericht des Abschlussprüfers, der sowie zu den Ereignissen nach dem Abschlussstichtag
- ✓ Mündlicher Bericht des Präsidenten der Comertbank zur Geschäftsentwicklung im Zeitraum 1. Januar bis 31. Mai 2010.

Über das Ergebnis unserer Prüfung erstatten wir nachstehenden Bericht gemäß § 150 Abs 3 AktG.

Rechtliche Verhältnisse

Die Gesellschaft wurde mit Satzung vom 5. August 2004 gegründet. Diese wurde zuletzt mit Hauptversammlungsbeschluss vom 14. April 2010 im Artikel 4 Grundkapital geändert und das Grundkapital durch Ausgabe neuer Aktien um EUR 3.000.000,00 auf EUR 3.100.000,00 erhöht. Das Grundkapital ist in 620 Nennbetragsaktien mit einem Nennbetrag von EUR 5.000,00 zerlegt.

Die Gesellschaft ist im Firmenbuch beim Handelsgericht Wien unter der Nummer FN 251651a eingetragen. Die Geschäftsleitung befindet sich am Sitz der Gesellschaft in Wien.

Die Comertbank mit dem Sitz in Chisinau ist eingetragen im Handelsregister der Republik Moldau zu 1002600004063 mit einem Grundkapital von MDL 200.400.000,00, welches in 204.000 Aktien unterteilt ist. Sie ist Inhaberin der Banklizenz AMMII 004469, ausgestellt von der Nationalbank der Republik Moldau am 19. November 2008, und erbringt über die Hauptgeschäftsstelle und drei Repräsentanzen Bankgeschäfte und Bankdienstleistungen mit Ausnahme von Treuhandaktivitäten an Firmen- und Privat-kunden.

TEXT 1 (Übersetzung)

Pentru examinare avem nevoie de următoarele date pentru dispoziție respectiv ne-au fost oferite următoarele informații:

- ✓ Schema contractului de investiții imobiliare din data de 19 iulie 2010.
- ✓ Raport cu privire la examinarea bilanțului de sfârșit de an a BC Comertbank S.A. la Financial Reporting Standards.
- ✓ Declarația BC Comertbank S.A. din 31 mai 2010.
- ✓ Lista cu privire la dezvoltarea avantajelor clienților inclusiv elemente de reglementare a bilanțului în perioada 1 ianuarie – 30 aprilie 2010.
- ✓ Raportul verbal al auditorului, KPMG Moldova SRL despre concluzia examinării precum și despre evenimentele de după data de raportare.
- ✓ Raportul verbal al președintelui BC Comertbank pentru dezvoltarea afacerii în perioada de timp între 1 ianuarie și 31 mai 2010.

Despre rezultatul examinării noastre o vom face potrivit următorului raport 150 Abs 3 AktG.

Raporturi juridice

Compania a fost înființată cu statut la data de 5 august 2004. Aceasta a fost pentru ultima dată schimbată prin hotărârea Adunării Generale a Acționarilor din 14 aprilie 2010 în articolul 4 capital fix și capitalul fix crește prin emiterea de noi acțiuni da la 3.000.000,00 EUR la 3.100.000,00 EUR. Capitalul fix este împărțit în 620 de acțiuni cu valoarea nominală cu o egalitate de 5.000,00 EUR.

Compania *Compania¹* este înregistrată în registrul companiei de registru al societății comerciale din Viena sub numărul FN 251651a. Administrația companiei își are sediul în cadrul companiei din Viena.

Banca Comertbank, cu sediu la Chișinău, este înregistrată în registrul comercial al Republicii Moldova sub numărul 1002600004063 cu un capital fix de 200.400.000,00 MDL, care este împărțit în 204.000 acțiuni. Ea este titularul licenței bancare AMMI 004469, emisă de Banca Națională a Moldovei la data de 19 Noiembrie 2008, și oferită prin intermediul sediului central și a trei reprezentanțe ale afacerii *afacerilor²* bancare și servicii bancare cu excepția activităților fiduciare ale firmelor și ale clienților individuali.

Note: 9 (neun)

TEXT 2 – fragmente (original)

Gegenstand und Hergang der Kapitalerhöhung

Die ACF übernimmt im Rahmen der gegenständlichen Einbringung 145.759 Aktien an der Comertbank im Nennwert von insgesamt MDL 14.575.900,00, entsprechend einer nominellen Beteiligung am gesamten Grundkapital von 71,45%, im Wege der Sachkapitalerhöhung gegen Ausgabe von 175 neuen Nennbetragsaktien unter Ausschluss des Bezugsrechts der bisherigen Aktionäre. Die Nachfolgenden Gesellschafter, die Höhe der eingebrachten Anteile sowie die im Wege der Kapitalerhöhung erworbenen neuen Nennbetragsaktien.

In der spätestens am 30. September 2010 abzuhaltenden Hauptversammlung wird beschlossen, das Grundkapital der ACF von EUR 3.100.000,00 um EUR 875.000,00 auf EUR 3.975.000,00 zum Zwecke der Ausgabe von 175 neuen Nennbetragsaktien unter Ausschluss des gesetzlichen Bezugsrechts der bisherigen Aktionäre zu erhöhen.

Die Grundkapitalerhöhung soll durch Ausgabe von 175 neuen Aktien an der ACF, mit einem auf die einzelne Aktie entfallenden anteiligen Betrag am Grundkapital von EUR 5.000,00 und Gewinnerichtigung ab 1. Mai 2010, erfolgen. Ein Aufgeld wird nicht erhoben, sodass der Ausgabebetrag dem Nominalkapitalerhöhungsbetrag entspricht.

Die Einbringung erfolgt unter Inanspruchnahme der umgründungssteuerrechtlichen Begünstigungen des Art III UmgrStG zum Stichtag 30. April 2010.

TEXT 2 (Übersetzung)

Subiectul și creșterea cursul *cursul creșterii*¹ capitalului

ACF-ul presupune *presupune*² în cadrul transferării reprezentanționale a 145,759 de acțiuni a băncii Comertbank în Nennvert în total MDL 14.575.900,00, corespunzătoare *participărilor* *participări*³ nominale în întregul capital de 70,45%, prin majorarea capitalului în raport cu cheltuielile de 175 de acțiuni noi cu valoarea *nominativă* *nominală*⁴ cu excluderea drepturilor de subscriere a acționarilor recentți. Lista următoare conține schema corespunzătoare a acordului *investiției* *investițiilor*⁵ imobiliare ale acționarilor, nivelul ridicat de acțiuni și datorită creșterii capitalului acțiunilor cu valoare nominală dobândite.

Mai târziu, la 30 septembrie 2010, când a avut loc Adunarea Generală anuală s-a decis să fie mărit capitalul fix al ACF-ului de 3.100.000,00 EUR de la 875.000,00 EUR la 3.975.000,00 EUR în scopul emiterii a 175 de acțiuni noi cu valoare nominală cu excepția dreptului legal de procurare a noi acțiuni ale acționarilor existenți.

Creșterea capitalului fix ar trebui să fie prin distribuirea a 175 acțiuni noi la ACF, sau una din *Acțiunile* *acțiunile*⁶ *unică* *unice*⁷ care poate fi atribuită sumei proporționale la capitalul fix de 5.000,00 EUR și de profituri de la 1 mai 2010. Nu va fi ridicat un premiu. Astfel încât valoarea de emiterie a sumei majorării nominale de capital corespunde.

Transferul *era* *este*⁸ între utilizarea reorganizării fiscale a favorizării Art III UmgrStG la data de 30 aprilie 2010.

Note: 7 (sieben)

TEXT 3 – fragmente (original)

Astfel cumpără nemții cadouri

Deci, toate cadourile de Crăciun le aveți în cutie? După un studiu despre obiceiurile cadourilor la nemți, planul cadourilor este pus la punct la multe dintre femei cu mult înaintea sărbătorilor. Noi le acordăm mult mai multe fapte din jurul shoppingului de Crăciun.

Prăjituri, vin fierț, bijuterii? Lipsesc, în perioada prefestivă este prezent doar stresul și contemplare asupra ordinei de zi. Pe lângă nenumăratele vacanțe de Crăciun și coacerea prăjiturilor trebuie să fie organizate și cadourile pentru cei dragi. Păi și când încep nemții prăgătirile?

Potrivit studiilor site-ului de vânzări on-line eBay pentru obiceiurile cu cadourile de Crăciun, femeile sunt cumpărătoare timpurii, 30% se gândesc timp de un an la cadourile potrivite, iar 40% încep să facă cumpărăturile încă din noiembrie.

Aceste cadouri vor fi cumpărate.

Barbații dimpotrivă sunt cumpărători târzii de cadouri pentru Crăciun – 8% se gândesc doar cu o săptămână înainte de Crăciun la ce vor pune de sărbători sub brad celor dragi.

Ce procură nemții cel mai des în 2011? eBay face o preveziune: pe lângă haine și accesorii, articole de decorare, jucării și accesorii auto se mai întâlnesc în marele sac al lui Moș Crăciun și ustensile sportive.

Care lapte este bun pentru mine?

Astăzi este deja de modă veche să mai bei lapte de vacă. Există până la urmă o mare alegere de alternative. Totuși cit de bune sunt? Am consultat experții.

Lapte de soia, lapte de migdale și lapte de orez.

Bogat în proteine – laptele de soia.

Este ideal pentru toți care nu suportă produsele lactate sau pentru vegani "soia este o foarte bună sursă vegetală de proteine", spune nutriționista, Prof. Ursel Wahrrburg. Din cauza conținutului scăzut de calciu trebuie să se consume băutura de soia îmbogățită cu calciu.

Mai bine să fie consumat în cazul unei predispuneri la alergie. Soia are un înalt potențial alergic.

TEXT 3 (Übersetzung)

So ~~shopen~~ *shoppen*¹ die Deutschen Geschenke

Na, schon alle Weihnachtsgeschenke in der Tüte? Laut einer Studie zu den Schenkgewohnheiten der Deutschen ist die Geschenke-Planung bei den meisten Frauen nämlich schon lange vor dem Fest beendet. Wir stellen Ihnen noch mehr interessante Fakten rund ums Weihnachtshopping vor.

~~Plätzchen~~ *Plätzchen*² Glühwein, Kuscheleiten? Nichts da, in der Vorweihnachtszeit steht bei vielen statt Besinnlichkeit Stress pur auf der Tagesordnung. Denn neben unzähligen Weihnachtsfeiern und Plätzchenbäck – Terminen müssen auch Geschenke für die Liebsten organisiert werden. Doch wann fangen die Deutschen damit an?

Laut einer Studie des Online – Kaufhauses eBay zu unseren weihnachtlichen Schenkgewohnheiten sind die Frauen echte Früh – Shopper, 30 Prozent denken schon das ~~ganze~~ *ganze*³ Jahr über passende Präsente nach und 40 Prozent beginnen ihre Einkaufstour im November.

Diese Geschenke werden gekauft.

Männer dagegen sind echte Weihnachtshopping-Spätzügler – 8 Prozent machen sich sogar erst in der Woche vor Weihnachten Gedanken darum, was sie ihren Liebsten unter den Weihnachtsbaum legen könnten. Letzterer muss übrigens unbedingt sein: Bei 70 Prozent der Befragten gehört ein Christbaum zum Fest der Feste dazu.

Und was kaufen die Deutschen 2011 wohl am liebsten? eBay wagt eine Prognose: Neben Kleidung und Accessoires, Dekorationsartikeln, Spielzeug und Autozubehör befinden sich auch Sportutensilien im großen Sack des Weihnachtsmannes.

Welche Milch ist gut für mich?

Kuhmilch zu trinken, gilt heute schon als altmodisch – es gibt schließlich eine große Auswahl an Alternativen. Doch wie gut sind die wirklich? Wir haben Experten gefragt.

Sojamilch, Mandelmilch und Reismilch. Die Einweissreiche – Sojamilch.

Ideal für alle, die Milchprodukte nicht vertragen oder sich vegan ernähren "oja ist eine sehr gute pflanzliche Proteinquelle", sagt die Münsteraner Ökotrophologin Prof. Ursel Wahrburg. Wegen des geringen Kalziumgehalts sollte man aber zu einem mit Kalzium angereicherten Sojadrink greifen.

Besser nicht trinken bei einer Neigung zu Allergien. Soja hat nämlich ein hohes Allergienpotenzial.

Note: 8 (acht)

TEXT 4 – fragmente (original)

Altfel de familie

Mama, tata și copiii – așa sunt încă și azi majoritatea familiilor din Germania. Dar mai sunt încă și alte tipuri de familii.

După datele Institutului german al tineretului din München sunt 1-1,5 Mln de copii (circa 20-30%) care fac parte din așa numita „Patchwork-familii”. Acolo trăiesc tată, mamă și copii împreună din diferite familii.

Spre exemplu Sonja (41 ani). Ea și fiica ei de cinci ani Iulia locuiesc împreună deja de un an cu Theo (43 ani) și cu fiica acestuia Paula de 14 ani.

Înainte de a face cunoștință cu Sonja, Theo a fost deja căsătorit. Din această căsătorie el are doi copii: Paula și Alexandra de 10 ani, care locuiește acum cu mama ei.

Sexbombele eterne

Spre Las Vegas! Fanii Mariyn Monroe au avut aici o unica șansă, pe 26 iunie să participe la o licitație cu lucrurile personale și poze a icoanei stilului. Cosmo online prezintă cele mai frumoase poze a blondei de platină a visurilor bărbătești.

Încă pe timpul vieții ea era deja un Sexsymbol al Hollywood-ului: Marilyn Monroe, născută Norma Jeane Baker, a fost venerată ca nimeni alta. Diva blonda a avut în spate o copilărie nefericită și un drum pietros spre faimă, însă în “fabrica de visuri” americană, femeile cu curbe captivante culcau mereu bărbaii la picioarele lor.

Pentru fanii adevărați acum se propune o unica șansa: pe 26 iunie în Las Vegas, se scoate la licitație de către casa de licitații “Julian’s” 150 de obiecte prețioase ca haine, fotografii și scenarii în original, toate aparținând eternului Sex-symbol printre rarele comori este și un halat de baie, pe care, după cum se pretinde Marilyn Monroe îl purta în ziua morții sale.

TEXT 4 (Übersetzung)

Familie anderes

Mutter, Vater und die Kinder – so sind auch heute noch die ~~mehre~~ *meisten*¹ Familien in Deutschland. Aber es gibt auch andere Formen.

Nach Angaben des Deutschen Jugendinstituts München gibt es 1 bis 1,5 Millionen Kinder (ca. 20-30%) in „Patchwork-Familien“. Dort sind *leben*² Vater, Mutter und Kinder aus ~~verschiedene~~ *verschiedenen*³ Familien zusammen.

Zum Beispiel Sonja (41). Sie und ihre fünfjährige Tochter Julia wohnen seit einem Jahr mit Theo (43) und seiner vierzehnjährigen Tochter Paula zusammen.

Bevor Theo Sonja kennen gelernt hat, war er schon einmal verheiratet. Aus dieser Ehe hat er zwei Kinder: Paula und die zehnjährige Alexandra, zu *bei*⁴ jetzt bei ihrer Mutter *Mutter*⁵ lebt.

Ewige Sexbombe

Auf nach Las Vegas! Marilyn-Monroe-Fans ~~hat~~ *haben*⁶ dort am 26 Juni *Juni*⁷ die einmalige Chance, persönliche Gegenstände und ~~Foto~~ *Fotos*⁸ der Stilikone zu ersteigern. COSMO Online zeigt die schönsten Bilder des platinblonden Männertrums.

Schon zu Lebzeiten war sie eines der größten Sexsymbole Hollywoods: Marilyn Monroe, geboren als Norma Jeane Baker, wurde verehrt wie keine andere. Die blonde Diva hatte eine unglückliche indheit und einen steinigen Weg zum Ruhm hinter sich, doch in der amerikanischen Traumfabrik lagen der Frau mit den aufregenden Kurven die Männer reihenweise zu Füßen.

Für echte Fans bietet sich jetzt eine einmalige ~~Chance~~ *Chance*⁹ Am 26 Juni versteigt das Auktionshaus „Julian’s“ in Las Vegas 159 persönliche Wertegegenstände wie Kleider, Fotos und Original-~~Drehbüch~~ *Drehbücher*¹⁰ der ewigen Sexbombe. Unter den seltenen Schätzen ist ~~au~~ *auch*¹¹ ein Bademantel, den Marilyn Monroe angeblich am Tag ihres Todes trug.

Note: 6 (sechs)

BEWERTUNG DER ÜBERSETZUNG

Text 1 – Note 9 (neun)

- ¹ das Wort ist falsch gebraucht. Es bedeutet etwas anderes.
- ² das Wort steht im Plural.

Text 2 – Note 7 (sieben)

- ¹ Das Wort wurde falsch übersetzt.
- ² Ein grammatischer Fehler.
- ³ Hier steht das Wort im Singular.
- ⁴ Hier ist ein lexikalischer Fehler. Das Wort hat ein anderer Sinn.
- ⁵ Das Wort steht im Plural.
- ⁶ Im Text steht das Substantiv im Plural.
- ⁷ Im Text steht das Substantiv im Plural.
- ⁸ Das Verb ist falsch gebauht.

Text 3 – Note 8 (acht)

- ¹ Das Wort "shoppen" ist grammatisch falsch geschrieben.
- ² Das Wort wird mit Umlaut geschrieben.
- ³ Das Wort wird mit "z" geschrieben.

Text 4 – Note 6 (sechs)

- ¹ Das Adjectiv wird im Superlativ gebraucht.
- ² Das Verb ist falsch übersetzt.
- ³ Das Adjectiv ist nicht korekt dekliniert, Dativ Plural.
- ⁴ hier muss man die Präposition „bei“ gebraucht werden.
- ⁵ Das Substantiv wird mit zwei „t“ geschrieben.
- ⁶ Das Verb wird falsch gebraucht. Im Text steht es im Plural.
- ⁷ Der Monat ist falsch überetzt
- ⁸ Das Substantiv steht im Plural und nich im Singular.
- ⁹ Im Wort gibt es ein grammatischer Fehler.
- ¹⁰ Das Wort wird im Singular gebraucht. Es muß im Plural stehen.
- ¹¹ Das Wort wird grammatisch falsch geschrieben.

GLOSSAR

Nr.	Terminus	Definition	Übersetzung
1.	umsetzen <i>schwaches Verb</i>	1.a) an eine andere Stelle, auf einen anderen Platz setzen; b) umrangieren; c) das Gewicht vom Boden bis zur Brust heben und dann die Arme unter die Hantelstange bringen; d) (die das Gerät greifenden Hände) so mitdrehen, wie es die Verlagerung des Körperschwerpunktes erfordert; 2. umpflanzen, 3.a) in einen anderen Zustand, in eine andere Form umwandeln, verwandeln; b) umwandeln, umgestalten [und dadurch verdeutlichen, verwirklichen].	a desface a transplanta (plante) a transpune
2.	verwerten <i>schwaches Verb</i>	(etwas, was brachliegt, was nicht mehr oder noch nicht genutzt wird) verwenden, etwas daraus machen.	a valorifica a exploata
3.	die Praxis <i>Substantiv, feminin</i>	1.a) Aufführung, Anwendung von Gedanken, Vorstellungen, Theorien o. Ä. in der Wirklichkeit; b) bestimmte Art und Weise, etwas zu tun, zu handhaben; 2. Erfahrung, die durch eine bestimmte praktische Tätigkeit gewonnen wird; 3. Räumlichkeit, in der ein Arzt, Masseur, eine Heilpraktikerin, Psychiaterin o. Ä., auch ein Anwalt, eine Anwältin seinen bzw. ihren Beruf ausübt.	cabinet (de consultații); practică (experiență, activitate)

4.	<p>der Termin Substantiv, maskulin</p>	<p>1. (für etwas Bestimmtes) festgelegter Zeitpunkt; Tag, bis zu dem oder an dem etwas geschehen soll; 2. vom Gericht festgesetzter Zeitpunkt besonders für eine Gerichtsverhandlung.</p>	<p>denumire, termin, calendar; programare</p>
5.	<p>die Zivilisation Substantiv, feminine</p>	<p>1.a) Gesamtheit der durch den technischen und wissenschaftlichen Fortschritt geschaffenen und verbesserten sozialen und materiellen Lebensbedingungen; b) Zivilisierung; 2. durch Erziehung, Bildung erworbene [verfeinerte] Lebensart.</p>	<p>civilizație</p>
6.	<p>die Kompetenz Substantiv, feminine</p>	<p>1.a) Sachverstand; Fähigkeiten; b) Zuständigkeit; 2. Summe aller sprachlichen Fähigkeiten, die ein Muttersprachler besitzt.</p>	<p>capacitate, competență</p>
7.	<p>der Kontext Substantiv, maskulin</p>	<p>1.a) umgebender Text einer sprachlichen Einheit; b) (relativ selbstständiges) Text- oder Redestück; c) inhaltlicher Gedanken-, Sinnzusammenhang, in dem eine Äußerung steht, und Sach- und Situationszusammenhang, aus dem heraus sie verstanden werden muss; 2. Zusammenhang.</p>	<p>context</p>

SCHWIERIGKEITEN

Im Rahmen des Übersetzerpraktikums hatte ich mehrere analytische Programme zu übersetzen. Es handelte sich dabei nicht nur um das Ausbildungsprogramm an sich beziehungsweise um den Kursinhalt, Texten, Gesprächstheme, die während des Studiums von Studentinnen erlernt, bearbeitet und analysiert werden, sondern auch um die gewissen Kompetenzen, die die Studierenden nach dem Kurs erworben haben sollten.

Das erste, was mir auffiel, war, dass die obererwähnten Programme über einen reichen und teilweise mir vorher unbekanntem Wortschatz verfügen, was einerseits natürlich zum Vorteil gehört, da es einem künftigen Übersetzer äußerst wichtig ist, sein Wortschatz immer zu bereichern. Andererseits waren manche Wortverbindungen und Redewendungen, deren Teil diese Wörter sind, aus der Übersetzersicht eine schwierige Aufgabe.

Die erste Schwierigkeit, auf die ich gestoßen bin, bildeten die Benennungen der bestimmten im Laufe des Studienjahres von Studentinnen besuchten Kurse wie zum Beispiel „Übersetzungswissenschaft, Landeskunde, Sprachwissenschaft, Erziehungswissenschaft“. Auf diese Weise werden ins Deutsche, wie es sich herausgestellt hat, die englischen Termini wie „Traductology, Civilization, Linguistics Education“. Erscheinen im Text solche Wörter, scheint es dem Übersetzer immer leichter, sie durch direkte deutsche Äquivalente (also die Wörter, die ähnlich geschrieben und ausgesprochen werden) zu übersetzen. Und zwar „Traduktologie, Zivilisation, Linguistik, Edukation“. In diesem Zusammenhang spielen sie sozusagen eine Rolle der falschen Freunde.

Es ist gut bekannt, dass diese sogenannten direkten Äquivalente im Deutschen vorhanden sind und man kann sie in jedem (oder fast in jedem) Wörterbuch nachsehen. Doch darf man nicht übersehen, dass die Deutschen regelmäßig versuchen direkte Äquivalente zu vermeiden, da es keine Wörter deutschen Ursprungs sind. Die Falle liegt daran, dass manche Termini lateinischen, griechischen oder französischen Ursprungs, in der Tat durch bestimmte deutsche (und keine direkte) Äquivalente übersetzt werden können, wogegen die anderen in dieser sich international verbreiteter Form ständig verwendet werden (psychology – Psychologie, medicine – Medizin). Die Deutschen bevorzugen allerdings ihre ursprünglichen Wörter, worüber sich der hochausgebildete Übersetzer auf keinen Fall hinwegsetzen darf.

Wenn man bereits von Medizin spricht, soll man erwähnen, dass zu den derartigen falschen Freunden auch medizinische Termini gehören, die auf den ersten Blick so wirken, als ob sie in jeder Sprache fast gleich geschrieben und ausgesprochen sein müssten. Aus diesem Grund ist es mir teilweise schwer gefallen, eine richtige Übersetzung für die Wortverbindungen wie „Obsessive-compulsive disorder, Musculoskeletal system“ zu finden. In einem Wörterbuch sind solche Termini nicht immer anwesend, also musste ich Internets Hilfe in Anspruch nehmen.

Es stellte sich überraschenderweise heraus, dass die obererwähnten Termini auch ihre deutschen Äquivalente haben und nur durch sie übersetzt werden dürfen. Wer hat gedacht, dass „Obsessive-compulsive disorder“ im Deutschen „Zwangsstörung“ heißt, und „Musculoskeletal system“ durch „Stütz und Bewegungsapparat“ übersetzt wird. Man soll also nicht deutscher Ursprung der Wörter bei so einer Übersetzung berücksichtigen.

Doch das Vorhandensein eines deutschen Wortes als angeblicher Ersatz eines internationalen Terminus bedeutet noch lange nicht, dass wir – Übersetzer den Anspruch darauf heben, es sofort anzuwenden. Manchmal sind diese scheinbaren Äquivalente zum Teil nicht gleich. In einem bestimmten Kontext spielen die Unterschiede zwischen ihnen keine wichtige Rolle, doch in diesem Zusammenhang, wo es um einen spezialisierten Text handelt, bekommen sie einige ganz besondere Tönungen. Das läuft darauf hinaus, dass es nicht immer leicht ist, zwischen „deutsch“ oder „nicht deutsch“ zu wählen. Deswegen sind solche Texte ausgesprochen nützlich nämlich in der Hinsicht auf das Übersetzen. Man erlernt nicht nur die Wörter, sondern komplexe Redensarten.

Die zweite relativ schwierige Übersetzeraufgabe waren natürlich Nomen – Verb Verbindungen und feste Wortkomplexen. Solche sprachliche Erscheinungen versucht man ständig wortwörtlich zu übersetzen, wobei man vergisst, dass wenn das Nomen nämlich mit diesem bestimmten Verb die Nomen – Verb Verbindung bildet, dann darf weder das Verb noch das Nomen nicht nur ausgelassen sondern auch sogar durch ein Synonym ersetzt werden. Zum Beispiel wäre es gut die englische feste Wortverbindung „apply in practice“ durch deutsche „in Praxis umsetzen“ zu übersetzen, und „the application of knowledge“ durch „seine Kenntnisse verwerten“. Die Verben „umsetzen und verwerten“ werden bemerkenswerterweise beide ins Russische durch „применять“ übersetzt, beziehungsweise „применять на практике“ und „применять знания“.

Es ist äußerst wichtig, das in Betracht zu ziehen, wenn man eine richtige und der Idee des Originals entsprechende Übersetzung schaffen will. Einfache Wörterbücher werden in dem Fall keine große Hilfe sein. Sie sind nicht immer so zusammengesetzt, dass die in der Lage sind, auf die aus dem Zusammenhang hervorgehenden Abweichungen zu achten. Glücklicherweise existieren auch die Wörterbücher, die in den meisten Fällen zumindest beispielweise versuchen, solche Unterschiede im Gebrauch einzelnen Wörter und Wortverbindungen zu beschreiben.

Ansonsten kam mir der Prozess des Übersetzens nicht schwer vor. Ich fand es spannend, nämlich weil die Rede von einem spezialisierten Text war, der mit abwechslungsreichen Termini und terminologischen Redensarten aus verschiedenen Bereichen angefüllt war. Ich habe meinen Wortschatz wesentlich bereichert, meine theoretische Kenntnisse vertieft und sie in Praxis umgesetzt, meine schriftliche Übersetzungsfertigkeiten verbessert, die Kombination zwischen theoretischen Regeln und praktischer Tätigkeit des Übersetzers begriffen. Das ist eine passende Aufgabe für jeden, der seine sprachlichen Kenntnisse nicht nur in Gang halten, sondern auch sie bedeutend verbessern will.

FIȘA DE EVALUARE A PORTOFOLIULUI DE PRACTICĂ (STAGIUL PROFESIONAL DE TRADUCERE)

anul III, ciclul Licență

Numele, prenumele studentului _____, grupa _____

La evaluarea calității portofoliului elaborat de practicant se iau în calcul următoarele criterii:

I. Prezentarea portofoliilor la catedra de profil în termenele stabilite (20% din notă):

Termenul de prezentare a dosarului la catedră	Prezentarea de facto a dosarului la catedră

II. Prezentarea completă a portofoliului, conform cerințelor (20% din notă):

Nr.	Conținutul dosarului	+/-	Notă
1.	CV în format Europass, în limba străină A		
2.	Acord de colaborare tripartid (încheiat între student, facultate și instituția gazdă)		
3.	Caracteristica, semnată de persoana responsabilă de stagiul din instituția gazdă		
4.	Traducerea (versiunea) a 10 texte specializate + textele originale		
5.	Traducerea (tema) a 10 texte specializate + textele originale		
6.	Glosar de termeni în Limba A (200 unități)		
7.	Caiet de sarcini		
8.	Raport despre activitatea în timpul practicii		
9.	Alte materiale suplimentare (opțional)		

III. Calitatea traducerilor efectuate pe parcursul practicii (60% din notă):

Traducerea (versiunea) textelor	Nota	Traducerea (tema) textelor	Nota
Textul 1		Textul 1	
Textul 2		Textul 2	
Textul 3		Textul 3	
Textul 4		Textul 4	

Textul 5		Textul 5	
Textul 6		Textul 6	
Textul 7		Textul 7	
Textul 8		Textul 8	
Textul 9		Textul 9	
Textul 10		Textul 10	
<i>Nota medie:</i>			

Gradul de responsabilitate a studentului stagiar (de subliniat):

a) foarte înalt; b) înalt; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător.

Observații:

Nota finală: _____

Profesorul responsabil de practică:

semnătura

Data: „___” _____ 20__

Model de calculare a notei:

Dacă studentul a acumulat următoarele note la compartimentele:

- 1) Prezentarea portofoliilor la catedra de profil în termenele stabilite (20%) – nota 6.
- 2) Prezentarea completă a portofoliului, conform cerințelor (20%) – nota 7.
- 3) Calitatea traducerilor efectuate pe parcursul practicii (60%) – nota 8.

nota generală se va calcula în felul următor:

1. $6 \times 20 = 120\%$

2. $7 \times 20 = 140\%$

3. $8 \times 60 = 480\%$

4. $120 + 140 + 480 = 740\%$

5. $740\% : 100\% = 7,4$

7 (șapte) – este nota pe care a acumulat-o studentul.

FIȘA DE (AUTO)EVALUARE A CALITĂȚII STAGIULUI DE CĂTRE STUDENT

Stagiar: _____

Instituția-gazdă: _____

Perioada stagiului: _____

I. Luând în considerație întreaga perioadă cum ați evalua (bifați o singură variantă de răspuns):

Nr.	Itemii evaluați	Nesatis- sfăcător	Satisfă- cător	Destul de bun	Bun	Exce- -lent
1.	Procesul de organizare a practicii de către catedră					
2.	Mediul profesional al stagiului					
3.	Atmosfera de lucru la locul stagiului					
4.	Dezvoltarea Dvs. personală și profesională pe parcursul stagiului					
5.	Calitatea și importanța documentelor încredințate pentru traducere					
6.	Gradul de dificultate și terminologia textelor traduse					
7.	Activitatea și ajutorul profesorului responsabil de stagiul					
8.	Ajutorul acordat de instituția gazdă					
9.	În ce măsură stagiul a răspuns așteptărilor Dvs.					
10.	Întreaga experiență					

II. Ce cunoștințe universitare importante ați putut aplica sau verifica în timpul practicii?

III. Ce deprinderi noi ați căpătat în urma experienței acumulate timp de 7 săptămâni?

IV. Ce ați schimba (în vederea unei ameliorări) în procesul de organizare sau desfășurare a stagiului?

V. Evaluați procesul de organizare și desfășurare a stagiului profesional de traducere cu o notă de la 1 la 10. _____

VI. Evaluați propria Dvs. activitate de student stagiar cu o notă de la 1 la 10. _____

VII. Alte propuneri, sugestii, idei etc.:

Data completării: „___” _____ 20__.

**PROIECTUL
DE LICENȚĂ**

REGULAMENTUL
DE SUSȚINERE A PROIECTULUI DE LICENȚĂ
LA SPECIALITATEA LIMBI MODERNE,
FACULTATEA DE LITERE

Capitolul I
GENERALITĂȚI

1. În conformitate cu Legea învățământului Nr. 547 din 21.07.1995, art. 27 (4) absolvenții ciclului I licență susțin un proiect de licență și odată cu promovarea examenelor de licență și a proiectului de licență absolventul primește diploma de licență.
2. Susținerea proiectului de licență reprezintă etapa finală a studiilor la ciclul Licență. În conformitate cu planul de învățământ, perioada proiectării de licență la specialitatea Limbi moderne este precedată de un stagiu profesional de traducere care are drept scop consolidarea cunoștințelor teoretice și practice, obținute pe parcursul celor 3 ani de studii.
3. La susținerea proiectului de licență absolventul trebuie să confirme că:
 - ✓ posedă cunoștințe temeinice în exprimarea scrisă și orală în limbile străine A și B;
 - ✓ realizează traduceri scrise, versiune și temă, exprimându-se într-o limbă corectă;
 - ✓ cunoaște, înțelege conceptele, postulatele, teoriile și metodele de bază ale domeniului de specializare, le utilizează adecvat în comunicarea profesională;
 - ✓ utilizează cunoștințele achiziționate pentru explicarea și interpretarea a varii concepte, situații, procese, proiecte asociate domeniului;
 - ✓ poate consulta baze de date terminologice editate sub formă de dicționare, cât și în format electronic;
 - ✓ determină gradul de dificultate a traducerii unui text;
 - ✓ explică diverse fenomene transformaționale ale procesului de traducere a unui text specializat/literar;
 - ✓ operează cu termeni din metalimbajele cu care a fost familiarizat pe parcursul stagiului profesional de traducere;
 - ✓ gestionează corect calitatea și viteza traducerilor efectuate;
 - ✓ dă dovadă de responsabilitate și maturitate profesională, ș.a.
4. **Tematica proiectelor de licență** trebuie să fie determinată de caracterul specialității și urmează să corespundă competențelor determinate de caracteristica de calificare a specialității; să fie

actuală, să se înscrie în una sau mai multe direcții traductologice studiate pe parcursul anilor de facultate.

Tematica proiectelor de licență este elaborată la catedrele de profil, aprobată de către Consiliul Facultății și se comunică studenților la începutul stagiului profesional de traducere care demarează la finele semestrului V al anului III de studii.

Studentul poate înainta propuneri privind tematica proiectului de licență, acestea fiind examinate și, după caz, aprobate la ședința de catedră și Consiliul Facultății.

Temele proiectelor de licență se aprobă prin ordin.

5. Studentul, în calitate de autor, este singurul răspunzător pentru exactitatea și veridicitatea tuturor rezultatelor obținute în lucrare. În același timp, este responsabil de respectarea legii drepturilor de autor și a oricăror drepturi conexe în legătura cu elaborarea proiectului.

Capitolul II

CONȚINUTUL PROIECTULUI DE LICENȚĂ ȘI MODALITATEA DE SUSȚINERE

1. Studentul va susține în fața membrilor comisiei de licență o sinteză a stagiului profesional desfășurat într-o instituție publică sau privată. Această sinteză va fi reflectată într-o prezentare exhaustivă PowerPoint, ce trebuie să conțină 15-20 slide-uri în limba străină A. Studentul va prezenta o informație generală despre locul de desfășurare a practicii, va descrie sarcinile realizate pe parcursul stagiului, va specifica tipurile de text și terminologia cu care a lucrat, va face un studiu de caz aplicând cunoștințele teoretice și practice acumulate pe parcursul anilor de licență și va analiza varii dificultăți de traducere în baza unor exemple concrete, își va exprima punctul de vedere cu privire la organizarea practicii, va trage anumite concluzii, va propune o serie de ameliorări în vederea eficientizării desfășurării practicii și va încerca să-și autoevalueze activitatea de traducător debutant. Sinteza stagiului profesional va pune în valoare competențele și abilitățile profesionale achiziționate de student pe parcursul celor 3 ani de studii.
2. Cu o lună înainte de demararea examenelor de licență catedrele vor organiza **susținerea prealabilă** a proiectelor.
3. Cu cel târziu 10 zile înainte de susținere fiecare student trebuie să prezinte descrierea textuală a Proiectului de licență la Catedra de profil.

Capitolul III

NORME DE REDACTARE ȘI PUNERE ÎN PAGINĂ A PROIECTELOR DE LICENȚĂ

1. Absolventul va prezenta un document Word care va conține descrierea *in extenso* a studiului de caz, punând accentul pe partea aplicativă, adică contribuția propriu zisă a autorului la tema abordată. Proiectul trebuie să reflecte integral munca autorului, iar acesta trebuie să-și exploateze la maxim abilitățile creative.
2. **Volumul textual al proiectului:** minim 15 pagini A4, Font Times New Roman, Normal, caracter 14, interval 1,5, câmp stânga – 3 cm, sus, jos și dreapta – 1,5 cm.
3. Nu există o rețetă universal valabilă pentru orice proiect de licență în ceea ce privește **structura**. Ea rămâne la discreția studentului, dar, în mod obligatoriu, trebuie să conțină o notă introductivă, o analiză detaliată a varii dificultăți de traducere (în funcție de text, metalimbajul terminologic și specificul stagiului profesional), concluzii/recomandări finale și anexe cu cele mai importante texte/fragmente traduse.
4. **Pagina de titlu** se întocmește conform modelului indicat în Anexele 1-4 și va conține:
 - ✓ denumirea ministerului (Ministerul Educației al Republicii Moldova);
 - ✓ denumirea și sigla instituției (Universitatea Liberă Internațională din Moldova);
 - ✓ denumirea Facultății și a Catedrei organizatoare de licență;
 - ✓ avizul de admitere la susținere a șefului de catedră (cu spațiu rezervat pentru semnătură);
 - ✓ mențiunea „Proiect de licență”;
 - ✓ titlul proiectului în limba străină (limba de redactare lucrării), urmat de traducerea sa în limba română;
 - ✓ numele și prenumele autorului/studentului;
 - ✓ numele și prenumele conducătorului de proiect;
 - ✓ locul (Chișinău) și anul de susținere a proiectului de licență.
5. Titlurile paragrafelor vor fi subordonate conform algoritmului:

I. DIFICULTĂȚI DE TRADUCERE A LIMBAJULUI JURIDIC

(caracter 14, majuscule, bold, centrat, la o distanță de două spații față de textul care precede și un spațiu față de textul care urmează).

I.1. Dificultăți de ordin lexico-gramatical

(caracter 14, minuscule (cu excepția primei litere), bold, stânga, la o

distanță de un spațiu față de textul care precede și fără spațiu între textul ce urmează).

6. Foile se numerotează în partea de jos (la mijloc), începând cu Tabla de materii/Cuprinsul. Foia de titlu se numără, dar nu se scrie pe ea cifra 1.
7. **Referințele/Trimiterile la sursă** se fac după modelul [6, p. 92] – cifra 6 indică sursa aflată pe poziția a 6-a din Bibliografie și pagina unde se regăsește citatul respectiv. Se vor utiliza de asemenea abrevierile: *ibidem*, *idem*, *loc. cit.*, *op.cit.*: *ibidem* – „în același loc”, este utilizat pentru simplificarea referinței unui citat din același autor și aceeași lucrare ca și cea precedentă, iar când pagina diferă ea trebuie precizată [*ibidem*, p. 10]; *idem* – „același”, se folosește pentru evitarea repetării unui nume; *loc. cit.* > (lat.) *loco citato* – „locul citat”, se folosește pentru trimitere la locul citat, la același pasaj; *op. cit.* > (lat.) *opere citato* – „lucrare citată”, face trimitere la un autor din care nu se citează decât o singură lucrare, indicată anterior, precizând pagina.
8. **Bibliografia** se va plasa la sfârșitul lucrării, va cuprinde numele autorilor toate cărțile și articolele consultate, citate sau menționate. Referințele bibliografice se vor numerota, vor fi aranjate în ordine alfabetică și se vor perfecta în conformitate cu standardele naționale și internaționale în vigoare.

Ex.:

a) lucrări științifice:

Guțu, Ana. Ecrits traductologiques. Chișinău : ULIM, 2013. 184 p.

b) articole în reviste științifice:

Râbacov, Ghenadie. Types of Legal Documents and Difficulties of their Translation. In: Intertext 3/4 (2012), pp. 45-54.

c) autor-instituție:

UNESCO, Congrès international sur les bibliographies nationales, Paris, 12-15 septembre, Rapport final, Paris : UNESCO, 1996, p. 54.

d) contribuția colectivă la o carte:

Camenev, Zinaida. Difficulties in Translating English Phraseological Units. In: Le comparatisme linguistique et littéraire – parcours et perspectives (sous la dir. de A. Guțu). Chișinău: ULIM, 2012, pp. 274-278.

e) surse Internet:

Lethuillier, Jacques. L'enseignement des langues de spécialité comme préparation à la traduction spécialisée (2003), disponible sur <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n3/007598ar.pdf> (consulté le 12.04.2013).

9. **Respectarea semnelor diacritice** este obligatorie.
10. În proiectele de licență nu se admit însemnări, corecții, conturări de litere, ștersături, pete, adăugări la pagină etc.
11. Proiectul se va lega prin copertare sau spiralare, într-un singur exemplar.

EVALUAREA:

Aprecierea proiectului de licență se efectuează în exclusivitate de către membrii Comisiei pentru examenul de licență în rezultatul audierii proiectului în ședință publică. Comisia apreciază separat, cu note, calitatea elaborării proiectului conform criteriilor menționate mai sus și calității susținerii;

Media generală pentru susținerea proiectului de licență va fi constituită din:

1. Nota acordată pentru portofoliul stagiului de traducere;
2. Nota pentru Prezentarea PowerPoint a sintezei/studiului de caz în fața comisiei;
3. Nota pentru Proiectul de licență (document Word).

*Acest Regulament a fost aprobat de Consiliul Profesoral al
Facultății de Litere
la ședința din 30 octombrie 2012, Proces-verbal nr. 2.*

Anexa 1 (FR)

**MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA
UNIVERSITÉ LIBRE INTERNATIONALE DE MOLDOVA**



**FACULTÉ DES LETTRES
Département de Philologie Romane « Petru ROȘCA »**

Admis à la soutenance
" _____ " _____ 20 _____

Chef du Département
Ghenadie RÂBACOV _____
signature

PROJET DE FIN D'ÉTUDES

***Aspects pragmatiques de l'activité terminologique et
de documentation dans la traduction juridique***

PROIECT DE LICENȚĂ

***Aspecte pragmatice ale activității terminologice și de
documentare în traducerea juridică***

Auteur:
Cristina POPESCU,
Etudiante de la III-ième année, gr. 34F

signature

Directeur de projet:
Ana GUȚU,
professeur des universités, docteur ès lettres

signature

CHIȘINĂU, 2013

Anexa 2 (ES)

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA REPÚBLICA DE MOLDAVIA
UNIVERSIDAD LIBRE INTERNACIONAL DE MOLDAVIA**



FACULTAD DE LETRAS

Departamento de Filología Románica « Petru ROȘCA »

Aprobado
" ____ " _____ 20__

Jefe de Departamento
Ghenadie RÂBACOV _____
firma

PROYECTO DE LICENCIA

***La traducción de los textos científico-técnicos
(estudio de caso)***

PROIECT DE LICENȚĂ

***Traducerea textelor științifico-tehnice
(studiu de caz)***

Autor:
Mihai POPESCU,
estudiante de tercer año, gr. 37S

firma

Coordinador del proyecto:
Angela CHIRIȚĂ,
Doctor en Filología

firma

CHIȘINĂU, 2013

Anexa 3 (EN)

**MINISTRY OF EDUCATION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
FREE INTERNATIONAL UNIVERSITY OF MOLDOVA**



**FACULTY OF LETTERS
Germanic Philology Department**

Accepted for defense
" ____ " _____ 20__

Head of the Department
Inga STOIANOVA _____
signature

LICENCE PROJECT

***Computer-Assisted Translation and
Terminological Databases Management***

PROIECT DE LICENȚĂ

***Traducerea asistată de calculator și managementul
bazelor de date terminologice***

Author:
Rodica BUGA,
the III-rd year student, gr. 31E

signature

Project Supervisor:
Tatiana PODOLIUC,
Associate Professor, PhD

signature

CHIȘINĂU, 2013

Anexa 4 (DE)

**BILDUNGSMINISTERIUM DER REPUBLIK MOLDOVA
FREIE INTERNATIONALE UNIVERSITÄT DER REPUBLIK MOLDAU**



**FAKULTÄT FÜR PHILOGIE
Lehrstuhl für Germanische Philologie**

Zugelassen
" ____ " _____ 20__

Lehrstuhlsleiterin
Inga STOIANOVA _____
Unterschrift

LEZENZPROJECT

***Schwierigkeiten bei der Übersetzung
Wissenschaftlicher Texten***

**PROIECT DE LICENȚĂ
*Dificultăți de traducere a textelor științifice***

Ausgestellt von:
Studentin des III: Studienjahres, gr. 35G

Unterschrift

Betreuerin:
Aliona LISNIC,
Oberlehrerin, MA

Unterschrift

CHIȘINĂU, 2013

PROJET DE FIN D'ETUDE
Exemple d'une étude de cas en PowerPoint

Slide 1 :

Université Libre Internationale de Moldavie
Faculté des Lettres
Département de Philologie Romane « Petru Rosca »

PROJET DE FIN D'ETUDE

Evaluation des difficultés en traduction automatique
(étude de cas bilingue anglais-français
en base des textes traduits par 3 logiciels de TA)

Iuliana NEGURA,
Etudiante de la III-ième année,
Gr. 36F

Directeur de projet :
Ghenadie RABACOV

Chisinau, ULIM, le 10 juin 2013

Slide 2 :

Tâches à réaliser :

- la mise en lumière de certaines notions qui sont liées à la traduction automatique (TA) ;
- l'étude des avantages et désavantages des logiciels de TA ;
- la classification des fautes dépitées lors du processus traduisant automatique ;
- le dépistage des traits communs et des traits distinctifs des trois logiciels de TA que nous avons choisi : *FreeTranslation.com*, *Systranet.com* et *Translate.google.com* ;
- la sélection et la traduction de quatre genres de textes (discours politique, texte littéraire, recette de cuisine, article de presse) par le prisme des logiciel de TA disponibles sur Internet, la confrontation de toutes les traductions afin de trouver le meilleur programme de TA en ligne ;
- l'élaboration des schémas récapitulatifs et des diagrammes concernant les erreurs commises par les logiciels de TA.

Slide 3 :

Définition de la TA :

TA = « *l'application de l'informatique à la traduction des textes d'une langue naturelle de départ (ou langue source) dans une langue d'arrivée (ou langue cible)* » (La traductique, 1993, p. 52).

TA = **traduction logicielle** = *une traduction réalisée sans l'intervention de traducteurs humains, par le biais d'une technologie de pointe* (Google Traduction FAQ).



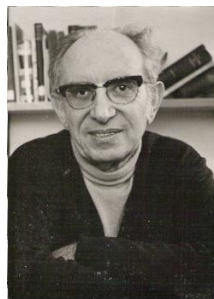
Slide 4 :

Historique :

juin 1952, Etats-Unis – **le premier symposium sur la TA** organisé par Yehoshua Bar-Hillel, Professeur à l'Université hébraïque de Jérusalem connu pour ses travaux pionniers en pragmatique (linguistique) et ses recherches sur la TA.

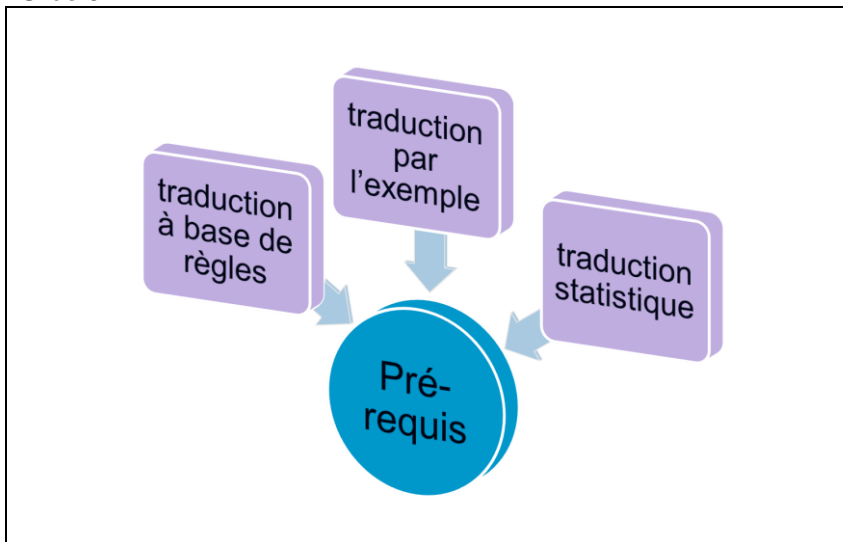
L'Université Brigham Young, Provo, Utah, a été à l'origine de plusieurs systèmes de TA.

L'objectif premier était de traduire des textes sacrés pour la promotion de l'Eglise Mormone hors des Etats-Unis.




Depuis quelques années, la TA connaît un essor considérable sur le Web, avec plusieurs systèmes en ligne pouvant traduire automatiquement et en quelques secondes des pages Web ou des textes de plus en plus longs.

Slide 5 :



Slide 6 :

Description des logiciels de TA

**Translate.google.com**

- Au début, pas toutes les langues étaient égales pour Google qui proposait uniquement un accès aux langues présentant un intérêt économique indéniable (*allemand, anglais, espagnol, français, italien et portugais*).
- Actuellement, nous pouvons obtenir une traduction pour les pages écrites dans un nombre de langues beaucoup plus étendu (*albanais, arabe, bulgare, croate, danois, finnois, grec, serbe etc.*).
- Google annonce fièrement que son système a obtenu la première place lors de la campagne d'évaluation des systèmes de traduction automatique (*National Institute of Standards and Technology*).

Slide 7 :



The screenshot shows the Google Translate web interface. At the top, the Google logo is followed by the word "Traduire". Below this, a message states: "Ce texte est une traduction automatique de la langue : Allemand:". The source text in a text box is "un montant remerciant recevoir". To the right of the text box is a "Recherche Google" button. Below the source text, there is a section titled "Traduire le texte suivant" with the translated text "betrag dankend erhalten" in a text box. At the bottom, a dropdown menu shows "De" and "Allemand à : Français", and a "Traduire" button.

Slide 8 :



The screenshot shows the SYSTRANet website interface. The title is "Description des logiciels de TA". The SYSTRANet logo is followed by the tagline "Your free online translator". Below the logo, there are several tabs: "Text", "Web Page", "Dictionary", "RSS", "File", and "My Dict". The "Text" tab is selected. Below the tabs, there are two dropdown menus for language selection, currently set to "English" and "French", with a double-headed arrow between them. To the right of the dropdowns is an "Options:" button with icons for a keyboard and a document.

- **Systranet.com** offre des services professionnels destinés à assister les clients dans leurs problématiques de traduction, particuliers, indépendants, entreprises et administrations gouvernementales ou publiques;
- C'est le traducteur idéal pour la *traduction instantanée de pages web* rédigées en langue étrangère;
- Accès instantané à la *consultation de dictionnaires* pour choisir la traduction appropriée d'un terme sélectionné ;
- Barre d'outils de traduction intuitive et toujours disponible ;
- Réduction de coût et de gain de temps avec l'aide de la technologie de traduction automatique.

Slide 9 :

Description des logiciels de TA

SDLFreeTranslation.com

Follow us on: [Blog](#) [Facebook](#) [Twitter](#)

Text Translation | **Web Translation** | Professional Translation

Type or paste some text here

Translate

Human Translation

Auto detect To

[Feedback](#)

- **FreeTranslation.com** est l'un des plus populaires web-sites de traduction qui compte plus de 2 millions de visiteurs par semaine;
- Ce logiciel permet aux usagers d'obtenir des traductions gratuites des textes et des pages web;
- La présence sur le marché s'étend au-delà des frontières nationales;
- Les textes simples peuvent être traduits avec un haut degré de précision;
- Capable de traduire plus de 3 millions de mots à l'heure.

Slide 10 :

Typologie de fautes en TA

```

graph TD
    A[Ambiguïtés] --> B[lexicales (AL)]
    A --> C[grammaticales (AG)]
    A --> D[sémantiques (AS)]
    
```

AL (polysémie) – « *In such a case, you can make a very good case for wooden cases, c'est-à-dire: « En pareil cas, on peut produire une argumentation très convaincante en faveur des caisses en bois ».* Au bout d'un instant vint la réponse: « *Dans un tel cas vous pouvez faire un très bon cas pour des cas inexpressifs* ».

AG : *He was sorting out food rations and chewing gum*, phrase qui peut signifier soit : *Il triait des rations et du chewing gum*, soit *il triait des rations tout en mâchant du chewing-gum*. Au lieu de poser une question sur la valeur grammaticale du *-ing* dans *chewing*, au lieu d'*interagir*, la machine livra la phrase suivante : « *Il triait dehors rations de nourriture et mastiquant la gencive* ».

AS : *They saw a tree* peut aussi bien signifier : « *Ils ont vu un arbre* » que « *Ils scient un arbre* ». Dans le contexte personne ne s'y trompera, mais la machine n'en est pas à ce point.

Slide 11 :

Textes traduits par *FreeTranslation*

DISCOURS POLITIQUE

Fautes de sens (7) :

- *our economy is badly weakened* – *notre économie est mal affaiblie*; *brings further evidence* – *amène de plus ample preuve*.

Fautes grammaticales (11) :

- *the ways we use energy* - *les façons nous utilisons de l'énergie*; *srenghthen* – *fortifie* ; *threaten* – *menace* ; *we come to proclaim an end to the false promisses, the recriminations, the dogmas* - *nous venons proclamer une fin aux griefs mesquins et les promesses fausses, les récriminations, aux dogmes*.

Discordances prépositionnelles (4) :

- *a consequence of greed and irresponsibility* – *une conséquence d'avidité et l'irresponsabilité* ; *we use energy* – *nous utilisons de l'énergie*.

Slide 12 :

suite

RECETTE DE CUISINE

Fautes de sens (8) :

- *bowl* – *coup de bol*; *baking sheet* – *feuille cuisant* ; *turn out* – *être* ; *pie pan* – *casserole de tarte*.

Fautes grammaticales (5) :

- *beat* – *le battement* ; *press* – *la presse* ; *all ingredients* – *tous _ ingrédient* ; *crimp edges as desired* – *onduler des bords comme désiré*.

Discordances prépositionnelles (1) :

- *bake 40 to 45 minutes* – *cuire _ 40 à 45 minutes*.

Slide 13 :

suite

TEXTE LITTÉRAIRE

Fautes de sens (13) :

- *economical woman – femme très économique ; a storehouse of strict principles - un entrepôt entier de principes stricts; it really pained Mme. Oreille to see any money spent – il a chagriné vraiment Mme. Oreille pour voir n'importe quel argent dépensé ; they were, however, very comfortably off – ils étaient, cependant, très confortablement de ; nice crown-pieces – couronne-morceaux agréables.*

Fautes grammaticales (13) :

- *she knew – elle a su ; a centime – une centime ; possessed – a possédé ; had no children – n'a pas eu d'enfant_ ; when she had to take – quand elle a dû prendre.*

Discordances prépositionnelles (5) :

- *so that – pour que; found the greatest difficulty in making – a trouvé la plus grande difficulté dans faire; what – que.*

Slide 14 :

suite

ARTICLE DE PRESSE

Fautes de sens (9) :

- *she was previously married to R&B star Keith Sweat – elle a été auparavant épousée à la Sueur de Keith d'étoile de R&B; they are not featured on the show – ils ne sont pas présentés sur le spectacle; dabbling – trem pant.*

Fautes grammaticales (2) :

- *but she hasn't always had the success you'd imagine – mais elle toujours n'a pas eu le succès que vous imaginerez; she filed for bankruptcy – elle a classé.*

Discordances prépositionnelles (4) :

- *married to – épousée à; Lisa claims to be – Lisa réclame pour être.*

Slide 15 :

suite

Schéma récapitulatif

Type de texte	Fautes de sens	Fautes gramm.	Discord. préposit.	No. total de fautes
Texte littéraire	13	13	5	31
Discours politique	7	11	4	22
Article de presse	9	2	4	15
Recette de cuisine	8	5	1	14

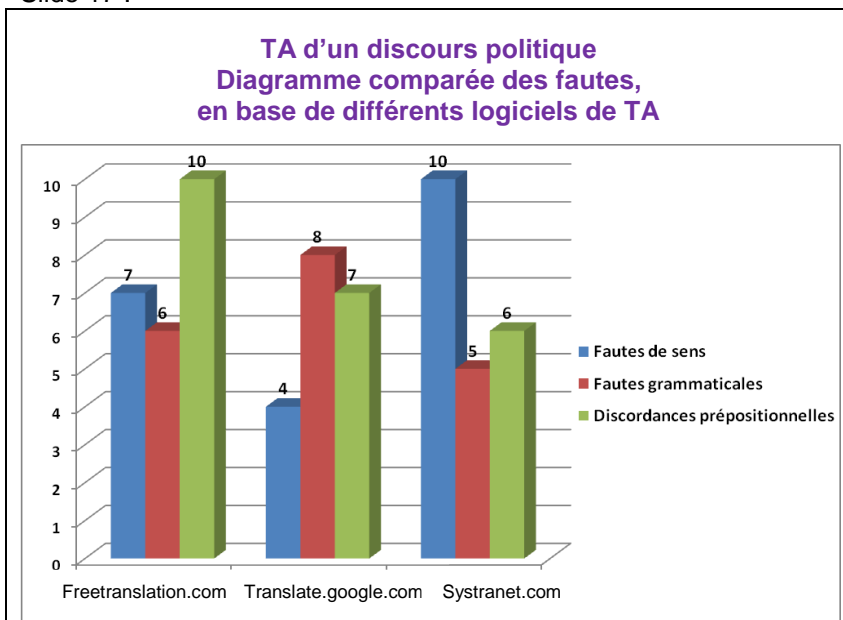
Slide 16 :

Analyse des traductions

DISCOURS POLITIQUE

- «**we are in the midst of crisis**»: nous sommes au milieu de la crise (S./FR.), nous sommes en plein milieu de la crise (G.) ;
- «**a far – reaching network**»: vaste réseau (G.), réseau d'une grande portée (S.) et réseau très grand (FR.) ;
- «**our economy in badly weakened**»: très affaiblie (G.), mal affaiblie (S./FR.) ;
- «**our collective failure**»: notre incapacité collective (G.), notre manque collectif (S.), notre échec collectif (FR.) ;
- «**the ways we use energy**»: la façon dont nous utilisons l'énergie (G.), les manières que nous employons l'énergie (S.), les façons nous utilisons de l'énergie (FR.) ;
- «**the ways we use energy strengthen our adversaries and threaten our planet**»: de renforcer..., de menacer (G.), renforcent et menacent (S.), fortifie et menace (FR.).

Slide 17 :

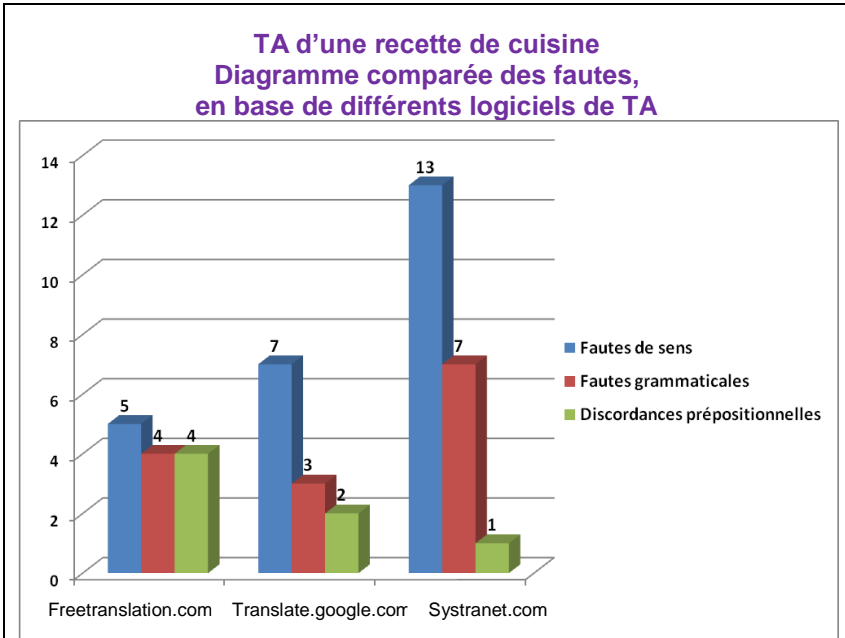


Slide 18 :

Analyse des traductions
RECETTE DE CUISINE

- **«heat oven to 350 degrees»**: chauffer le four (G., FR.), four de la chaleur (S.) ;
- **«a large bowl»**: grand bol (G.), grand coup de bol (FR.), grande cuvette (S.) ;
- **«mix until well blended»**: le mélanger jusqu'à ce qu'il soit bien mélangé (G.), mélangez jusqu'à ce que bon mélangé (S.), le mélangé jusqu'à bien mélangé (FR.) ;
- **«baking sheet»**: plaque de cuisson (G.), feuille de traitement au four (S.), feuille cuisant (FR.) ;
- **«then»**: alors (G./FR.), puis (S.).

Slide 19 :



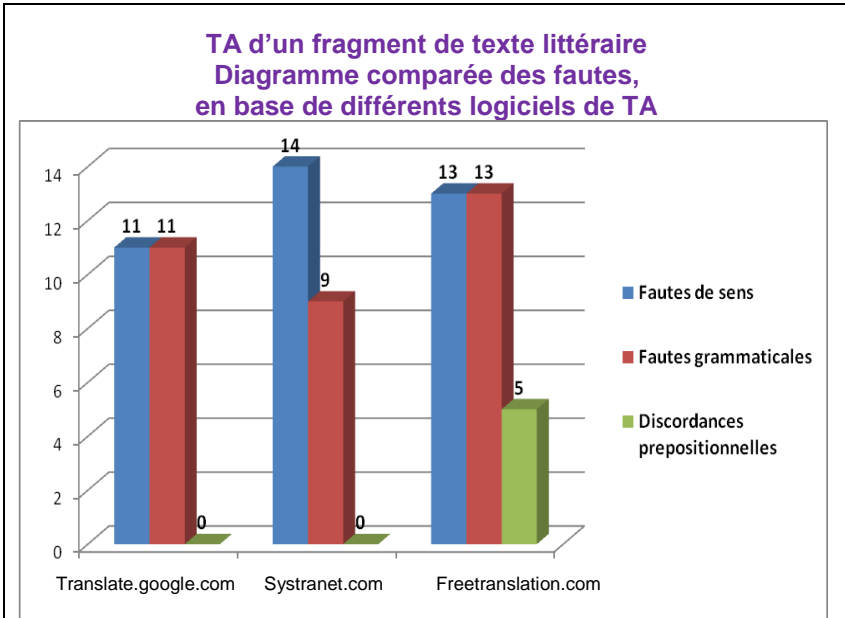
Slide 20 :

Analyse des traductions

FRAGMENT DE TEXTE LITTÉRAIRE

- **“a very economical woman”**: une femme très économique (G./FR./S.) ;
- **“she knew... they had no children...”**: elle connaissait... n’avait pas d’enfants (G.), elle a su ...n’ont eu (S.), elle a su... n’a pas eu d’enfant_ (FR.) ;
- **“centime”**: centime (G./FR./S.) ;
- **“market-penny”**: marché sou (G./FR.), market penny (S.) ;
- **“they were, however, very comfortably off”**: ils ont été, cependant, très aisées (G.), ...très confortablement au loin (S.) et ...très confortablement de (FR.).
- **“crown-pieces”**: pièces de la couronne (G.), couronne-morceaux (S./FR.).

Slide 21 :

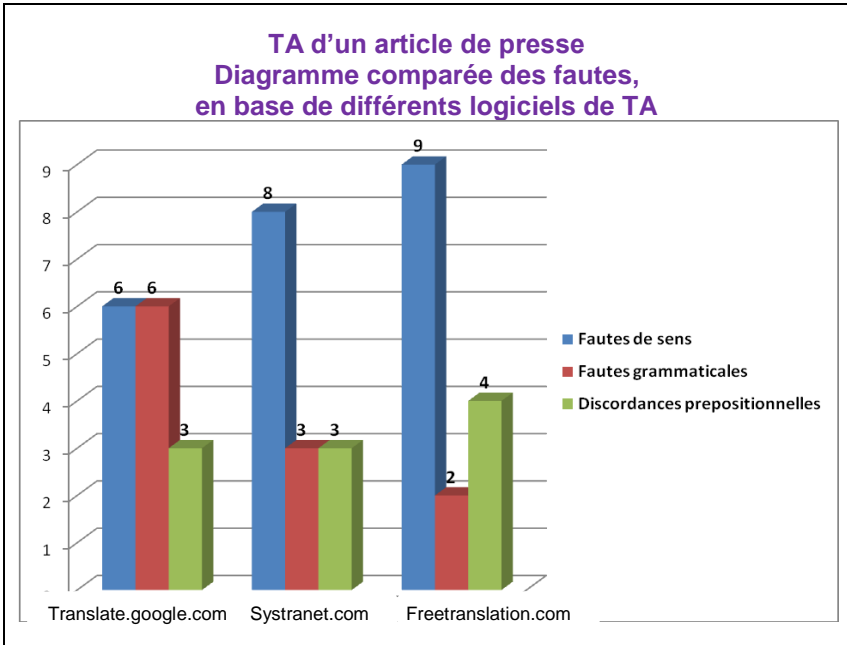


Slide 22 :

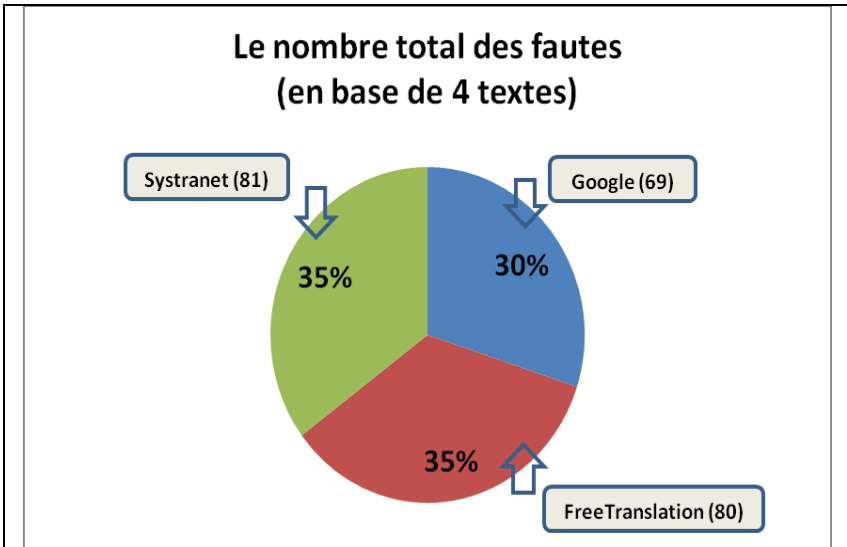
Analyse des traductions
ARTICLE DE PRESSE

- **“behind the scenes”**: dans les coulisses (G./FR./S.) ;
- **“the most interesting and sordid past”**: les plus intéressantes et plus sordides passé (G.), le passé le plus intéressant et le plus sordide (S.), le passé le plus intéressant et sordide (FR.) ;
- **“she was previously married to...”**: elle a été mariée (G.), auparavant (FR.), précédemment (S.) ;
- **“le R&B star, Keith Sweat”**: « la sueur de Keith d'étoile de R&B » (S.), « sueur de Keith d'étoile » (FR.), « le R&B star, Keith Sweat » (G.) ;
- **“Scandalous!”**: scandaleux ! (FR./S.), scandalous! (G.) ;
- **“dabbling in both real estate and jewelry sales”**: s'occupe à la fois dans l'immobilier et la vente de bijoux (G.), mouillant dans des ventes d'immobiliers et de bijoux (S.), trempant dans les ventes d'immobilier et bijouterie (FR.) ;
- **“she filed for bankruptcy”**: elle a classé pour la faillite (FR./S.), elle a déposé son bilan (G.).

Slide 23 :



Slide 24 :



Slide 25 :

Conclusions

- Les textes traduits par Google sont vraiment plus faciles à comprendre. Mais on ne peut pas généraliser, parce qu'il y a des cas où d'autres logiciels traduisent mieux que Translate.google.com.
- Dans la majorité des cas où il a fallu choisir parmi plusieurs unités synonymiques, Google Translate a fait le bon choix (vaste reseau ; incapacité ; plaque de cuisson etc.).
- On a remarqué que Systran et Freetranslation traduisent les mots avec majuscules quand s'il s'agit d'un nom propre (Keith Sweat – la sueur de Keith) tandis que Google Translate n'a pas traduit cette expression. On a constaté le manque d'équivalent dans Google Translate pour certains mots.
- Les logiciels de TA ne peuvent pas remplacer le traducteur humain. Cependant, ils peuvent apporter une aide réelle pour des usages centrés sur la compréhension de langues peu ou mal connues de l'utilisateur ou pour la traduction des textes techniques.

Slide 26 :

suite

- Les systèmes de traduction disponibles sur le marché ne peuvent être utiles que pour la traduction de documents structurés et dont le vocabulaire se limite à un domaine précis (la veille technologique).
- Même celui qui connaît la langue peut avoir recours à un logiciel de TA pour diverses raisons :
- Certains offrent la possibilité de se constituer une base de vocabulaire où on peut stocker les nouveaux mots que l'on rencontre dans des domaines où l'on n'est pas familier ;
- Il arrive que le logiciel propose un mot ou une tournure qui n'était pas venue à l'esprit ;
- Parfois, quand le texte n'offre pas trop de difficultés, on peut être tenté de se contenter d'une simple rectification de détails qui prendra moins de temps.

PROYECTO DE LICENCIA
Ejemplo de un estudio de caso en PowerPoint

Slide 1:

Universidad Libre Internacional de Moldavia
Facultad de Letras
Departamento de Filología Románica „Petru Rosca”

PROYECTO DE LICENCIA

***La traducción científico-técnica
en informática y computación***
(estudio de caso)

Mihaela POPA,
Estudiante del tercer año,
Gr. 37S

Coordinador del proyecto:
Angela CHIRIȚĂ

Chisinau, ULIM, 14 junio 2013

Slide 2:

Lenguaje técnico

- El lenguaje técnico podría denominarse, con mayor propiedad – lenguaje natural con términos técnicos. Aparece cuando se otorga a determinados vocablos o expresiones un significado restringido, a través de definiciones precisas.
- Las ciencias utilizan comúnmente este procedimiento para otorgar mayor precisión al lenguaje, pero la base y la estructura del lenguaje técnico son las mismas del lenguaje natural del que se parte.

El lenguaje técnico – parte del vocabulario especializado		
Léxico y vocabulario técnico y científico	Nuevas voces técnicas	El lenguaje técnico de la computación

Slide 3:

continuación

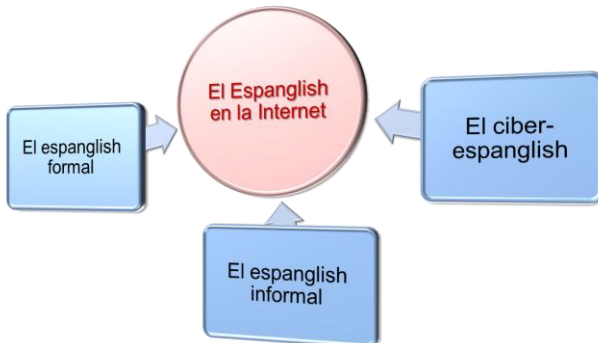
- El proceso de aparición de **neologismos** en el lenguaje técnico de la computación o la informática es siempre igual: la tecnología se envía desde la casa madre (casi siempre en los Estados Unidos) en inglés y llega a manos de un reducido grupo de técnicos de algún país hispanohablante, normalmente México o España.
- Ejemplos:
 - In. *to exit* – Es. „hacer un exit” = *salir*.
 - In. *to print* – Es. „printear” = *imprimir*.
 - In. *to delete* – Es. „deletear” = *borrar*.
- Pretender que verbos tan españoles como *salir*, *borrar* o *imprimir* dejen de usarse solo por estar relacionados con una computadora es actuar contra la unidad y la corrección del idioma.

Slide 4:

Españolización de verbos ingleses

Ejemplos:

- *Linkar* – la única forma de decir en español lo que en inglés es „to link” → el uso del verbo *enlazar*.
- „uploadear los files” en vez de *enviar los archivos*.
- *Chatear* vs *charlar* – In. *to chat*. Sustantivos *chato* vs *chateo* – In. *chat*.



Slide 5:

El espanglish formal

- Es el que emplean las personas que ya no tienen una clara percepción de qué es inglés, espanglish o español.
- Es el espanglish de:
 - *buche* (bush; arbusto, mata)
 - *vaquear* (vacuum cleaning; aspirar)
 - *carpeta* (carpet; alfombra)
 - *yarda* (yard; jardín)
 - *groserías* (groceries; comestibles, abarrotes, provisiones)
- Tiene mayor gravedad cuando afecta a las estructuras sintácticas y lógicas del idioma español:
 - *Te llamo para atrás* – I'll call you back.
 - *Vuelvo para atrás* – I'll ve right back.
- Este espanglish es, principalmente, el que usa cierta población hispanohablante de los EU.UU.

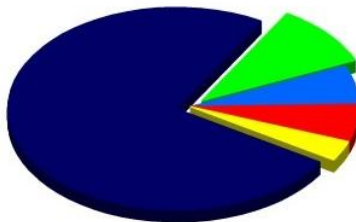


Slide 6:

El espanglish informal

- Es que usamos todos alguna vez cuando hablamos de computadoras, explicamos algo técnico, o simplemente queremos hacernos entender mas rápidamente con nuestro interlocutor, que entiende ingles:
 - *Disco removable* (extraíble)
 - *El programa no corre bine* (to run)
 - *Tome un shuttle* deste el hotel.

Métodos de traducción inglés → español



- Trying to remember your Spanish class
- Thinking of the latin root word
- Using some kind of translation dictionary or website
- Asking a Spanish speaking friend
- Adding an "o" at the end

Slide 7:

El ciberspanglish – el terrorista del idioma

- La peruana **Yolanda Rivas** creó el '*Ciberespanglish*', con el que trata de castellanizar palabras inglesas del mundo de las nuevas tecnologías. En su glosario, Rivas cita, en primer lugar, el término en inglés; en segundo, el término que -según ella- más usamos los hispanohablantes y, en tercero, la traducción al español del término (menos usada o nada usada).
- Se toman verbos en inglés y se lo conjugan en español:
 - *zipeado* (zipped) por *comprimido*, haciendo referencia además al programa "Winzip" por todos conocido.
- sino, se toman sustantivos anglos y se inventan verbos en castellano:
 - *chatear* (de chat, equivalente a messenger) por charlar en Internet.
 - *backupeado* (de backup, copia de seguridad) por resguardado.

Slide 8:

continuación

- Otras veces es más sutil la confusión, ya que hay palabras en español que se escriben o pronuncian en forma parecida en inglés pero tienen significados distintos:
 - *soporte técnico* (technical support) en vez de *servicio técnico*
 - *remover* (to remove) en vez de *eliminar*.
- En otros casos, se prefiere utilizar el término en inglés por ser más breve que su traducción:
 - browser por buscador de internet
 - e-mail por correo electrónico
 - messenger por programa de mensajes instantáneos.
- O también por ser más elegante: no es lo mismo manejar el mouse que el *ratón*, por ende la almohadilla donde se apoya la llamamos *pad*, abreviando "mousepad". A propósito, *almohada* es una palabra importada del árabe.

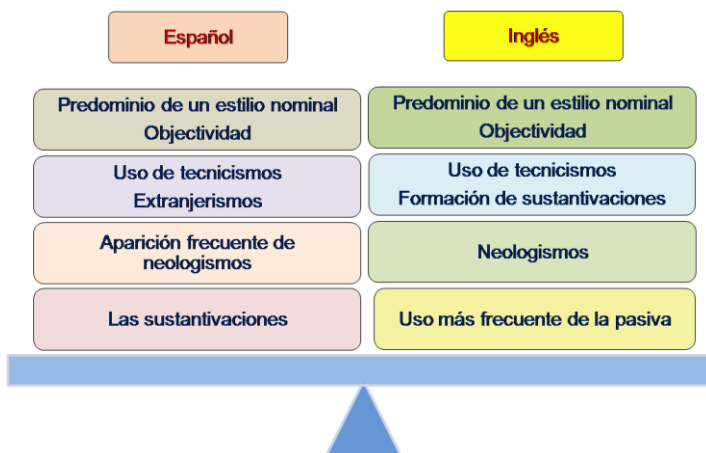
Slide 9:

Términos mas usados en la Internet

- *Antivirus*: Programa dedicado a detectar la existencia de virus en el computador y a eliminarlos, en caso de encontrarlos.
- *Buscador*: Es una página donde se han dado de Alta las páginas de Internet, de esa manera es mas fácil encontrar información mediante los Mega Tags de las paginas. Los buscadores más famosos son Yahoo y Google.
- *Browser o Navegador*: programa que nos permite visualizar los contenidos de la World Wide Web.
- *Cookie*: Es un archivo que se graba en tu disco duro y que es generado a partir de la visita a una página web.
- *Fibra óptica*: Tipo de cable que se basa en la transmisión de información por técnicas optoelectricas.
- *Cibernauta o Internauta*: Persona que “navega” por la Internet.

Slide 10:

Algunas de las características principales del lenguaje de los textos técnicos en español y en inglés:

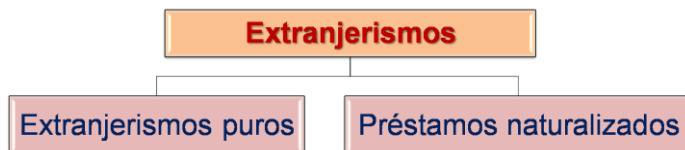


Slide 11:

continuación

- **Los tecnicismos:** deben traducirse por sus correspondientes en la segunda lengua. Sin embargo a veces es necesario sustituir el tecnicismo por un término más descriptivo en función del nivel de conocimientos del lector sobre el tema que trata el texto. Por ejemplo:
 - *If you want to commutate the reproduction in stereo or mono...*
 - *Si desea conmutar entre reproducción en estéreo or en monoaural...* (tecnicismo).
 - *Si desea cambiar de estéreo a monoaural, o viceversa,...* (término descriptivo).
- Aunque ambas traducciones son correctas, debemos tener en cuenta diversos factores, como por ejemplo el contexto o los conocimientos del lector, a la hora de determinar cuál de las dos soluciones de traducción es más adecuada según el caso.

Slide 12:



- De todos modos, el traductor debe siempre buscar el entendimiento del término, es decir, debe conseguir que el receptor comprenda a qué hace referencia. Por ejemplo:
 - *Undo the A button to select the auto-reverse mode in the deck 2.*
 - *Para seleccionar el modo auto-reverse en el deck 2, libere el botón A.*
- En este caso, traducir la palabra inglesa *Deck* utilizando el mismo término no sería la solución correcta, pues existe la posibilidad de traducirlo por un término propio de la LT como “compartimento de la cinta”: *Para seleccionar el modo auto-reverse en el compartimento de cintas 2, suelte el botón A.*

Slide 13:

- **Los neologismos:** Es muy frecuente encontrar neologismos en textos técnicos, ya que el avance en la ciencia y la tecnología tiene como consecuencia la aparición de palabras nuevas que surgen ante la necesidad de designar objetos o procesos de creación reciente:
 - *Soporte físico* (hardware)
 - *Mercadotecnia* (marketing)
 - *Clonación* (cloning).
- Debido al “dominio” del inglés en campos científicos y técnicos, la mayoría de neologismos surgen en este idioma. Por ello, los ejemplos ofrecidos son términos ingleses y no alemanes.
- Su traducción constituye uno de los mayores problemas del traductor, pues muchas veces la terminología del TLO no está fijada aún en la lengua terminal.
- El traductor debe pues decidirse por la solución de traducción del neologismo que estime más conveniente: dar una traducción literar, utilizar un término descriptivo, o crear un neologismo en la LT.

Slide 14:

- **La sustantivación:**
- Tanto en inglés como en español existe la posibilidad de sustantivar infinitivos.
- Ejemplos:
 - *Cleanning can be made also by reproducing a cleanning tape.*
 - *La limpieza se puede hacer también reproduciendo una cinta limpiadora.*
 - *It is recommended when copy a floppy...*
 - *Cuando copie una casete, se recomienda...*
- **Uso de la pasiva:**
- En inglés el uso de la voz pasiva es muy frecuente. Pero no ocurre lo mismo en español, que muestra preferencia por la voz activa.
 - *The loudspeakers will be automatically disconnected.*
 - *Los altavoces se desconectarán automáticamente.*

Slide 15:

- Al traducir un texto técnico al español, el traductor puede recurrir a diversos métodos que facilitan al lector la comprensión del texto:

a) Mediante el uso frecuente de **ejemplos** que ilustren el mensaje “nuevo”

- b) Manteniendo **un contacto directo** con el lector mediante el uso de apelativos directos como “usted”, imperativos o preguntas retóricas. Es un modo de personalizar el mensaje.

c) Con **redundancias** (usar información general o específica ya conocida).

- d) Utilizando **términos sinónimos** o **paráfrasis** para términos técnicos.

- La traducción de textos técnicos requiere no sólo tener unos conocimientos buenos del tema para comprender la terminología utilizada y poder traducirla, sino también saber transmitir el contenido del texto sin excluir las cuestiones de tipo estilístico.

Slide 16:

Conclusiones

- Hemos analizado el fenómeno lingüístico spanglish en un marco histórico, sociológico y cultural. Hay una tendencia en la comunidad hispanoparlante al uso de este “hibrido” como lo han denominado algunos estudiosos de la lengua. Su uso no solo se les atribuye a los hispanohablantes que habitan en los Estados Unidos como muchos pensaban, sino que ha trascendido las fronteras de ese país.
- Nos hemos dado cuenta de que a veces la traducción técnica no requiere la traducción mot-a-mot, muchas veces el inglés sobra de palabras o aun frases innecesarias a ser traducidas, y hemos tenido ejemplos elocuentes que demuestran lo dicho.
- No tenemos que hacer del inglés la lengua franca, y además no tenemos que pertenecer a la clase de traductores que prefieren lo fácil en la traducción, hay que buscar siempre al equivalente en español, en nuestro caso.

LICENCE PROJECT

Example of a Case Study (PowerPoint Presentation)

Slide 1:

Free International University of Moldova
Faculty of Letters
Germanic Philology Department

LICENCE PROJECT

Pragmatic Aspects of Law Translation
(Trilingual Case Study based on Translation Practical Training)

Irina SBÂRCIOG,
IIIrd year Student,
Gr. 31E

Coordinator:
Inga STOIANOVA

Chisinau, ULIM, 14 of June 2013

Slide 2:

Period and Place of Translation Practice

- 15.11.2010 – 17.12.2010
- Free International University of Moldova (ULIM), Faculty of Law.
- Dean of the Faculty: Mr. Vitalie GAMURARI.
- Supervisor: Mr. Vitalie BUDECI (Public Law Department).



Slide 3:

The Goals:

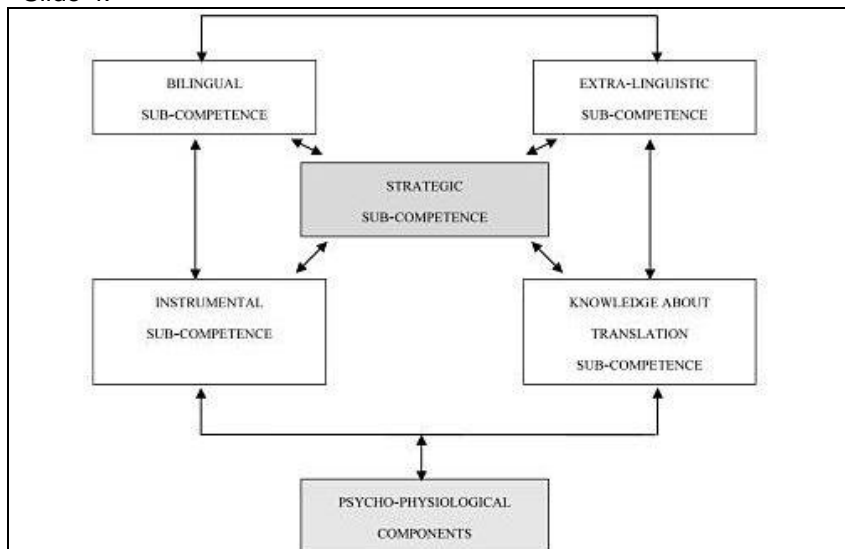
- to apply the theory studied at the university into practice.
- to learn ethical-professional rules.
- to gain new experience and knowledge during this practice.
- to master skills in translation of different types of acts and documents.

The **objectives** of this practice included:

- to improve my translation abilities;
- to work with new terms from different scientific fields;
- to improve the quality of translation;
- to improve the formation of the professional norms;
- to develop the skills of quick and qualitative written translation of different documents.



Slide 4:



Slide 5:

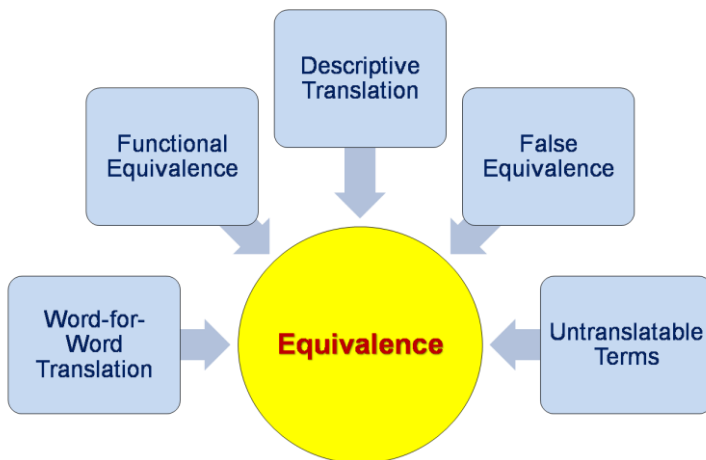
Typology of Translated Documents

- Translation of applications, minutes and other materials related to the legal field.
- University lectures in legal topics (“Non-state organizations and individuals engaged in private activity of detective and guard.”)
- Different laws, regulations, scientific articles.



Slide 6:

Equivalence Typology in Legal Translation



Slide 7:

Formal Equivalence or Word-for-word Translation, which presents the linguistic homogeneity between the original text and the translated text:

English	French	Romanian
<i>to abolish</i>	<i>abolir</i>	<i>a aboli</i>
<i>apostil</i>	<i>apostille</i>	<i>apostilă</i>
<i>Constitutional Council</i>	<i>Conseil constitutionnel</i>	<i>Consiliu constituțional</i>
<i>Court of Appeal</i>	<i>Cour d'Appel</i>	<i>Curtea de Apel</i>
<i>derogation</i>	<i>dérogation</i>	<i>derogare</i>
<i>to legalize</i>	<i>légaliser</i>	<i>a legaliza</i>
<i>notary</i>	<i>notaire</i>	<i>notar</i>
<i>to sequester</i>	<i>sequestrer</i>	<i>a sechestra</i>

Slide 8:

Functional Equivalence, intended only for limited audience:

- E.g. *Crown Court* has a meaning only for a British reader.
- This technique consists in translating a cultural specificity by another, which instead of clarifying the term acceptance may lead to some confusion for a reader that is not specialist.
- In French *Court d'Assise* is practically the equivalent for the English *Crown Court*, a term that seems to be authentic for Anglophone readers.
- Other examples: En. *Home Secretary* – Fr. *Ministère de l'Intérieur*. En. *Lord Chancellor* – Fr. *Garde des Sceaux*.
- This strategy is acceptable for translations addressed to general public, but if translations are made for lawyers they can involve certain risks.

Slide 9:

Descriptive Translation:

Always the translator consults specialized terminographic sources in order to find an adequate equivalent, but also its usage in the context to be sure that the mistake was avoided. It happens that the equivalent misses in dictionaries.

In this case the first solution is the descriptive or explanatory translation, the second – to keep the original term. For example:

- Ro. *contravenții, delict, crime* – Fr. *contraventions, délits, crimes* – En. *minor, major and serious crimes offences*.

The main drawback of this technique is that it is often difficult to find a concise and unambiguous wording.

- En. *affidavit* (written declaration made under oath; a written statement sworn to be true before someone legally authorized to administer an oath) – Fr. *affidavit* – Ro. *affidavit*.

Slide 10:

Some examples of **explicative periphrases** in Legal Translation:

- Fr. *ayant-cause (n.m.)* – En. *legal successor, successor in title* – Ro. *persoană fizică sau morală căreia i-au fost transmise drepturile sau obligațiile unei alte persoane*.
- Fr. *bailleur (n.m.)* – En. *lessor* – Ro. *persoană care dă în chirie*.
- Fr. *comparant, -e (n.m.,f.)* – En. *party appearing in court* – Ro. *persoană care se înfățișează/se prezintă în fața unei autorități*.
- Fr. *expédition (n.f.)* – En. *exemplified copy* – Ro. *copie autentică (a unui act)*.
- The descriptive translation is very close to the so-called **false equivalence**.
- A false equivalent is usually the word which coincides entirely or almost entirely as sonorous aspect with the word from the source language, but which has another meaning.
- Such words are also named **interlinguistic** or **bilingual homonyms**.

Slide 11:

Untranslatable Terms:

- *Common Law, Law Lords and Lord Chief Justice*

Terms without equivalent(s) but which have a consecrated translation:

- *Magna Carta* (Latin for *The Great Charter of the Liberties of England*, issued in Latin in the year 1215) – Fr. *Grande Charte* – Ro. *Magna Carta/Marea Cartă a Libertăților*,
- En. *Bill of Rights (1689)* – Fr. *Déclaration des Droits* – Ro. *Declarația drepturilor*.

Often, the term of the foreign language is replaced in the target language by a specific term belonging to the target law system. Ex.:

- Fr. *legs (n.m.)* – En. *legacy, bequest* – Ro. *dispoziție testamentară*;
- Fr. *instruction (n.f.)* – En. *pretrial investigation of a case* – Ro. *cercetare judecătorească*;
- Fr. *huissier de justice (n.m.)* – En. *bailiff* – Ro. *portărel, executor judecătoresc*.

Slide 12:

The difficulties of translation generated by the Polysemy of Terms

E.g. the French noun *jugement* can be translated differently depending on context:

- Fr. *le dernier jugement* – En. *The Last Judgment, Final Judgment* – Ro. *judecata de apoi*;
- Fr. *prononcer/rendre un jugement* – En. *to pass sentence* – Ro. *a pronunța o hotărâre*;
- Fr. *faire passer qn. en jugement* – En. *to put smb. on trial* – Ro. *a chema în judecată*;
- Fr. *jugement par défaut* – En. *judgment by default* – Ro. *judecată în absența uneia din părți*;
- Fr. *détention sans jugement* – En. *detention without trial* – Ro. *detenție fără proces de judecată/fără contamnare*.

Slide 13:

Use of Terminological Synonyms:

- Ro. **Avocat** – *Barrister, Solicitor, Attorney.*

Barrister

- In the United States a fancy name for a lawyer or attorney.
- A lawyer in England or Wales who is allowed to speak in the higher law courts.

Solicitor

- *British* – An attorney who advises clients on legal matters, represents clients in certain lower courts, and prepares cases for barristers to present in the higher courts.
- *North American* – the chief law officer of a city, town, or government department.

Attorney

- A person, typically a lawyer, appointed to act for another in business or legal matters.
- In the United States a qualified lawyer.

Slide 14:

next

- En. **Court** – *instanță, tribunal, curte.*
- **Court** – A person or body of persons whose task is to hear and submit a decision on cases at law.
 - The building, hall, or room in which such cases are heard and determined.
 - The regular session of a judicial assembly.
 - A similar authorized tribunal having military or ecclesiastical jurisdiction.
- En. **Offense** – *delict, încălcare, ofensă.*
Legal Definition:
 - A violation or infraction of a moral or social code; a transgression or sin.
 - A transgression of law; a crime.General Vocabulary:
 - The act of causing anger, resentment, displeasure, or affront.
 - The state of being offended.

Slide 15:

next

- En. **Trial** – *proces, judecata, incercare.*
- *Law* – Examination of evidence and applicable law by a competent tribunal to determine the issue of specified charges or claims.

Dictionary definitions:

- The act or process of testing, trying, or putting to the proof: *a trial of one's faith.*
- An instance of such testing, especially as part of a series of tests or experiments: *a clinical trial of a drug.*
- An effort or attempt: *succeeded on the third trial.*
- A state of pain or anguish that tests patience, endurance, or belief: *"the fiery trial through which we pass" (Abraham Lincoln).*
- A trying, troublesome, or annoying person or thing: *The child was a trial to his parents.*
- A preliminary competition or test to determine qualifications, as in a sport.

Slide 16:

Opinions

- For me it was a pleasure to spend the practice of translation at the Faculty of Law.
- It was a new and exciting experience in the unknown, a different field that required a huge responsibility.
- I had the opportunity to translate different materials from the legal field and the chance to enrich my vocabulary and my background knowledge.
- I developed such abilities as: translation, work with the dictionary, computer skills, communicative skills, collaboration and teamwork.
- I was familiarized with the method of working of a translator.
- Now I'm more responsible and sociable.
- It was a new good opportunity to manifest myself in a professional way.

Slide 17:

Conclusion

1. Specialized text consists largely of specific vocabulary and elements of common vocabulary, so the translator should respect morphological, syntactic, lexical rules of general language, but in the same time be attentive to specific rules of the specialized language.

The following skills are primordial for a legal translator:

- to know the fundamental legal concepts and have a good guidance on the legal text and terminology in the languages involved in translation;
- to know the rules concerning functional-stylistic and lexical-semantic features of the target language, the possibilities of grammatical and syntactical transformations in translation;
- to avoid using terms of national legislation to designate concepts specific for other law systems.

2. The translator's main task is to create a text that will have the same legal effect in practice.

Slide 18:

Thanks for your attention!



Irina SBÂRCIOG
irina_sbarcio@yahoo.com

LEZENZPROJECT

Fallstudie (PowerPoint Presentation)

Slide 1:

Freie Internationale Universität der Republik Moldau
Fakultät für Philologie
Lehrstuhl für Germanische Philologie

LEZENZPROJECT

Besonderheiten der Übersetzungen von juristischen Texten

Svetlana RUSU,
Gr. 35G

Koordinator:
Natalia BEJENUȚA

Chisinau, ULIM, 12. Juni 2013

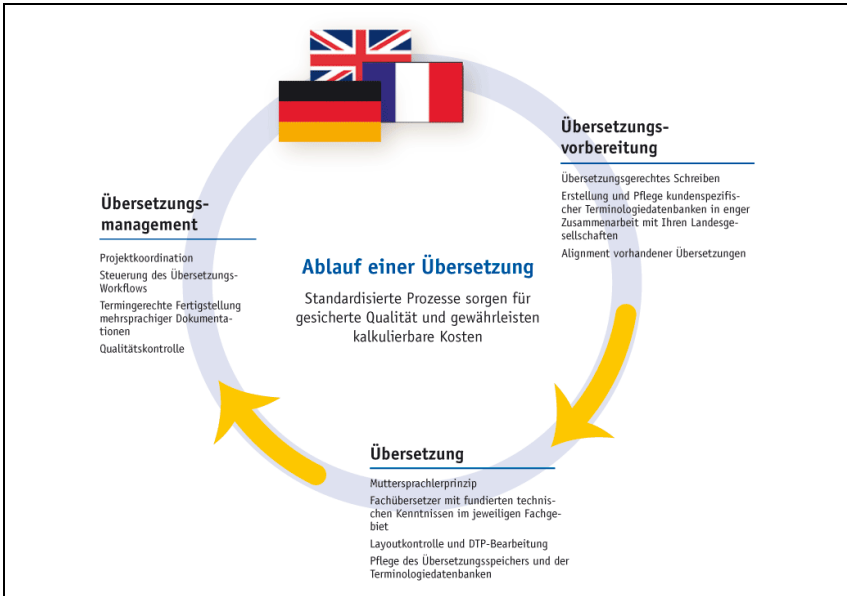
Slide 2:

Die Zeit und der Platz von Praxis der Übersetzung

- Der Zeitraum: November 15.11.2010 – 17.12.2010
- Der Platz: Freie Internationale Universität von Moldau (ULIM), Rechtswissenschaftliche Fakultät.
- Dekan der Fakultät: Mr. Vitalie GAMURARI.
- Mr. Vitalie BUDECI (öffentliche-rechtliche Abteilung)



Slide 5:



Slide 6:

Typologie der Übersetzung von Dokumenten

- Die Übersetzung der Anwendungen, und anderen Materialien im Zusammenhang mit dem juristischen Bereich.
- Die Universitätsvorlesungen in rechtlichen Themen ("Nicht-staatliche Organisationen und Einzelpersonen in privater Tätigkeit des Detektivs und Schutz.")
- Verschiedene Gesetze ("Verordnung (EWG) Nr. 2658/87 des Rates vom 23. Juli 1987 über die zolltarifliche und statistische Nomenklatur sowie über den Gemeinsamen Zolltarif eingeführt.")
- Wissenschaftliche Gesetze: "Gesetz über Obersten Rat der Magistratur".
- Vorschriften: "Verordnung des Ministeriums für Gerechtigkeit" etc.

Slide 7:

Gleichwertigkeit

Bei der Fachübersetzung ist das Wichtigste die Gleichwertigkeit. Sie bezieht sich auf denselben Erscheinungen, die in einer oder mehreren Sprachen ausgedrückt sind. Dem Terminbildungsprinzip nach, sind es theoretischerweise folgende Formen der Gleichwertigkeit möglich: **Totale**, **teilweise** und **absentiae Gleichwertigkeit**. Am meisten, greift der Übersetzer um die Form der Gleichwertigkeit zu bestimmen, zu folgenden Vorgängen:

-1-

Konzentration auf formelle Gleichwertigkeiten (die den semantischen Sinn des Textes unabhängig vom Kontext behalten, zum Nachteil des kommunikativen dadurch gelieferten Wertes)

-2-

Konzentration auf formelle Gleichwertigkeiten (die den kommunikativen Wert, vom Kontext behalten, zum Nachteil des semantischen Sinnes, unabhängig vom Kontext).

Slide 8:

Gleichwertigkeit

Während des Übersetzungsprozesses, verwenden wir:



- So, übersetzen wir aus dem Deutschen *Auswärtiges Amt* (AA) nicht durch *oficiu, biroul, serviciul de relații externe* (Literarische Übersetzung), sondern durch *Ministerul Afacerilor Externe* (MAE) genauer gemäß dem funktionellen Äquivalent dieser juristischen Institution übersetzen wir durch *Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova*, nicht vorhandener Begriff in der juristischen Quellen-Kultursprache.

Slide 9:

- Bei der genauen Bestimmung der juristischen oder politischen Realität eines Landes kann es als eine Lehnübersetzung dienen. Im Fall der Darstellung des Sinnes, für bestimmte Taten oder Realien, wird der deutsche Begriff *Bundespräsident* über eine funktionelle Übersetzung im Rumänischen verfügen, und nämlich *Președinte federal* obwohl die Republik Moldau einen Staatspräsidenten hat. Die Namen von Organisationen werden auch funktionell übersetzt.
- In den Nachkriegszeiten verwendete man z.B. in Westdeutschland andere Bezeichnungen als jene aus der Ostdeutschland: *Staatssicherheitsdienst (SSD)* in der BRD und *Ministerium für Staatssicherheit (Stasi)* in der DDR. Am 1. April 1956 wird für das ganze Deutschland *Bundesnachrichtendienst (BND)* gegründet. Der funktionelle Äquivalent für die Republik Moldau ist *Serviciul de Informații și Securitate al Republicii Moldova (SIS)*.

Slide 10:

- Die Namen der Gerichtsberufe werden auch frei übersetzt. Für den rumänischen Begriff *grefier* (in den Wörterbüchern: *Urkundsbeamte*) sind es im Deutschen zwei Übersetzungen möglich: wenn wir für die deutschen Behörden übersetzen, dann verwenden wir *Gerichtsschreiber* (Begriff, der in den Fachwörterbüchern bestätigt ist). In Österreich aber treffen wir den Begriff *Schriftführer* (literarisch: *secretar de ședință*).
- Für die Dolmetscher sind die Unterscheidungen der juristischen Übersetzung auf dem Niveau des Landes problematisch. Übersetzen wir die rumänische Verbindung *adeverință de celiba, und certificat de stare civilă* (bestätigter Begriff in den Fachwörterbüchern).
- Es ist klar, dass in beiden Fällen um dieselbe juristische Urkunde geht, die die Tat bestätigt die Person sei ledig und im Stande ist eine Ehe zu schliessen, weil es keine Hindernisse gibt. Sind aber die beiden Urkunde auf dem funktionellen Niveau total identisch?

Slide 11:

- Die rumänischen Übersetzer finden die entsprechende Übersetzung dieses Syntagmas durch das deutsche Wort *Ledigkeitsbescheinigung*. In der Republik Moldau übersetzt man diesen Begriff auf Deutsch *Standesamtliches Zertifikat*. Es ist genauso interessant die Tatsache, dass es in den deutschsprachigen Ländern (Deutschland, Österreich, die Schweiz) diese linguistischen Unterschiede gibt. Während in Österreich die Übersetzung *Ledigkeitsbescheinigung* gültig ist, verliert aber dieses Wort in Deutschland seine Funktionalität und wird durch den Begriff *Ehefähigkeitszeugnis* ersetzt, das was ähnlich dem Termini *Ehekonsens*, *Eheerlaubnis* ist.
- Aus dem Deutschen *Amtsgericht* z.B. übersetzt man wörtlich ins Rumänische durch *Curtea oficială*. Im Rumänischen aber gibt es die Übersetzung dem Fachwörterbücher nach: *Judecătorie de prima instanță-cu judecător unic, tribunal de sector*, obwohl die Aufgaben, die diese Institution in Deutschland und in der Republik Moldau ausführt, verschieden sind.

Slide 12:

Aufgetretene Schwierigkeiten

Verwendung der terminologischen Synonyme :

- Ro. **Avocat** – *Anwalt, Rechtsanwalt, Jurist.*

Anwalt

- *Substantiv, maskulin*
- *1. Rechtsanwalt;*
- *2. Verfechter einer Sache; Fürsprecher.*

Rechtsanwalt

- *Substantiv, maskulin*
- *Berufsbezeichnung;*
- *Jurist mit staatlicher Zulassung als Berater und Vertreter in Rechtsangelegenheiten, besonders auch Prozessen;*
- *Anwalt.*

Jurist

- *Substantiv, maskulin – jemand, der Rechtswissenschaften studiert hat bzw. auf diesem Gebiet arbeite.*

Slide 13:

- De. **Gericht** – *instanta, tribunal, curte.*
Gericht - *Substantiv, Neutrum - 1a. öffentliche Institution, die vom Staat ...1b. Richterkollegium; 1c. Gebäude, in dem ein Gericht;*
 - *Substantiv, Neutrum – zubereitete Speise, die eine vollständige Mahlzeit oder einen Teil der Mahlzeit bildet;*
 - *Strafgericht, Strafgerichtshof, Tribunal;*
 - *Gerichtshof, Justizgebäude.*
- De. **Anstoß** – *delict, infrațiune.*
 - *fast nie im Plural – erster Stoß, Schuss Fußball ;*
 - *Anregung, Impuls ;*
 - *Ärgernis(keinen) A. bei jmdm. erregen gehoben (keinen) A. an etw. nehmen – etw. (nicht) beanstanden, missbilligen gehoben der Stein des Anstoßes – die Ursache des Ärgernisses;*
 - *Unterbrechung, Hindernis veraltet*

Slide 14:

Die Bewertungen

- Für mich war es ein Vergnügen, die Praxis der Übersetzung an der Fakultät für Rechtswissenschaften verbringen.
- Das war eine neue und interessante Erfahrung auf einem anderen Feld, dass eine große Verantwortung erfordert.
- Ich habe viele verschiedene Materialien aus dem Rechtsbereich übersetzt. Ich habe meinen Wortschatz und meine Vorkenntnisse bereichert.

der Abschluss

- Entwicklung der Fähigkeiten : Übersetzung, Arbeit mit dem Wörterbuch, die Computerkenntnisse;
- Bekanntschaft mit der Arbeitsmethode;
- Entwicklung der kommunikativen Fähigkeiten;
- eine neue gute Möglichkeit mich in einer professionellen Weise zu entwickeln.

ANEXE

- Anexa 1 -
REGULAMENTUL
PRIVIND ORGANIZAREA ȘI DESFĂȘURAREA
STAGIILOR DE PRACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR
(ciclul I – studii superioare de licență, ciclul II – studii
superioare de masterat, studii superioare integrate și
învățământ medical și farmaceutic)

I. Dispoziții generale

1. Prezentul Regulament stabilește cadrul normativ de organizare și desfășurare a stagiilor de practică în cadrul formării inițiale în învățământul superior (ciclul I – studii superioare de licență și ciclul II – studii superioare de masterat, studii superioare integrate și învățământ medical și farmaceutic), componentă obligatorie și esențială a formării profesionale universitare.
2. Regulamentul este elaborat în baza:
 - ✓ *Legii învățământului nr. 547-XIII din 21 iulie 1995, cu modificările și completările ulterioare a Legii nr. 71-XVI din 05 mai 2005 pentru modificarea și completarea Legii învățământului, privind organizarea învățământului superior pe cicluri;*
 - ✓ *Legii nr. 142-XVI din 07 iulie 2005 privind aprobarea Nomenclatorului domeniilor de formare profesională și al specialităților pentru pregătirea cadrelor în instituțiile de învățământ superior, ciclul I;*
 - ✓ *Planului-cadru pentru învățământul superior (ciclul I – studii superioare de licență, ciclul II – studii superioare de masterat, studii superioare integrate și învățământ medical și farmaceutic);*
 - ✓ *Ghidului de implementare a Sistemului Național de Credite de*
 - ✓ *Studiu, aprobat prin ordinul ministrului educației, tineretului și sportului nr. 140 din 25. 02. 2006;*
 - ✓ *Hotărârii Guvernului nr. 1455 din 24.12.2007 pentru aprobarea Regulamentului cu privire la organizarea studiilor superioare de masterat, ciclul II;*
 - ✓ *Regulamentului de organizare a studiilor în învățământul superior în baza Sistemului Național de Credite de Studiu, pus în aplicare prin ordinul ministrului educației nr. 72 din 20.09.2010.*
3. Stagiile de practică sunt parte integrantă obligatorie a procesului educațional și se realizează în scopul aprofundării cunoștințelor teoretice acumulate de către studenți pe parcursul anului (anilor) de studii și formării competențelor stabilite prin Cadrul Național al Certificărilor pe domenii de formare profesională.

4. Pentru organizarea și desfășurarea stagiilor de practică instituțiile, în funcție de necesitate, vor constitui structuri speciale sau vor desemna persoane responsabile.
5. Programele pentru stagiile de practică se elaborează la catedrele de specialitate și se aprobă în modul stabilit. Programele respective prevăd instruirea practică continuă a studenților de la specialitatea respectivă, stabilesc sistemul de competențe, în conformitate cu finalitățile de studiu pentru specialistul într-un anumit domeniu. Programele pentru stagiile de practică trebuie să fie flexibile și adaptate la cerințele actualizate ale transferului de informație către studenți, în corelație cu necesitățile de pe piața forței de muncă. În funcție de necesitate, programele pentru stagiile de practică pot fi coordonate cu organele centrale de specialitate, cu întreprinderile, organizațiile de profil.
6. Stagiile de practică în cadrul formării inițiale în învățământul superior se realizează în întreprinderi, organizații, firme și instituții de învățământ, instituții medico-sanitare (în continuare – unități baze de realizare a stagiilor de practică), identificate de către instituțiile de învățământ în cadrul parteneriatului social.
7. Stagiile de practică în învățământul superior se axează, în temei, pe:
 - a) activitatea de cunoaștere generală a unității de practică în care este distribuit studentul;
 - b) activități de observație și analiză a proceselor funcționale, sub îndrumarea conducătorilor (mentorilor) din partea unității-baze de realizare a stagiului de practică;
 - c) colectarea informației în scopul elaborării tezei de licență /master;
 - d) elaborarea setului de documente prestabilite și a raportului privind stagiul de practică.

II. Tipurile stagiilor de practică

8. Tipurile stagiilor de practică sunt determinate în planurile de învățământ, în strictă corespundere cu finalitățile de studiu pentru specialistul într-un anumit domeniu de formare profesională. Durata stagiilor de practică, precum și perioada (perioadele) de desfășurare sunt incluse în planurile de învățământ ale instituțiilor, aprobate în modul stabilit.
9. Tipurile stagiilor de practica în învățământul superior sunt:
 - a) de specialitate (inițiere, pedagogică, tehnologică, în producție, clinică etc.);
 - b) practica de licență;
 - c) practica de masterat.

10. În procesul realizării **practicii de inițiere** în specialitate, studenții se familiarizează cu bazele viitoarei specialități, capătă deprinderi primare pentru formarea profesională. Acest tip de practică poate fi realizat în instituții de învățământ, instituții medico-sanitare, cabinete, laboratoare, ateliere, centre de calcul, stațiunile didactico-experimentale și de cercetare, unități de producție ale instituțiilor de învățământ superior sau la întreprinderi performante din domeniu.
11. **Practica de specialitate** se poate realiza în alternanță cu orele de prelegeri, cursurile practice și de laborator sau separat, pe parcursul anului de studii, în funcție de domeniul de formare profesională și condițiile de realizare a stagiului de practică.
12. **Practica de licență** are drept scop dezvoltarea abilităților practice necesare și adecvarea pregătirii teoretice la activitatea profesională independentă în condițiile socio-economice reale; efectuarea cercetărilor, documentarea și colectarea informației pentru realizarea proiectului/tezei de licență. Practica de licență se organizează la întreprinderi, organizații, instituții de proiectare și de cercetare și, ca excepție, la catedrele de profil (ale instituțiilor de învățământ, instituțiilor medico-sanitare) în conformitate cu tema proiectului /tezei de licență.
13. **Practica de master** are drept scop dezvoltarea competențelor și adecvarea pregătirii teoretice la activitatea profesională independentă în condiții socio-economice reale, efectuarea cercetărilor, documentarea și colectarea informației, pentru realizarea tezei de master. Practica de masterat se organizează prioritar în instituții de proiectare și de cercetare și, ca excepție, la catedrele de profil ale instituțiilor de învățământ, instituțiilor medico-sanitare, în conformitate cu tema tezei de master.
14. Stagiile de practică se creditează distinct, de regulă, cu 1-2 credite pentru o săptămână integră de stagiu.

III. Organizarea și desfășurarea stagiilor de practică

15. Stagiile de practică se organizează în corespundere cu Planul-cadru pentru învățământul superior (ciclul I – studii superioare de licență, ciclul II – studii superioare de masterat, studii integrate și învățământ medical și farmaceutic), aprobat de Ministerul Educației, în alternanță cu orele teoretice sau separat, pe etape sau în mod continuu, în dependență de domeniu de formare profesională și de specialitate și constituie în mediu 10 la sută din numărul total de ore (credite de studiu) prevăzute în planul de învățământ.
16. Organele centrale de specialitate care monitorizează ramurile economiei naționale, alte domenii, vor stabili lista întreprinderilor,

organizațiilor, instituțiilor etc. desemnate ca baze pentru efectuarea stagiilor de practică de către studenții de la specialitățile respective și le vor da publicității în Monitorul oficial al Guvernului.

Instituțiile de învățământ superior vor selecta unitățile-baze de realizare a stagiilor de practică, din cele stabilite de organele centrale de specialitate, și vor încheia din timp, pe o perioadă determinată, convenții-cadru de parteneriat.

17. În vederea organizării stagiilor de practică, instituțiile de învățământ superior vor încheia contracte de colaborare cu unitățile-baze de realizare a stagiilor de practică. Forma contractului de colaborare este prezentă în anexă. Nu poate servi drept obiect al contractului de colaborare între instituția de învățământ superior și unitățile – baze de realizare a stagiilor de practică contraprestația prin înmatricularea candidaților trimiși de către unitatea-bază.
18. Condițiile de desfășurare și durata stagiilor de practică se determină de către instituția de învățământ superior, de comun acord cu unitatea-bază în care se va realiza practica sau cu administrația instituției de învățământ, dacă stagiile de practică sunt desfășurate în unitățile funcționale ale instituției de învățământ superior.
19. Termenele, etapele, locul, perioada de desfășurare a practicii sunt stabilite de instituția de învățământ superior în corespundere cu pregătirea teoretică a studenților, adecvată planurilor de învățământ (calendarului universitar/graficului procesului de studii), ținând cont de capacitățile bazei de practică a instituției ori a formațiunii economice de aplicare a instruirii practice.
20. Pentru coordonarea practicii instituțiile de învățământ vor desemna cadre didactice din partea catedrelor de profil și conducători ai practicii (îndrumători) din personalul unității-baze de realizare a stagiului de practică.
21. Administrația instituției de învățământ superior, prin persoana responsabilă de organizarea stagiilor de practică, este obligată să repartizeze studenții conform destinației stabilite.
22. Conducătorilor stagiilor de practică, în cazul când se deplasează la locul de efectuare a stagiului sau se află în această perioadă cu studenții-stagiari, li se achită diurne și costul biletelor de călătorie.
23. Pe perioada desfășurării stagiului de practică, studenților din grupele cu finanțare bugetară cât și studenților în bază de contract li se păstrează bursele, indiferent de faptul dacă sunt sau nu salarizați la locul de efectuare a stagiului de practică.
24. Unitățile-baze de realizare a stagiilor de practică au următoarele obligații:

- a) organizarea stagiilor de practică în corespundere cu prezentul Regulament și programele stagiilor;
 - b) desemnarea conducătorilor stagiilor de practică din rândul specialiștilor de înaltă calificare și cu experiență în domeniu;
 - c) crearea condițiilor adecvate pentru desfășurarea eficientă a stagiului;
 - d) asigurarea accesului stagiilor la fondul de literatură de specialitate de care dispun, diverse proiecte de dezvoltare, alte materiale, la utilajul și echipamentele corespunzătoare, în conformitate cu programele stagiilor;
 - e) efectuarea instructajului stagiilor în probleme de securitate a muncii;
 - f) respectarea termenelor de efectuare a stagiilor;
 - g) controlul respectării de către studenții-stagiari a Regulamentului de ordine interioară a întreprinderii.
25. Forma individuală de realizare a stagiului de practică în care studenții se preocupă individual de identificarea locului de desfășurare a acesteia practicii și încheie un contract separat cu agenții economici, poate fi considerată parte a programului de formare cu acordul administrației și conducătorilor de practică din instituția de învățământ.
26. Studenții realizează stagiile de practică individual sau în grupe cu un număr stabilit de persoane, în funcție de tipul practicii, domeniul de formare profesională și prevederile contractului încheiat cu unitățile-baze de realizare a stagiilor de practică.
27. Încadrarea în stagiile de practică a studenților este anticipată de un instructaj special, în procesul căruia sunt familiarizați cu principalele reguli de securitate ce urmează a fi respectate la locul de desfășurare a practicii.
28. La expirarea termenelor de desfășurare a stagiului de practică, studenții prezintă rapoarte/dări de seamă individuale după un model prestabilit, conform cerințelor elaborate de catedrele responsabile de realizarea stagiului de practică și aprobate conform reglementărilor interne ale instituției. În funcție de domeniul de formare profesională, la raportul privind efectuarea stagiului de practică pot fi anexate proiecte, machete, lucrări creative, portofolii, etc.

IV. Evaluarea stagiilor de practică

29. Evaluarea stagiilor de practică se realizează atât pe perioada de desfășurare a practicii, cât și la finalizarea acestei activități.
30. Evaluarea curentă, pe durata practicii, se efectuează de către con-

ducătorul de practică și reprezentantul unității-bază de practică, luând în considerație participarea studentului la lucrările programate și însușirea de către acesta a deprinderilor de executare sau coordonare a operațiunilor incluse în programul practicii.

31. La evaluarea finală, stagiile de practică se apreciază cu note de către o comisie special creată de catedra de profil, ținând cont de referința conducătorului din partea unității-bază de desfășurare a practicii despre activitatea stagiului, calitatea susținerii publice a raportului, rezultatele realizării sarcinii individuale, aprecierea coordonatorului de la catedra de profil. Criteriile de apreciere a stagiului de practică sunt elaborate și aprobate prin reglementări interne ale instituției.
32. Notele obținute pentru stagiul de practică se includ în rezultatele sesiunii respective de examinare, se iau în considerare la calculul mediei reușitei academice a studentului.
33. Evaluarea practicii de licență/master se face de către conducătorul de proiect. În funcție de activitatea studentului în procesul de elaborare a proiectului și de caracteristica dată de conducerea unității-bază de practică. Nota conducătorului se prezintă în avizul acestuia la teza de licență/master.
34. Totalizarea stagiilor de practică se efectuează în cadrul conferințelor, seminarelor, dezbaterilor, expozițiilor etc., organizate în cadrul facultății sau la catedrele de profil, separat pe specialități.
35. Studenții care nu au realizat integral planul de învățământ și nu au obținut creditele aferente tuturor unităților de curs/modulelor obligatorii și opționale și a stagiului de practică, nu sunt admiși la susținerea probelor examenului de licență și a proiectului/tezei de licență.

V. Cadrele didactice, conducătorii/coordonatorii stagiilor de practică

36. Organizarea și desfășurarea stagiilor de practică sunt dirijate de persoane desemnate pentru activitatea respectivă din departamentele (secțiile) responsabile de procesul educațional, sub controlul prorectorului pentru studii.
37. Pentru coordonarea practicii studenților sunt desemnate cadrele didactice titulare, cu experiență recunoscută în domeniul de formare profesională respectiv. Monitorizarea activităților de efectuare a stagiilor de practică se include în norma didactică, aprobată în modul stabilit.
38. Conducătorul stagiului de practică de comun cu coordonatorul de

- practică definește subiectele sarcinilor individuale, organizează și supraveghează nemijlocit practica la specialitatea respectivă și asigură îndeplinirea în cele mai bune condiții a activităților proiectate.
39. Conducătorul stagiului de practică:
- a) ține cursuri și seminare, realizează diferite activități educaționale cu caracter demonstrativ, acordă consultații, asistență fiecărui student monitorizat;
 - b) participă la repartizarea studenților la locurile de muncă sau redistribuirea acestora conform tipurilor de practică;
 - c) verifică condițiile, respectarea termenelor și conținutului practicii;
 - d) stabilește relațiile cu coordonatorii din unitățile-bază de practică și, în comun, elaborează programul de lucru pentru efectuarea practicii;
 - e) împreună cu specialistul coordonator din unitatea-bază de practică, evaluează realizarea stagiului de practică de către fiecare student;
 - f) este responsabil de respectarea normelor securității muncii de către studenți;
 - g) acordă consultanță metodică studenților ce efectuează stagiile de practică în bază de program individual.
40. Conducătorul unității-bază de realizare a stagiului de practică va desemna, din rândul angajaților, un specialist de înaltă calificare și cu experiență în domeniu, care va fi responsabil de desfășurarea stagiului de practică în unitatea-bază.
41. Coordonatorul stagiului de practică este remunerat la locul de muncă, prin stabilirea unui supliment la salariu, conform prevederilor contractului încheiat între instituția de învățământ superior și întreprinderea, organizația, instituția desemnată pentru efectuarea stagiului de practică.

VI. Studenții

42. Studenții-stagiari au dreptul:
- a) să aleagă unitățile-baze de efectuare a stagiului de practică din numărul unităților cu care sunt încheiate contractele respective;
 - b) să pretindă la condiții corespunzătoare la locul de desfășurare a stagiului de practică (de muncă), dotare cu utilaj, materiale, literatură etc;
 - c) să solicite și să obțină explicații, consultări privind conținutul practicii și procesele tehnologice ce urmează să le însușească;
 - d) să execute numai operațiunile și lucrările prevăzute în programul de practică;

- e) să intervină cu propuneri vizând organizarea și efectuarea stagiilor de practică, precum și pentru perfecționarea proceselor desfășurate în unitatea-bază de practică.
- 43. Studenții stagiați sunt obligați:
 - a) să asiste, în perioada stagiului de practică, la numărul de ore conform planului de învățământ;
 - b) să consemneze întreaga lor activitate în caietul de practică;
 - c) să efectueze stagiul de practică în strictă conformitate cu descripțiile conducerii instituției; schimbarea unității-bază de practică fără consimțământul factorilor de decizie este strict interzisă;
 - d) să execute dispozițiile și recomandările conducătorilor stagiului, să respecte regulamentul de funcționare internă și condițiile de securitate a muncii, conform cerințelor specifice unității-bază de realizare a stagiului de practică.
- 44. În cazul în care în unitatea-bază de practică există locuri vacante, studenții-stagiați pot fi angajați la locurile respective, dacă conținutul muncii prestate corespunde cerințelor programului stagiului de practică.
- 45. Condițiile de angajare a studenților, programul zilei și a săptămânii de muncă pentru studenții-stagiați vor corespunde normelor Codului Muncii.
- 46. Din momentul încadrării studentului în stagiul de practică, acesta se conformează regulilor de securitate a muncii și de funcționare internă a unității-bază de practică.
- 47. Remunerarea muncii studentului în perioada de practică se face conform legislației în vigoare și în corespundere cu clauzele contractului încheiat între instituția de învățământ și unitatea-bază de practică.
- 48. Studenții înmatriculați în baza contractelor dintre instituții și întreprinderi, de regulă, realizează stagiile de practică în întreprinderile respective.

VII. Dispoziții finale

- 49. În corespundere cu Cadrul Național al Calificărilor pe domenii de formare profesională și prezentul regulament, instituțiile de învățământ superior vor elabora și aproba regulamente proprii privind organizarea stagiilor de practică, aprobate de Senat.
- 50. Studenții care își fac studiile prin învățământ cu frecvență redusă, încadrați în câmpul muncii la specialitatea studiată, sunt eliberați de la stagiile de practică, atribuindu-li-se numărul de credite conform reglementărilor interne ale instituției. Notarea se efectuează în baza

raportului întocmit în conformitate cu programa stagiului de practică respectiv. În cazul în care studentul nu activează în domeniul specialității studiate, el realizează stagiul de practică în condițiile prezentului Regulament.

51. Studenților care au fost încadrați în stagii de practică peste hotarele republicii și dețin actul confirmativ respectiv cu descrierea activităților realizate, durata stagiilor, numărului de ore realizat, li se recunosc stagiile de practică cu acordarea numărului stabilit de credite.
52. Studenții care nu au realizat programele de practică din motive întemeiate, sunt încadrați repetat la stagiul de practică, ținându-se cont de posibilitățile desfășurării acesteia pe parcursul vacanței sau al semestrului viitor.

Sursa:
Site-ul Ministerului Educației al RM
<http://nou.edu.md>
consultat la 01.02.2013

- Anexa 2 - DESPRE PORTOFOLIUL EUROPASS

CE ESTE EUROPASS?

Portofoliul Europass este compus din cinci documente cu ajutorul cărora competențele și calificările dumneavoastră pot fi înțelese în mod clar și cu ușurință în Europa. Toate cele cinci documente sunt disponibile gratuit pe site-ul <http://europass-ro.ro> și pot fi obținute astfel:

Două documente sunt completate individual, de fiecare cetățean european:

- ✓ **Curriculum Vitae**, care vă ajută să vă prezentați competențele și calificările într-un mod eficient și clar. CV-ul în format Europass este considerat de mulți cel mai elocvent model și format de CV european, fiind folosit în instituțiile Uniunii Europene, și considerat o etapă importantă pentru un candidat în căutarea unui loc de muncă în cadrul instituțiilor UE. Multe companii private au considerat însă modelul de CV în format Europass ca fiind foarte util, întrucât este un document standardizat la nivel european, are secțiuni a căror completare se face pe baza unor grile standardizate de auto-evaluare (cea referitoare la competențele lingvistice, bazată pe Cadrul European Comun de Referință pentru Limbile Străine), are secțiuni referitoare la tipuri de competențe (pot fi introduse date privind competențele organizaționale, sociale, tehnice). CV-ul poate fi completat sau actualizat online consultând site-ul <http://www.europass-ro.ro>, secțiunea „Creează”, unde utilizatorul are acces la explicații, recomandări și exemple. Totodată, prin completarea online este asigurată păstrarea formatului standard de CV Europass.
- ✓ **Pașaportul lingvistic** reprezintă un instrument de autoevaluare a competențelor și calificărilor lingvistice. Vă puteți crea propriul pașaport lingvistic Europass online, folosind instrucțiunile sau puteți descărca modelul, exemplele și instrucțiunile de completare. Pașaportul lingvistic Europass, disponibil pe website este parte a Portofoliului Lingvistic European, elaborat de Consiliul Europei, în care cetățenii își pot înregistra abilitățile și competențele lingvistice având la bază Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi Străine.

Trei documente sunt emise de autoritățile competente din domeniul educației și formării profesionale:

- ✓ **Documentul de mobilitate Europass** înregistrează cunoștințele și competențele dobândite într-o altă țară europeană. Documentul de mobilitate Europass disponibil website, înlocuiește documentul

Formarea Europass stabilit prin Decizia 1999/51/EC a Consiliului și care a devenit disponibil în 2000. Documentul formarea profesională Europass era un document care înregistra experiența profesională în cadrul plasamentelor de muncă în străinătate, ca parte a unei inițiative de educație și formare profesională. Mai mult de 100 000 de documente de formare profesională Europass au fost emise în perioada 2000-2004. Documentul de mobilitate Europass are un scop mai amplu deoarece poate înregistra și alte experiențe pe lângă cele din cadrul plasamentelor de muncă, de exemplu, perioadele academice petrecute în străinătate.

- ✓ **Suplimentul la certificatul profesional** descrie cunoștințele și competențele dobândite de titularii certificatelor de studii și formare. Acesta completează informațiile din documentul original, făcându-l mai ușor de înțeles. Documentul este util pentru cei care doresc să urmeze cursuri (de specializare, calificare, recalificare) sau pentru angajare (mai ales când e vorba de o instituție de educație/formare sau de un angajator dintr-o altă țară europeană) și trebuie să prezinte documente cu privire la educația/formarea anterioară. Suplimentul poate fi eliberat doar de către instituția care a emis certificatul de competență profesională.
- ✓ **Suplimentul la diploma de licență** descrie cunoștințele și competențele dobândite de titularii diplomelor de studii superioare. Acesta completează informațiile din diploma originală, făcând-o mai ușor de înțeles, în special în străinătate. Suplimentul la diplomă a fost creat în comun de Comisia Europeană, Consiliul Europei și UNESCO pentru a fi utilizat de instituțiile de învățământ superior din Europa și nu numai, acesta venind în completarea diplomelor conferite. Utilizarea lui este recomandată printre altele de Declarația de la Bologna – 1999 și de Recomandarea Consiliului și Parlamentului European din 2001 asupra mobilității studenților, persoanelor care urmează cursuri de formare profesională, voluntarilor, profesorilor și formatorilor din Comunitatea Europeană (OJ L215 din 9.8.2001); Suplimentul la Diplomă câștigă teren în instituțiile de învățământ superior, iar țările europene au fost de acord să extindă utilizarea acestuia (a se vedea Comunicatul Miniștrilor Educației de la Berlin). Formatul și modul de utilizare a Suplimentului la Diplomă sunt strâns legate de Sistemul European de Transfer al Creditelor.

Avantaje pentru studenți:

- facilitează compararea rezultatelor academice și a competențelor dezvoltate;
- oferă o descriere a carierei academice și a competențelor achizi-

- ținute pe durata studiilor;
 - oferă o descriere obiectivă a realizărilor și competențelor achiziționate;
 - facilitează accesul la oportunități de lucru sau studiu în străinătate.
- Avantaje pentru instituțiile de învățământ superior:
- crește transparența calificărilor prin facilitarea recunoașterii academice și profesionale;
 - crește vizibilitatea instituției la nivel european;
 - facilitează angajarea absolvenților de învățământ superior;
 - oferă un cadru european comun de descriere a rezultatelor învățării.

La nivel european există o rețea de Centre Naționale Europass – primul punct de contact pentru a afla mai multe despre Europass.

Obiectivul

- ✓ Să ajute cetățenii să își facă cunoscute competențele și calificările într-un mod mai eficient pentru a-și găsi un loc de muncă sau pentru a se înscrie într-un program de formare profesională;
- ✓ Să ajute angajatorii să înțeleagă competențele și calificările forței de muncă;
- ✓ Să ajute autoritățile din domeniul educației și formării profesionale să definească și să facă cunoscut conținutul programelor de învățământ și formare profesională.

ISTORICUL EUROPASS

În 1998, Comisia Europeană și Cedefop au pus bazele forumului european privind transparența calificărilor și a certificatelor de formare profesională, pentru a pune de acord partenerii sociali și reprezentanții autorităților active în domeniul formării profesionale asupra acestei probleme.

Sarcinile forumului au fost:

- ✓ Să îndepărteze obstacolele legate de mobilitate, datorate lipsei transparenței calificărilor în formarea profesională.
- ✓ Să stimuleze dialogul despre inițiativele, instrumentele și instituțiile existente.
- ✓ Să încurajeze implementarea soluțiilor politice existente
- ✓ Să ia în considerație noi inițiative.

Activitatea forumului a condus la elaborarea a:

- ✓ Două documente (CV-ul European și Suplimentul la Certificatul Profesional).

- ✓ Unei rețele a Centrelor Naționale de Referință pentru Calificări în Formarea Profesională (CNR-uri).

În anul 2002, Forumul European asupra transparenței calificărilor în formarea profesională a fost înlocuit de un grup tehnic de lucru, al cărui mandat – urmând o cerință exprimată în Declarația de la Copenhaga – a fost următorul: *„creșterea transparenței în educația și formarea profesională prin implementarea și raționalizarea instrumentelor și rețelelor de informare și integrarea într-un singur cadru a instrumentelor existente precum CV-ul European, Suplimentele la Certificatul Profesional și la Diplomă, Cadrul European Comun de referință pentru Limbi Străine și documentul de mobilitate Europass.”*

Pentru a face față acestei sarcini dificile, grupul de lucru a elaborat un model pentru acest cadru unic și un prototip de website.

În anul 2003, ca urmare a consultării autorităților naționale și a partenerilor sociali, Comisia Europeană a pregătit o propunere de lege pentru o Decizie a Parlamentului și Consiliului European referitoare la cadrul unic privind transparența calificărilor și competențelor (Europass), care a fost adoptată de către Parlamentul și Consiliul European în decembrie 2004. Această decizie susține, printre altele, ca website-ul să fie realizat.

Sursa:
Site-ul Europass
<http://europass-ro.ro>
consultat la 10.01.2013

- Anexa 3 -

AUTOEVALUAREA COMPETENȚELOR ÎNTR-O LIMBĂ STRĂINĂ
(în baza Cadrului european comun de referință pentru limbi)

A1 – Nivelul introductiv sau de descoperire /Niveau introductif ou de découverte /Breakthrough.

A2 – Nivelul intermediar sau de supraviețuire /Niveau intermédiaire ou de survie /Waystage.

		A1	A2
ÎNTELEGERE	Ascultare	Pot să înțeleg expresii cunoscute și propoziții foarte simple referitoare la mine, la familie și la împrejurări concrete, când se vorbește rar și cu claritate.	Pot să înțeleg expresii și cuvinte uzuale frecvent întâlnite pe teme ce au relevanță imediată pentru mine personal (de ex., informații simple despre mine și familia mea, cumpărături, zona unde locuiesc, activitatea profesională). Pot să înțeleg punctele esențiale din anunțuri și mesaje scurte, simple și clare.
	Citire	Pot să înțeleg nume cunoscute, cuvinte și propoziții foarte simple, de exemplu, din anunțuri, afișe sau cataloage.	Pot să citesc texte foarte scurte și simple. Pot să găsesc anumite informații previzibile în diverse materiale cotidiene (de ex., reclame, prospecte, meniuri, orare) și pot să înțeleg scrisori personale scurte și simple.
VORBIRE	Participare la conversație	Pot să comunic într-o conversație simplă, cu condiția ca interlocutorul să fi dispus să repete sau să reformuleze frazele sale într-un ritm mai lent și să mă ajute să formulez ceea ce încerc să spun. Pot să formulez întrebări simple pe teme cunoscute sau de necesitate imediată și să răspund la asemenea întrebări.	Pot să comunic în situații simple și uzuale care presupun un schimb de informații simple și direct pe teme și despre activități familiare. Pot să particip la discuții foarte scurte, chiar dacă, în general, nu înțeleg suficient pentru a întreține o conversație.
	Discurs oral	Pot să utilizez expresii și fraze simple pentru a descrie unde locuiesc și oamenii pe care îi cunosc.	Pot să utilizez o serie de expresii și fraze pentru o descriere simplă a familiei mele și a altor persoane, a condițiilor de viață, a studiilor și a activităților mele profesionale prezente sau recente.
SCRIERE	Exprimare scrisă	Pot să scriu o carte poștală scurtă și simplă, de exemplu, cu salutări din vacanță. Pot să completez formulare cu detalii personale, de exemplu, numele, naționalitatea și adresa mea pe un formular de hotel.	Pot să scriu mesaje scurte și simple. Pot să scriu o scrisoare personală foarte simplă, de exemplu, de mulțumire.

B1 – Nivelul-prag /Niveau seuil /Threshold.**B2 – Nivelul avansat sau utilizator independent /Niveau avancé ou utilisateur indépendant /Vantage.**

		B1	B2
ÎNTELEGERE	Ascultare	Pot să înțeleg punctele esențiale în vorbirea standard clară pe teme familiare referitoare la activitatea profesională, școală, petrecerea timpului liber etc. Pot să înțeleg ideea principală din multe programe radio sau TV pe teme de actualitate sau de interes personal sau profesional, dacă sunt prezentate într-o manieră relativ clară și lentă	Pot să înțeleg conferințe și discursuri destul de lungi și să urmăresc chiar și o argumentare complexă, dacă subiectul îmi este relativ cunoscut. Pot să înțeleg majoritatea emisiunilor TV de știri și a programelor de actualități. Pot să înțeleg majoritatea filmelor în limbaj standard.
	Citire	Pot să înțeleg texte redactate, în principal, într-un limbaj usual sau referitor la activitatea mea profesională. Pot să înțeleg descrierea evenimentelor, exprimarea sentimentelor din scrisori personale.	Pot să citesc articole și rapoarte pe teme contemporane, în care autorii adoptă anumite atitudini și puncte de vedere. Pot să înțeleg proză literară contemporană.
VORBIRE	Participare la conversație	Pot să fac față în majoritatea situațiilor care pot să apară în cursul unei călătorii printr-o regiune unde este vorbită limba. Pot să particip fără pregătire prealabilă la o conversație pe teme familiare, de interes personal sau referitoare la viața cotidiană (de ex. familie, petrecerea timpului liber, călătoriile, activitatea profesională și actualități).	Pot să comunic cu un grad de spontaneitate și de fluentă care fac posibilă participarea normală la o conversație cu interlocutori nativi. Pot să particip activ la o conversație în situații familiare, exprimându-mi și susținându-mi opiniile.
	Discurs oral	Pot să leg expresii și să mă exprim coerent într-o manieră simplă pentru a descrie experiențe și evenimente, visele mele, speranțele și obiectivele mele. Pot să îmi argumentez și explic pe scurt opiniile și planurile. Pot să povestesc o întâmplare sau să relatez intriga unei cărți sau a unui film și să-mi exprim reacțiile.	Pot să prezint descrieri clare și detaliate într-o gamă vastă de subiecte legate de domeniul meu de interes. Pot să dezvolt un punct de vedere pe o temă de actualitate, arătând avantajele și dezavantajele diferitelor opțiuni.
SCRIRE	Exprimare scrisă	Pot să scriu un text simplu și coerent pe teme familiare sau de interes personal. Pot să scriu scrisori personale descriind experiențe și impresii.	Pot să scriu texte clare și detaliate într-o gamă vastă de subiecte legate de domeniul meu de interes. Pot să scriu un eseu sau un raport, transmitând informații sau argumentând în favoarea sau împotriva unui punct de vedere. Pot să scriu scrisori subliniind semnificația pe care o atribui personal evenimentelor sau experiențelor.

C1 – Nivelul autonom /Niveau autonome /Effective Operational Proficiency.

C2 – Nivelul de măiestrie sau perfecțiune /Maîtrise /Mastery.

		C1	C2
ÎNTELEGERE	Ascultare	Pot să înțeleg un discurs lung, chiar dacă nu este clar structurat, iar conexiunile sunt numai implicite și nu semnalate în mod explicit. Pot să înțeleg programe de televiziune și filme fără prea mare efort.	Nu am nicio dificultate în a înțelege limba vorbită, indiferent dacă este vorba despre comunicarea directă sau în transmisiuni radio, sau TV, chiar dacă ritmul este cel rapid al vorbitorilor nativi, cu condiția de a avea timp să mă familiarizez cu un anumit accent.
	Citire	Pot să înțeleg texte factive și literare lungi și complexe, sesizând diferențele stilistice. Pot să înțeleg articolele specializate și instrucțiunile tehnice lungi, chiar dacă nu se referă la domeniul meu.	Pot să citesc cu ușurință orice tip de text, chiar dacă este abstract sau complex din punct de vedere lingvistic sau al structurii, de exemplu, manuale, articole specializate și opere literare.
VORBIRE	Participare la conversație	Pot să mă exprim fluent și spontan, fără a fi nevoie să-mi caut cuvintele în mod prea vizibil. Pot să utilizez limba în mod flexibil și eficient în relații sociale și în scopuri profesionale. Pot să-mi formulez ideile și punctele de vedere cu precizie și să-mi conectez intervențiile bine de cele ale interlocutorilor mei.	Pot să particip fără efort la orice conversație sau discuție și sunt familiarizat (ă) cu expresiile idiomatiche și colocviale. Pot să mă exprim fluent și să exprim cu precizie nuanțe fine de sens. În caz de dificultate, pot să reiau ideea și să-mi restructuriez formularea cu abilitate, în așa fel încât dificultatea să nu fi e sesizată.
	Discurs oral	Pot să prezint descrieri clare și detaliate pe teme complexe, integrând subtemele, dezvoltând anumite puncte și terminându-mi intervenția cu o concluzie adecvată.	Pot să prezint o descriere sau o argumentație cu claritate și fluență, într-un stil adaptat contextului; cu o structură logică eficientă, care să ajute auditoriul să sesizeze și să rețină punctele semnificative.
SCRIRE	Exprimare scrisă	Pot să mă exprim prin texte clare, bine structurate, dezvoltând punctele de vedere. Pot să tratez subiecte complexe într-o scrisoare, un eseu sau un raport, subliniind aspectele pe care le consider importante. Pot să selectez un stil adecvat destinatarului.	Pot să scriu texte clare, cursive, adaptate stilistic contextului. Pot să redactez scrisori, rapoarte sau articole complexe, cu o structură logică clară, care să-l ajute pe cititor să sesizeze și să rețină aspectele semnificative. Pot să redactez rezumate sau recenzii ale unor lucrări de specialitate sau opere literare.

Sursa: Cadru european comun de referință pentru limbi: învățare, predare, evaluare /Comitetul Director pentru Educație "Studierea limbilor și cetățenia europeană"; trad. Din limba franceză de Gheorghe Moldovanu. Chișinău, 2003. 204 p.

